

Politeia 8

St. 543a

[Σωκράτης]: εἶεν· ταῦτα μὲν δὴ ὡμολόγηται, ὡς Γλαύκων, τῇ μελλούσῃ ἄκρως
sei es· diese Dinge zwar ja ist vereinbart worden, o Glaukon, der bevorstehend seiend äußerst
so be it· these indeedthen has been agreed, O Glaucon, to the about to be to the uttermost

οἰκεῖν πόλει κοινὰς μὲν γυναικας, κοινοὺς δὲ παῖδας εἶναι καὶ πᾶσαν παιδείαν,
zu wohnen der Stadt gemeinsame zwar Frauen, gemeinsame aber Kinder zu sein und die ganze Erziehung,
to dwell to a city common indeed women, common but children to be and every education,

ώσαυτως δὲ τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ, βασιλέας δὲ αὐτῶν εἶναι τοὺς
ebenso aber die Betätigungen gemeinsam in Krieg und auch Frieden, Könige aber ihrer zu sein die
likewise but the pursuits common in war and also peace, kings but of them to be those

ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους. ὡμολόγηται, ἔφη.
in Philosophie und auch gegen den Krieg geworden seiend die Besten. ist vereinbart worden, sprach er.
in philosophy and also toward the war having become best. has been agreed, he said.

[543b]

Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναικας, κοινοὺς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαυτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptc.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

[Σωκράτης]: καὶ μὴν καὶ τάδε συνεχωρήσαμεν, ὡς, ὅταν δὴ καταστῶσιν οἱ ἄρχοντες, ἄγοντες
und doch auch dieses wir gestanden zu, dass, wenn je ja sich einsetzen mögen die Herrscher, führend
and indeed and these we agreed together, that, wheneverindeed they set up the rulers, leading

τοὺς στρατιώτας κατοικοῦσιν εἰς οἰκήσεις οἵας προείπομεν, ἵδιον μὲν οὐδὲν ούδενι
die Soldaten siedeln an in Wohnungen welche Art vorher sagten wir, Eigenes zwar nichts niemandem
the soldiers they settle into dwellings such as we declared before, private indeednothing to no one

ἔχούσας, κοινὰς δὲ πᾶσι· πρὸς δὲ ταῖς τοιαύταις οἰκήσεσι, καὶ τὰς κτήσεις, εἰ
habend, gemeinsame aber allen· zu aber den solchen Wohnungen, auch die Besitzungen, wenn
having, common but to all· in addition but to the such dwellings, also the possessions, if

μνημονεύεις, διωμολογησάμεθά που οἵαι
du erinnerst dich, wir vereinbarten wohl welcher Art
you remember, we swore together somewhere what kind

Sokrates fährt fort: „Auch diese Punkte haben wir vereinbart“ („καὶ μὴν καὶ τάδε συνεχωρήσαμεν“ – wörtlich „auch diese haben wir zusammen zugestanden“). Sobald also die Herrscher eingesetzt sind („ὅταν δὴ καταστῶσιν οἱ ἄρχοντες“, temporal mit Konjunktiv), siedeln sie die Krieger (Wächter) in Wohnstätten an, „wie wir sie vorher beschrieben haben“ („οὕτας προείπομεν“). Plato erinnert hier an die früher festgelegte Lebensordnung der Wächter: Keiner von ihnen soll Privateigentum oder ein eigenes Haus haben, sondern alle wohnen zusammen in einfachen Kasernen. Die Formulierung „Wohnstätten, die nichts Eigenes für niemanden haben“ („οἰκήσεις ἔδιον μὲν οὐδὲν οὐδενὶ ἔχούσας“) ist ein doppelt verneinter Ausdruck, der im Griechischen die absolute Negation verstärkt: gar nichts Eigenes für irgendwen. Ergänzt wird: „gemeinsam dafür aber alles für alle“ („κοινὰς δὲ πᾶσι“). Damit ist strikte Gütergemeinschaft der Wächter gemeint. Bereits in Buch 3 hatte Sokrates bestimmt, dass die Wächter keinerlei privaten Besitz außer dem Allernötigsten haben dürfen, keine verschlossenen Häuser und keine persönlichen Schätze – sie sollen wie Soldaten im Feldlager zusammenleben la.utexas.edu. Diese kommunistische Lebensweise soll ihre Tugend nicht gefährden und sie davon abhalten, über den übrigen Bürgern zu stehen und sie zu unterdrücken la.utexas.edu. In Platons Augen wird so Neid, Gier und Zwietracht in der Führungsriege verhindert. – Mit den Worten „πρός δὲ ταῖς τοιαύταις οἰκήσεις“ („und zu solchen Wohnstätten dazu“) leitet Sokrates über zu den Besitzverhältnissen: Auch hinsichtlich der materiellen Güter der Wächter „haben wir, wenn du dich erinnerst, irgendwo feierlich übereingestimmt, wie sie (beschaffen) sein werden“ („τὰς κτήσεις, εἰ μνημονεύεις, διωμολογησάμεθά που οἴας ἔσονται αὐτοῖς“). Das seltene Verb διωμολογησάμεθά (Aorist Medium von δι-ομολογέω) betont dabei förmlich, dass man sich gegenseitig einen Eid auf diese Übereinkunft geleistet hat. Gemeint ist: Man hat verbindlich festgelegt, welche (nämlich keine) Besitzgüter den Wächtern gehören sollen. Sokrates spielt hier auf die ausführliche Regelung in Buch 3 (415d-417b) an, wonach die Wächter kein Geld, kein Land und keinen Privatbesitz haben, sondern von den Erträgen der arbeitenden Klasse leben. Diese strenge Besitzlosigkeit der Wächter wurde als grundlegendes Gesetz etabliert la.utexas.edu. Platons zeitgenössischer Leser möchte hier auch an die Spartaner denken, die zwar nicht ganz so radikal lebten, aber bekanntlich Luxus und Privateigentum stark beschränkten.

[Σωκράτης]: **ἔσονται αὐτοῖς. ἀλλὰ μνημονεύω,** **ἔφη,** **ὅτι γε οὐδὲν οὐδένα ώμεθα δεῖν**
 werden sie ihnen. aber ich erinnere mich, sprach er, dass ja nichts niemanden meinten wir nötig sein
 they will be for them. but I remember, he said, that indeed nothing no one we thought necessary
κεκτῆσθαι ὅν νῦν οἱ ἄλλοι, ὥσπερ δὲ ἀθλητάς τε πολέμου καὶ [543c] φύλακας,
 besessen haben deren jetzt die anderen, gleichwie aber Athleten und des Krieges und Wächter,
 to have acquired of which now the others, just as but athletes and of war and guards;
μισθὸν τῆς φυλακῆς δεχομένους εἰς ἐνιαυτὸν τὴν εἰς ταῦτα τροφὴν παρὰ τῶν ἄλλων,
 Lohn der Bewachung empfangend für Jahr die für dieses Ernährung von den anderen,
 wage of the guarding receiving into a year the into these sustenance from the others,
αὐτῶν τε δεῖν καὶ τῆς ἄλλης πόλεως ἐπιμελεῖσθαι. ὄρθως, ἔφην, λέγεις. ἀλλ'
 ihr er selbst und nötig sein auch der anderen Stadt sich kümmern. richtig, sagte ich, du sagst. aber
 of themselves and necessary also of the other city to care. rightly, I said, you say. but
ἄγ,
 komm schon,
 come,

Glaukon bestätigt, dass er sich daran erinnert („ἀλλὰ μνημονεύω“, wörtlich „doch, ich erinnere mich“): Wir hielten es also dafür, dass keiner der Wächter irgendetwas besitzen dürfe, was heutzutage andere (Leute) besitzen. In den Worten des Textes: „οὐδὲν οὐδένα ώμεθα δεῖν κεκτῆσθαι ὅν νῦν οἱ ἄλλοι“ – „wir meinten, keiner solle irgendetwas von dem besitzen, was die anderen jetzt (in den bestehenden Städten) haben“. Diese Formulierung unterstreicht nochmals das völlige Anderssein des Wächterstandes gegenüber normalen Bürgern: Dinge wie Geld, Häuser, Grundbesitz oder private Familien, die andernorts üblich sind, sind für die Wächter tabu. Stattdessen – so fährt Glaukon fort – sollen die Wächter „wie Kampf-Athleten und (als) Wächter“ ihren Dienst versehen („ὥσπερ δὲ ἀθλητάς τε πολέμου καὶ φύλακας“). Die Metapher „ἀθληταὶ πολέμου“ – „Athleten des Krieges“ – vergleicht die Wächter mit Profisportlern: Sie widmen ihr Leben ganz dem Kampftraining und der Verteidigung, ähnlich wie ein Athlet sich dem Sport weiht. In der Tat hat Plato im Zusammenhang der Wächtererziehung mehrfach auf Analogie zum Athletentum hingewiesen (etwa wenn er von der richtigen Diät und Übung der „Kriegs-Athleten“ spricht, Rep. 404a redalyc.org). Wie Athleten keine anderen Berufe ausüben, sollen die Wächter sich ausschließlich ihrem Handwerk – dem Schutz der Stadt – widmen classics.mit.edu. Dafür erhalten sie einen Lohn für ihren Wachdienst („μισθὸν τῆς φυλακῆς“) – aber eben keinen üppigen Sold, sondern nur Unterhalt. Glaukon rekapituliert: Die Wächter nehmen „für ein Jahr die Nahrung hierfür von den anderen entgegen“ („δεχομένους εἰς ἐνιαυτὸν τὴν εἰς ταῦτα τροφὴν παρὰ τῶν ἄλλων“). Das bedeutet: Die übrigen Bürger der Stadt müssen die Wächter jährlich mit Lebensmitteln versorgen, als eine Art festgesetzte Naturalsteuer. Genau dies hatte Sokrates früher gefordert: Die Wächter sollen von den Produzenten eine feste Jahresration an Unterhalt erhalten und miteinander in Gemeinschaftsquartieren speisen la.utexas.edu. Man beachte, dass hier „τροφὴ“ („Nahrung, Kost“) explizit anstelle von Geld genannt ist – die Wächter werden also nicht in Münzen bezahlt, sondern in Naturalien, was jede Akkumulation von Reichtum verunmöglicht. Adeimantos hatte diese Lebensweise einmal pointiert kritisiert und gesagt, die Wächter kämen einem vor wie Söldner, die in der Stadt stationiert sind und nur mit Unterhalt abgespeist werden la.utexas.edu. Glaukon jedoch akzeptiert sie als gerecht: Die Wächter sollen sich ja bewusst völlig dem Gemeinwohl verschreiben. Deshalb schließt er: Gleichzeitig „müssen sie für sich selbst und für den übrigen Staat Sorge tragen“ („αὐτῶν τε δεῖν καὶ τῆς ἄλλης πόλεως ἐπιμελεῖσθαι“). Der Infinitiv ἐπιμελεῖσθαι („sorgen für, sich kümmern um“) bezieht sich grammatisch auf „ώμεθα δεῖν“ (wir meinten, dass ... nötig sei): Man hielt es also auch für erforderlich, dass die Wächter sowohl ihre eigene Person in bestmöglichem Zustand erhalten (körperlich wie moralisch, um ihrer Aufgabe gewachsen zu sein) als auch die übrige Polis beaufsichtigen und beschützen. Sie haben die doppelte Pflicht, einerseits auf sich selbst achtzugeben (z.B. in gemeinsamer Gymnastik und Disziplin, wie es für Athleten passt) und andererseits unermüdlich das Wohl der gesamten Stadt im Auge zu behalten. Sokrates bestätigt Glaucons Erinnerung mit einem knappen „völlig richtig“: „ὄρθως, ἔφην, λέγεις“ – „Du sprichst zutreffend, wie ich sagte.“ Bemerkenswert ist das „ὄρθως“ hier: Sokrates betont damit, dass all diese ungewöhnlichen Maßnahmen im richtigen Sinne beschlossen wurden – nämlich als notwendige Bedingungen für die Gerechtigkeit in der Stadt. Die ideale Polis mag den Wächtern persönliche Entbehrungen abverlangen, aber genau das wurde als moralisch richtig und letztlich glücksverheißen für alle erachtet (vgl. Adeimantos' Einwand und Sokrates' Erwiderung, Rep. 419a-421c).

[Σωκράτης]:	έπειδὴ τοῦτ' ἀπετελέσαμεν,	ἀναμνησθῶμεν	πόθεν δεῦρο ἔξετραπόμεθα,	ἴνα
da nachdem dieses since this	vollendeten wir, we have completed,	lässt uns uns erinnern let us remember	woher hierher whence hither	abwischen wir, we turned aside, damit in order that
πάλιν τὴν αὐτὴν	ἴωμεν.	οὐ χαλεπόν,	ἔφη.	σχεδὸν γάρ,
wieder die selbe again the same	gehen wir. we may go.	nicht not schwierig, difficult,	sprach er. he said.	beinahe denn, almost for,
διεληλυθώς	περὶ τῆς πόλεως τοὺς λόγους	λόγους	ἔποιοῦ,	λέγων ὡς ἀγαθὴν μὲν
hindurch gegangen seiend having gone through	über der Stadt about the city	die Ausführungen the speeches	machtest du, you were making,	sagend dass gut zwar saying that good indeed
τὴν τοιαύτην, οἵαν τότε διῆλθες,	τιθείς πόλιν, καὶ [543d] ἄνδρα τὸν ἐκείνη			
die solche, welche the such, such as	damals du gingst hindurch, then you went through,	setztest du you would set	Stadt, und city, and	Mann den jener a man the to that
ὅμοιον, καὶ ταῦτα, ὡς ἔοικας, καλλίω				
ähnlich, auch dieses, similar, and these,	wie du scheinst, as you seem,	besser better		

St. 544a

[Σωκράτης]:	ἔτι ἔχων εἰπεῖν πόλιν τε καὶ ἄνδρα.
	noch habend zu sagen Stadt und auch Mann. still having to say city and also man.

Nachdem diese Rückschau abgeschlossen ist, leitet Sokrates nun zur eigentlichen Hauptlinie des Dialogs zurück: „Wohlan denn“, sagt er sinngemäß, „da wir dies (die Einrichtung der idealen Stadt) zum Abschluss gebracht haben, wollen wir uns wieder daran erinnern, von woher wir hierher abgekommen sind, damit wir den gleichen Weg erneut gehen.“ („ἄλλ' ἄγ', ἐπειδὴ τοῦτ' ἀπετελέσαμεν, ἀναμνησθῶμεν πόθεν δεῦρο ἔξετραπόμεθα, ίνα πάλιν τὴν τὴν αὐτὴν τίωμεν.“) Hier erkennt man, dass die Bücher 5-7 eine Exkurs dargestellt haben. Sokrates hatte sich nämlich früher, am Ende von Buch 4, in eine andere Richtung wenden wollen – wurde jedoch aufgehalten. Glaukon (oder Adeimantos) antwortet nun: „Das ist nicht schwer“ („οὐ χαλεπόν“), sich zu erinnern, „wohin es uns vom Wege abgebracht hat“. Er rekapituliert: „Ungefähr war es so: Du warst (gerade) dabei, mit deinen Darlegungen über den Staat zum Abschluss zu kommen“ – wörtlich: „fast so, wie jetzt, als einer, der deine Ausführungen über die Stadt durchgegangen wär“ („σχεδὸν γάρ, καθάπερ νῦν, ὡς διεληλυθώς περὶ τῆς πόλεως τοὺς λόγους ἐποιοῦ“). Diese komplizierte Wendung drückt aus, dass Sokrates damals schon die Beschreibung der idealen Polis vollendet hatte, ähnlich wie er es „jetzt“ (nach Buch 7) wieder getan hat. Glaukon erinnert weiter: „Du sagtest, diese von dir damals durchlaufene Stadt sei gut (ἀγαθή) und setzttest (τιθείς) eine solche Stadt als Polis (der Vollkommenheit) ein, und ebenso einen Mann, der jener (Stadt) gleicht“. Mit „ἐκείνη ὅμοιον ἄνδρα“ ist der Mensch analog zur idealen Stadt gemeint – also der vollkommen gerechte Mensch, dessen Seele der guten Verfassung der Stadt entspricht. Dies hatte Sokrates in Buch 4 festgestellt: Die drei-Seelen-Teile im Menschen stehen dort in Harmonie, wenn jede Klasse in der Stadt ihre Aufgabe erfüllt (Rep. 435b-444a). Offensichtlich, fährt Glaukon fort, hättest du damals noch Besseres über Stadt und Mann zu sagen gehabt („καὶ ταῦτα, ὡς ἔοικας, καλλίω ἔτι ἔχων εἰπεῖν πόλιν τε καὶ ἄνδρα“). Die Formulierung „καλλίω ἔτι“ („noch Schönes/Edleres“) deutet an, dass Sokrates weiterführende Gedanken zur idealen Verfassung und dem entsprechenden Menschen entwickeln wollte – vermutlich ein Hinweis auf das nun Folgende. Doch dazu kam es zunächst nicht, weil die Diskussion einen anderen Verlauf nahm. Tatsächlich wissen wir, was geschah: Am Anfang von Buch 5 (Stephanus 449a-c) unterbrachen Polemarchos und Adeimantos Sokrates, genau als er die übrigen Staatsformen aufzählen wollte topostext.org. Sie „lauerten“ ihm mit einer Frage auf und bestanden darauf, dass er zuerst noch die Regeln über Frauen, Kinder und die Gemeinschaft ausführlich erkläre, die er zuvor nur angerissen hatte topostext.org. Sokrates nannte dies scherhaft einen regelrechten „Überfall“ auf seine Argumentation topostext.org. Dieser Einschub führte dann zu den langen Büchern 5-7 über die „drei Wellen“ (Frauenrollen, Familienkommunismus, Philosophenherrschaft). Nun, da dies erledigt ist, greift Sokrates den Faden wieder auf. In Glaucons Worten: Du hastest also damals bereits gesagt, dass jene von dir gezeichnete Stadt die einzige gute und richtige sei und die anderen verfehlt – und nun warst du im Begriff, über die vier übrigen Staatsformen und deren Fehler zu sprechen, als wir dich unterbrachen. Genau daran will man jetzt anknüpfen.

[Σωκράτης]:	ἀλλ' οὖν δὴ τὰς ἄλλας ἡμαρτημένας	ἔλεγες,	εἰ αὕτη ὁρθή.	τῶν δὲ λοιπῶν
aber nun ja die anderen verfehlt seienden but now indeed the other mistaken		sagtest du, you were saying,	wenn diese richtig. if this correct.	der aber übrigen of the but remaining
πολιτειῶν ἔφησθα, ὡς μνημονεύω, τέτταρα εἴδη εἶναι,			ών καὶ πέρι λόγον ἄξιον	
Verfassungen sagtest du, wie ich erinnere, vier Arten zu sein, constitutions you were saying, as I remember, four kinds to be,			deren auch über Ausführung würdig of which also about account worthy	
εἴη ἔχειν καὶ ιδεῖν αὐτῶν τὰ ἀμαρτήματα καὶ τοὺς ἐκείνας αὖ ὅμοίους,				ίνα
wäre zu haben und zu sehen ihrer die Fehler auch die jenen wieder Ähnlichen, damit would be to have and to see of them the faults and the to those again similar, in order that				
πάντας αὐτοὺς ιδόντες, καὶ ὅμολογησάμενοι τὸν ἄριστον καὶ τὸν κάκιστον ἄνδρα,				
alle sie gesehen habend, und zugestanden habend den besten und den schlechtesten Mann, all them having seen, and having agreed the best and the worst man,				
ἐπισκεψαίμεθα εἰ ὁ ἄριστος εὐδαιμονέστατος καὶ ὁ κάκιστος ἀθλιώτατος, ἢ ἄλλως				
wir würden prüfen ob der Beste am glücklichsten auch der Schlechteste am elendigsten, oder anders we might examine whether the best happiest and the worst most wretched, or otherwise				
ἔχοι· καὶ ἐμοῦ ἐρομένου τίνας λέγοις				
verhielte es und meiner fragend welche würdest du nennen it might be and of me asking whom you would say				
τὰς [544b] τέτταρας				
die the vier four				

Sokrates formuliert den Übergang ausdrücklich: „Du sagtest doch damals, wenn diese (unsere ideale) Verfassung die richtige ist, dann seien die übrigen Verfassungen fehlerhaft (ἡμαρτημέναι)“ topostext.org. In Platons Idealtheorie gibt es nur eine richtige politische Ordnung, während es zahlreiche fehlerhafte gibt. Bereits am Ende von Buch 4 hatte Sokrates festgestellt: „Ich sehe, dass es eine Form der Tugend gibt, hingegen die Formen der Schlechtheit unendlich viele sind, doch scheinen vier davon bemerkenswert zu sein“ topostext.org. Diese vier Haupt-Fehlformen entsprechen den vier Verfassungen, von denen hier die Rede ist. Sokrates erinnert Glaukon (der in Buch 4 fragte): „Von den übrigen Verfassungen, so behauptetest du (wie ich mich erinnere), gäbe es vier Arten, die es wert wären, dass man sie bespricht (λόγον ἀξιον ἔχειν) und ihre Fehler (ἀμαρτήματα) betrachtet, ebenso wie die (menschlichen) Charaktere, die jenen (Staaten) entsprechen.“ Hier wird klar: Platon will nun systematisch vier degenerierte Staatsformen analysieren – samt den jeweiligen Menschentypen, die diesen Staatsformen entsprechen. Dies folgt aus seiner Annahme, dass Staatscharakter und Individualcharakter parallel laufen (die Polis-Seele-Analogie). Das Ziel dieser Untersuchung formuliert Sokrates ebenfalls: „Damit wir, nachdem wir sie alle betrachtet haben (πάντας αὐτοὺς ιδόντες) und den besten und den schlechtesten Mann ermittelt und einmütig zugegeben haben (όμολογησάμενοι) – uns dann vergegenwärtigen (έπισκεψάμεθα), ob nicht der Beste der glückseligste (εύδαιμονέστατος) und der Schlechteste der elendeste (ἀθλιώτατος) ist, oder ob es anders verhält.“ Hier kündigt sich das große Schlussargument der „Politeia“ an: Am Ende sollen der vollkommen gerechte Mensch und der völlig ungerechte (schlechteste) Mensch – letzterer wird sich als der Tyrann herausstellen – gegenübergestellt werden, um die eingangs gestellte Frage zu beantworten, wer glücklicher ist. Glaukon hatte zu Beginn (Buch 2) ja gefordert, zu beweisen, dass der Gerechte glücklicher ist als der scheinbar erfolgreiche Ungerechte. Genau dafür will Sokrates nun, nach der Konstruktion des Idealstaats, noch die kontrastierenden Fälle durchspielen topostext.org. – Man beachte die gewählte teleologische Satzkonstruktion: der ganze Nebensatz „ὅτι...ἄνδρα“ (24-28) mit ἵνα leitet den Zweck ein („damit wir, wenn wir...und...gesehen haben, dann untersuchen können...“). Der nachfolgende Konjunktiv „έπισκεψάμεθα“ (optativ im abhängigen begehrenden Satz) drückt einen vorsichtigen Wunsch aus: wir möchten dann prüfen. Dies zeigt, dass Plato argumentativ sorgsam vorgeht – erst nach genauer Betrachtung aller Typen will er das Urteil über die Glückseligkeit fällen. Sokrates hatte eigentlich bereits in Buch 4 durch Analogie argumentiert, dass niemand glücklich sein kann, dessen Seele in Unordnung ist (so wenig wie ein körperlich Kranke glücklich sein kann) topostext.org. Adeimantos pflichtete dem damals bei, meinte aber, man solle es dennoch „mit größtmöglicher Klarheit herausarbeiten“, ob Gerechtigkeit an sich dem Glück zuträglich ist topostext.org. Die nun angekündigte Untersuchung der vier Ungerechtigkeitstypen leistet genau dies: Sie erweitert den Vergleich auf alle wichtigen Charakter- und Staatsformen, um das Urteil unanfechtbar zu machen. Kurz: Sokrates skizziert hier das Programm der Bücher 8 und 9 – eine vergleichende Typologie der Staatsverfassungen und Lebensweisen, gekrönt von der Beweisführung, dass das gerechte Leben dem ungerechten bei weitem vorzuziehen ist.

[Σωκράτης]: πολιτείας, ἐν τούτῳ ὑπέλαβε Πολέμαρχός τε καὶ Ἀδείμαντος, καὶ οὕτω δὴ σὺ
 Verfassungen, in diesem fiel ein Polemarchos und auch Adeimantos, und so ja du
 constitutions, in this took up Polemarchus and also Adeimantus, and thus indeed you
 ἀναλαβών τὸν λόγον δεῦρ' ἀφίξαι. ορθότατα, εἶπον,
 wieder aufgenommen habend den Diskurs hierher komm an. am richtigsten,
 having taken up the argument hither to have arrived. most rightly,
 ἔμνημόνευσας. sagte ich,
 du erinnertest. I said,
 you have remembered.

Sokrates fährt im Ton der Erinnerung fort: „Und als ich dich fragte, welche vier Verfassungen du meintest, da – so sagtest du – hätten Polemarchos und Adeimantos dazwischengefunkt, und so seist du, als du den Diskurs wieder aufgenommen hast, hier angelangt.“ („καὶ ἐμοῦ ἐρομένου τίνας λέγοις τὰς τέτταρας πολιτείας, ἐν τούτῳ ὑπέλαβε Πολέμαρχός τε καὶ Ἀδείμαντος, καὶ οὕτω δὴ σὺ ἀναλαβών τὸν λόγον δεῦρ' ἀφίξαι.“) Diese etwas verschachtelte Zusammenfassung bestätigt erneut den dramatischen Einschnitt an jener Stelle in Buch 5: Sokrates war im Begriff, Glaukon die vier Staatsformen aufzuzählen, just in dem Moment griffen Polemarch und Adeimantos ein topostext.org. Polemarchos hatte Sokrates sprichwörtlich „am Gewand gezupft“ und geflüstert: „Sollen wir ihn etwa so davonkommen lassen?“, worauf Adeimantos laut protestierte topostext.org. Sie warfen Sokrates vor, er wolle sich um eine wichtige Erklärung drücken, indem er nur flüchtig gesagt hatte, bei den Wächtern seien ja Frauen und Kinder sowieso „gemeinsam“ – „τὰ τῶν φύλων κοινά“, „alles ist unter Freunden gemeinsam“ topostext.org, ein Sprichwort. Dieses Bonmot wollten sie nicht gelten lassen, sondern verlangten ausführliche Auskunft über die Gemeinschaft der Frauen und Kinder topostext.org. Daraufhin nahm Sokrates den Faden (λόγον) „wieder auf“ („ἀναλαβών“) – nämlich nach dem langen Exkurs – und „kam hierher“ („δεῦρο ἀφίξαι“). Die Adverbien οὕτω δὴ („auf diese Weise also“) und δεῦρο (wörtl. „hierher“) markieren elegant, dass das Gespräch nun wieder an dem Punkt steht, wo es vor der Unterbrechung war. Glaukon stimmt dem zu: „Ganz richtig hast du in Erinnerung gerufen“ („ορθότατα, εἶπον, ἔμνημόνευσας“ – wörtl. „völlig richtig hast du dich erinnert“). Diese Meta-Bemerkung signalisiert, dass nun die normale Dialogdynamik wieder einsetzt. Der Kunstgriff, die Unterbrechung aus Buch 5 hier ausdrücklich zu erwähnen, dient Platons Dramaturgie: Er gibt dem Leser die Orientierung zurück und betont zugleich, dass alle Anwesenden noch wissen, warum sie einen so langen Abstecher gemacht haben. Dieses bewusste „Erinnern“ (μνημονεύω/ἀναμνησθῶμεν) knüpft den Sinnfaden und legitimiert, dass man jetzt ganz unbefangen zum liegengebliebenen Thema zurückkehrt.

[Σωκράτης]: πάλιν τοίνυν, ὥστε παλαιστής, τὴν αὐτὴν λαβὴν πάρεχε, καὶ τὸ αὐτὸ έμοῦ ἐρομένου πειρῶ
 wieder nun denn, so wie Ringkämpfer, den selben Griff reiche dar, und das selbe meiner fragend versuche
 again then, just as wrestler, the same hold provide, and the same of me asking try
 εἰπεῖν ἄπερ τότε ἔμελλες λέγειν. ἔάνπερ, ἦν δ' ἐγώ, δύνωμαι.
 zu sagen welches eben damals du im Begriff warst zu sagen. wenn nämlich, war aber ich, ich könne.
 zu sagen the very things then you were about to say. if indeed, I said but I, I may be able.
 καὶ μήν, ἦ δ' ὅς, ἐπιθυμῶ γε καὶ αὐτὸς ἀκοῦσαι τίνας ἔλεγες τὰς τέτταρας
 und freilich, sprach aber er, begehre ich ja auch selbst zu hören welche sagtest du die vier
 and indeed, said but he, I desire at least and myself to hear which you were saying the
 πολιτείας. [544c]

Verfassungen.
 constitutions.

Sokrates fordert nun spielerisch auf, den unterbrochenen Diskussionsfaden wieder aufzunehmen: „Also gut, stell dich noch einmal – wie ein Ringer – in dieselbe Griffposition!“ („πάλιν τοίνυν, ὥσπερ παλαιστής, τὴν αὐτὴν λαβὴν πάρεχε“). Die Bildsprache vom Wrestling verdeutlicht: Sokrates bittet Glaukon, sich erneut angriffslustig in die Debatte zu werfen, genauso wie damals, bevor sie abgelenkt wurden. In antiken Diskursen ist die Metapher des Ringkampfs für argumentatives Ringen durchaus gebräuchlich; hier impliziert sie augenzwinkernd, Glaukon solle die gleiche Angriffsfläche bieten, damit Sokrates seine Argumentation fortfsetzen kann. Wörtlich sagt er: „Biete noch einmal dieselbe Griffstelle dar“ – was bedeutet: Knüpfen an deinen damaligen Gedanken an. Er fügt hinzu: „und versuche auf dieselbe Frage von mir zu antworten, was du damals zu sagen im Begriff warst“ („καὶ τὸ αὐτὸ ἐμοῦ ἔρωμένου πειρῶ εἰπεῖν ἄπερ τότε ἔμελλες λέγειν“). Sokrates möchte also, dass Glaukon nun endlich jene vier Staatsformen aufzählt, die er ursprünglich nennen wollte, ehe die Diskussion abgelenkt wurde. – Glaukon/Sokrates (es ist nicht ganz eindeutig, wer hier „ἡν δ' ἔγώ“ – „sagte ich“ – spricht, vermutlich antwortet Glaukon dem Auftrag) reagiert bescheiden: „Wenn ich es zustande bringe (werde)...“ („ἐάνπερ δύνωμαι“). Die konditionale Formulierung zeigt einen Anflug von Zurückhaltung – als ob Glaukon unsicher wäre, ob er den Gedanken von damals vollständig erinnert. Doch sogleich versichert ein anderer Gesprächspartner (vielleicht Adeimantos oder auch Sokrates selbst in indirekter Rede): „Aber gewiss, ich selbst brenne auch darauf zu hören, welche vier Verfassungen du genannt hastest.“ („καὶ μήν... ἐπιθυμῶ γε καὶ αὐτός ἀκοῦσαι τίνας ἔλεγες τὰς τέτταρας πολιτείας“). Alle Anwesenden sind nun also gespannt, endlich von den vier übrigen Staatsformen zu hören. Glaukons anfängliche Rolle war es ja, die Herausarbeitung der ungerechten Lebensformen einzufordern. Seine Neugier („ἐπιθυμῶ ἀκοῦσαι“ – „ich begehre zu hören“) unterstreicht die Bedeutung dieses nächsten Schritts: Hier soll nun das zuvor aufgeschobene vergleichende Studium der Staatsformen beginnen. Damit ist die Bühne bereitet – man hat sich innerlich „warmgemacht“ wie Ringer, und Glaukon steht bereit, seine Klassifikation zu liefern.

[Σωκράτης]: οὐ χαλεπῶς, ἦν δ' ἔγώ, ἀκούσῃ. εἰσὶ γὰρ ἄς λέγω, αἴπερ καὶ ὀνόματα
 nicht schwierig, war aber ich, du hörst. es sind denn welche ich sage, die gerade auch Namen
 not with difficulty, I was but I, you will hear. there are for which I say, which very also names
 ἔχουσιν, ἡ τε ὑπὸ τῶν πολλῶν ἐπαινουμένη, ἡ Κρητική τε καὶ Λακωνικὴ αὕτη· καὶ δευτέρα
 haben, die auch unter den vielen gepriesen werden, die kretische und auch lakonische diese- und zweite
 have, the both by the many being praised, the Cretan and also Laconian this- and second
 καὶ δευτέρως ἐπαινουμένη, καλούμενη δ' ὀλιγαρχία, συχνῶν γέμουσα κακῶν πολιτεία·
 auch zweitens gepriesen werden, genannt werdening aber Oligarchie, vieler strotzend Übel Verfassung-
 and secondarily being praised, being called but oligarchy, of many full evils constitution-
 ἡ τε ταύτη διάφορος καὶ ἐφεξῆς γιγνομένη δημοκρατία, καὶ ἡ γενναία δὴ τυραννίς
 die auch von dieser verschieden und der Reihe nach werdening Demokratie, und die edle ja Tyrannis
 which and from this different and in succession becoming democracy, and the noble indeed tyranny
 καὶ πασῶν τούτων διαφέρουσα, τέταρτον τε καὶ ἔσχατον πόλεως
 auch aller dieser sich unterscheidende, viertes und auch letztes last der Stadt
 and of all these differing, fourth and also of a city

Glaukon (bzw. Sokrates – der Text wechselt hier wieder in Sokrates' Stimme, da dieser traditionell der Erzähler bleibt) zählt nun die vier konkreten Staatsformen auf, beginnend mit derjenigen, die den meisten Griechen als vorbildlich gilt: „Es gibt nämlich jene (Verfassungen), von denen ich spreche und die auch Namen haben. Die eine, welche von der Masse (τῶν πολλῶν) gepriesen wird, nämlich diese kretische oder Iakonische.“* („εἰσὶ γὰρ ἄς λέγω, αὕτη καὶ ὄνοματα ἔχουσιν, ή τε ύπὸ τῶν πολλῶν ἐπαινουμένη, ἡ Κρητική τε καὶ Λακωνικὴ αὔτη“). Hiermit ist die Verfassung des antiken Sparta (Lakedaimon) und der kretischen Städte gemeint, die im Griechenland des 4. Jh. v.Chr. weithin bewundert wurden. Viele Zeitgenossen sahen in Sparta den Inbegriff eines strengen, tugendhaften Staatswesens, geprägt von Einfachheit, Mut und Disziplin – etwa Xenophon lobte das spartanische System der Lycurgischen Gesetze. Plato selbst lässt in seinem späteren Werk „Nomoī“ (Gesetze) einen Spartaner und einen Kreter auftreten, was seine besondere Aufmerksamkeit für diese Verfassungen zeigt. In der „Politeia“ behandelt er diese Regierungsform jedoch als erste Abweichung von der Idealform – als eine Art Timokratie (Herrschaft der Ehrgeizigen). Interessanterweise gebraucht Plato hier nicht das Wort „τιμοκρατία“, doch spätere Kommentatoren haben diese Staatsform so benannt. „Timokratie“ leitet sich von τιμή (Ehre) ab: Eine Herrschaft, die primär auf Ehr- und Kampfbegierde aufgebaut ist. Genau das charakterisiert Sparta: eine Kriegeraristokratie, in der Ehre und militärische Leistung über alles zählen. Plato beschreibt diese Verfassung ausführlich im Folgenden (Buch 8, 545a–547a) als Regime von „philonikoi“ (Streitsüchtigen) und „philotimoi“ (Ehrliebenden) topostext.org, das zwischen Aristokratie und Oligarchie steht. Indem er sagt, diese Verfassung habe bei der Mehrheit einen guten Ruf, deutet er auch kritisch an, dass die öffentliche Meinung oft die zweitrangige Güte Spartas mit wahrer Exzellenz verwechselt. – „Die zweite Verfassung, und zwar die an zweiter Stelle gepriesene, wird Oligarchie genannt“, fährt Sokrates fort, „eine Verfassung, die von vielen Übeln strotzt.“ („καὶ δευτέρα καὶ δευτέρως ἐπαινουμένη, καλούμενη δ' ὀλιγαρχία, συχνῶν γέμουσα κακῶν πολιτεία“). Hier wird Plato sehr deutlich: Die Oligarchie, wörtlich die „Herrschaft der Wenigen (Reichen)\“, ist in seinen Augen bereits eine stark degenerierte Staatsform, „voll von zahlreichen Übeln“. Im kommenden Text (Buch 8, 550c–555b) beschreibt er die Oligarchie als Staatswesen, in dem Habgier und Klassenspaltung dominieren: Eine kleine besitzende Klasse regiert zum Nachteil der armen Mehrheit. Die Formulierung „συχνῶν γέμουσα κακῶν“ (gespickt mit vielen Übeln) antizipiert etwa die von Plato genannten schlechten Folgen: extreme soziale Ungleichheit, Bettler und Räuber, Furcht und Misstrauen zwischen Arm und Reich theimaginativeconservative.org. Dass Plato die Oligarchie so scharf einführt, mag von seiner eigenen politischen Erfahrung gefärbt sein – Athen hatte 404 v.Chr. unter der Oligarchie der „Dreizig Tyrannen“ gelitten, und generell sah Plato die Oligarchenherrschaft als instabil und ungerecht an. – „Diejenige, die von dieser verschieden ist und in der Reihenfolge darauf entsteht, (nämlich) die Demokratie“, lautet die dritte Nennung („ἡ τε ταύτη διάφορος καὶ ἐρεξῆς γιγνομένη δημοκρατία“). Aus der Oligarchie geht durch Revolution der Entrechteten die Demokratie hervor (wie Plato später schildert, wenn die Armen siegen und Gleichheit proklamieren, 557a ff.). Plato charakterisiert die Demokratie als Regime der Freiheit und Gleichheit, aber auch der Zügellosigkeit – hier nur kurz erwähnt, später als drittbeste der schlechten Verfassungen ausgeführt. Interessant ist sein Ausdruck „δευτέρως ἐπαινουμένη“ für die Oligarchie und implizit „τριτώς“ für die Demokratie – offenbar ordnet er an, wie die Zeitgenossen die Verfassungen wertschätzen: Sparta galt vielen als vorbildlich, Oligarchie genoss vielleicht gemäßigten Zuspruch bei den Reichen, Demokratie war in Athen und einigen Städten hochgehalten, aber wohl mit gemischem Ruf. – Schließlich nennt Sokrates feierlich die vierte: „und die tyrannis – wahrhaft ‚großartig‘ (γενναῖα) sozusagen – und von allen diesen verschiedenen, (als) vierter und letztes Siechtum (νόσημα) eines Staates“ („καὶ ἡ γενναῖα δὴ τυραννίς καὶ πασῶν τούτων διαφέρουσα, τέταρτόν τε καὶ ἔσχατον πόλεως νόσημα“). Hier steigert Plato die Ausdrucksstärke: Die Tyrannis (Gewaltherrschaft des Einzelnen) ist das extremste Gegenstück zur aristokratischen Ordnung – sie ist das „letzte Krankheitsgeschwür“ der Polis. Der Begriff „νόσημα“ (Krankheit, eigentlich Pathologie) knüpft an Platons Vergleich von Staat/Seele mit einem Organismus an: Gerechtigkeit ist seelische Gesundheit, Ungerechtigkeit eine Krankheit topostext.org. Tyrannei ist folglich die tödliche Erkrankung des politischen Körpers. Die Bezeichnung „γενναῖα“ (eigentlich „edel, edel geboren“) wirkt hier sarkastisch – im Sinne von „waschecht“ oder „durch und durch“: Die Tyrannis ist hochgradig schlecht, aber sie verkörpert vollendet das, was sie ist (nämlich Ungerechtigkeit). Plato deutet damit ironisch an, dass die Tyrannis fast eine perverse Vervollkommnung der schlechten Verfassung darstellt: in ihr kulminieren alle Laster. Später wird er den Tyrannen als sklavenhaft unglücklichen Menschen zeichnen, der von seinen zügellosen Begierden beherrscht wird (Buch 9). Hier aber genügt diese starke Formulierung, um klarzustellen: Tyrannis ist der absolute Tiefpunkt der politischen Entwicklung – sowohl moralisch (als ungerechteste Herrschaft) als auch in Bezug auf die Lebensqualität aller Beteiligten. Sie ist die Endstation der Korruption. – Zusammenfassend haben wir also Platons Rangfolge: Aristokratie (die ideale „Herrschaft der Besten“) steht allein als richtig; die vier degenerierten Formen sind in absteigender Qualität: Timokratie (Sparta) – Oligarchie – Demokratie – Tyrannis. Diese Taxonomie der Verfassungen hat sowohl philosophische wie historische Grundlage: Philosophisch entspricht sie der Verschlechterung der Seelenführung (von Vernunftherrschaft zu Begierdenherrschaft), historisch spiegelt sie teilweis die Abfolge, die man in realen griechischen Poleis beobachten konnte (z.B. Athen erlebte Oligarchie, dann Demokratie; viele griechische Demokratien endeten in Tyrannis). Plato diskutiert allerdings auch, ob es noch Mischformen gibt.

[Σωκράτης]: **νόσημα.** ἡ τια **ἄλλην** **ἔχεις** **ἴδεαν** **πολιτείας,** **ήτις** καὶ ἐν **εἴδει διαφανεῖ** **τινι**
 Übel. oder irgendeine andere hast du Vorstellung der Verfassung, welche auch in Form deutlich irgendeiner
 disease. or some other you have idea of constitution, which and in form evident in some

[544d] κεῖται; **δυναστεῖαν** **γὰρ** καὶ **ώνηται** **βασιλεῖαν** **καὶ τοιαῦται** **τινες** **πολιτεῖαι** **μεταξύ**
 liegt; Herrschaften denn auch erkaufte Königsherrschaften und solche einige Verfassungen zwischen
 lies; lordships for and bought kingships and such some constitutions between

τι **τούτων** **πού** **εἰσιν,** **εὗροι** **δ'** **ἄν** **τις** **αὐτὰς** **οὐκ** **ἐλάττους** **περὶ** **τοὺς**
 irgend dieser wohl sind, könnte finden aber wohl jemand sie nicht weniger bei den
 somewhat of these perhaps are, one might find but indeed someone them not fewer among the

βαρβάρους **ἢ**
 Barbaren als
 barbarians than

Nachdem Glaukon die vier reinen Typen aufgezählt hat, fragt Sokrates vorsichtshalber: „Oder hast du irgendeine andere Idee einer Verfassung, die auch als eigene, deutliche Form dasteht?“ („ἢ τινα ἄλλην ἔχεις ιδέαν πολιτείας, ἢτις καὶ ἐν εἴδει διαφανεῖ τινι κεῖται;“). Damit prüft er, ob Glaukon (bzw. Adeimantos etc.) vielleicht noch einen fünften Typus kennt, den sie nicht bedacht haben. Die Wendung „ἐν εἴδει διαφανεῖ“ heißt wörtlich „in irgendeiner durchsichtigen/erkennbaren Gestalt“. Plato meint: Gibt es noch einen Staatsaufbau, der klar als eigenständige Verfassungsform identifiziert werden könnte – oder sind alle möglichen Regierungsarten entweder unsere Idealform oder Varianten der genannten vier? Glaukon verneint dies zunächst nicht direkt, doch Sokrates selbst führt aus, was es an Abwandlungen gibt: „Denn Dynastien und erkaufte Königtümer und solche Verfassungen gibt es wohl irgendwo zwischen diesen“ („δυναστεῖα γὰρ καὶ ὥνταὶ βασιλεῖαὶ καὶ τοιαῦταὶ τινὲς πολιτεῖαι μεταξύ τι τούτων πού εἰσιν“). Hier erwähnt Plato Misch- oder Zwischenformen, die keine eigene Idee (Idealltypus) darstellen, sondern Hybridbildungen aus den Hauptformen. „Δυναστεία“ bedeutet im Griechischen ursprünglich „Macht“ oder „Herrschaftsausübung“, oft von einer kleinen Gruppe – es kann eine formlose Oligarchie oder Clan-Herrschaft meinen, eine Regierung durch mächtige Familien ohne geregelte Staatsstruktur. „Ωνηταὶ βασιλεῖαι“ sind wörtlich „erkaufte Königsherrschaften“ – also Monarchien, die durch Geld erworben wurden, z.B. durch Bestechung oder Schuldkauf. Man könnte an fröhellenistische Usurpationen denken oder an Tyrannen, die sich einen Königstitel erkaufen. Jedenfalls sind dies laut Plato Verfassungen, die nicht in einem reinen Idealtyp existieren, sondern in gewisser Weise Mischgebilde darstellen. Er ordnet sie „irgendwo zwischen“ den vier Haupttypen ein. Tatsächlich kennt die griechische politische Realität viele solcher Zwischenformen: z.B. sogenannte „Herzogtümer“ oder faktische Alleinherrschaften innerhalb einer oligarchischen Tradition, oder Städte mit wechselnden Tyrannen-Dynastien, die aber formal keine Tyrannis im strengen platonischen Sinne (die pure Schreckensherrschaft eines einzelnen) sein müssen. Plato hält fest, dass man solche atypischen Regierungen durchaus vorfindet: „Man könnte sie nicht minder bei den Barbaren wie bei den Hellenen finden.“ („εὔροι δ' ἂν τις αὐτάς οὐκ ἔλάττους περὶ τοὺς βαρβάρους ἢ τοὺς Ἐλληνας“). Das ist eine interessante Bemerkung: Nicht-griechische („barbarische“) Reiche – etwa das Perserreich oder andere orientalische Monarchien – hatten oft Regierungssysteme, die den griechischen Kategorien nicht klar entsprachen (etwa Erbmonarchien mit starken Adelsclans = „Dynastien“). Auch in Griechenland selbst könnte man Beispiele nennen (Plato denkt vielleicht an gewisse archaische Königtümer oder an Sizilien, wo Tyrannis und Erbfolge sich mischten). Jedenfalls räumt Plato ein, dass viele absonderliche und nicht einzuordnende Verfassungen existieren: „Viele jedenfalls – und skurrile – (πολλαὶ καὶ ἄτοποι) werden, sagte er, berichtet.“ („πολλαὶ γοῦν καὶ ἄτοποι, ἔφη, λέγονται“). Das Wort ἄτοποι bedeutet „ohne Platz, wunderlich“ – diese Zwischenformen passen in kein Schema und wirken aus der Sicht seiner Theorie „ungerade Vögel“. Glaukon (oder Adeimantos) bestätigt also: Ja, es gibt allerlei merkwürdige Regierungsformen, von denen man hört. Plato interessiert sich hier aber nicht weiter dafür – sie sind Abarten ohne philosophische Relevanz, scheinbar zufällige Mischungen. So konzentriert er sich lieber auf die reinen Haupttypen, die exemplarisch genug sind. Man merkt hier Platons systematisches Interesse: Er will die grundlegenden Arten von Staatswesen erkennen (gewissermaßen die Politeia-„Ideen“), während die faktische Welt natürlich mannigfaltige Mischverfassungen zeigt. Aristoteles wird später (Politik, Buch IV) ebendiese Mischverfassungen detaillierter würdigen, aber Plato geht es um den großen moralischen Vergleich, da genügen ihm fünf Leitformen (inkl. der idealen Aristokratie).

[Σωκράτης]:**τοὺς Ἐλληνας. πολλαὶ γοῦν καὶ ἄτοποι, ἔφη, λέγονται. οἶσθ' οὖν, ἦν δ' ἐγώ,**
 die Hellenen. viele zumindestauchungewöhnliche, sprach er, werden gesagt. du weißt nun, war aber ich,
 the Greeks. many at least also out of place, he said, are said. you know then, I was but I,
ὅτι καὶ ἀνθρώπων εἶδη τοσαῦτα ἀνάγκη τρόπων εἶναι, σαπερ καὶ πολιτειῶν;
 dass auch der Menschen Arten so viele Notwendigkeit der Charaktere zu sein, so viele wie auch der Verfassungen;
 that also of men kinds so many necessity of characters to be, as many as also of constitutions;
ἢ οἶει ἐκ δρυός ποθεν ἢ ἐκ πέτρας τὰς πολιτείας γίγνεσθαι, ἀλλ' οὐχὶ
 oder meinst du aus Eiche irgendwoher oder aus Fels die Verfassungen zu entstehen, sondern nicht
 or do you think from oak from somewhere or from rock the constitutions to come to be, but not
[544e] ἐκ τῶν ἡθῶν τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν, ἀ ἀν ώσπερ ρέψαντα τάλλα
 aus den Sitten der in den Städten, die wohl gerade wie geneigt habend die anderen
 from the characters the in the cities, which ever just as having inclined the other things
ἔφελκύσηται; οὐδαμῶς ἔγωγ', ἔφη, ἀλλοθεν ἢ ἐντεῦθεν. οὐκοῦν εἰ τὰ
 nach sich ziehen möge; keineswegs ich ja, sprach er, anderswoher als von hier. also wohl wenn die
 would draw after; by no means I for my part, he said, from elsewhere than from here. therefore if the

Nachdem also das Klassifikationsschema festgelegt ist, stellt Sokrates eine wichtige theoretische Verbindung her: „Weißt du denn nicht,“ sagt er zu Glaukon, „dass es notwendigerweise auch ebenso viele Arten von Menschen (ἀνθρώπων εἶδον) von Charakter gibt, wie es an Verfassungen gibt?“ („οἵσθ' οὖν... ὅτι καὶ ἀνθρώπων εἶδον τοσαῦτα ἀνάγκη τρόπων εἴναι, ὅσαπερ καὶ πολιτειῶν;“). Hier formuliert Plato eine Entsprechung zwischen Staatsformen und Seelenverfassungen. Jede politische Verfassungstypik spiegelt sich in einem bestimmten Persönlichkeitstyp: So wie es fünf Polis-Arten (die ideale plus vier fehlerhafte) gibt, so gibt es fünf grundlegende Charaktertypen des Menschen. Diese Idee war im Prinzip schon implizit, nun wird sie explizit gemacht. Sokrates verstärkt die Aussage rhetorisch mit der Negation: Oder glaubst du, die Verfassungen entstünden etwa aus Eichen oder aus Felsen (statt aus den Seelen)? („ἢ οὔτε ἐκ δρυός ποθεν ἢ ἐκ πέτρας τὰς πολιτείας γύγνεσθαι...“). Diese flotte Wendung „nicht aus Eiche oder Fels“ ist ein altbekanntes Sprichwort im Griechischen, das schon Homer benutzte ccel.org. In der Odyssee etwa versichert Odysseus der Penelope, dass er nicht von Eiche oder Fels abstamme, um zu betonen, dass er natürlich Eltern hat und kein unwissendes Naturwesen ist (Od. 19,163) ccel.org. Auch Hieronymus und andere zitieren „οὐκ ἔξ ὁροῦς οὐδὲ ἐκ πέτρης“ als geflügeltes Wort dafür, dass etwas nicht ohne Ursache aus lebloser Materie entstanden ist. Plato greift diese Redensart ironisch auf: Staatsordnungen entstehen nicht einfach von selbst, nicht „wie Pilze aus dem Boden“. Sie gehen nicht auf unbelebte Natur zurück (Holz oder Stein), sondern auf menschliche Faktoren. Im nächsten Satz sagt er genau, was er meint: Die Verfassungen entstehen „aus den Charakteren, die in den Städten herrschen“, nämlich aus den vorhandenen Sitten, Einstellungen und „Ethiken“ der Bürger („ἄλλα οὐχὶ ἐκ τῶν ἡθῶν τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν“). Diese Ethos (Sittenlage) der Bevölkerung zieht (ἐφελκύσθαι) alles andere nach sich, „gleichsam wenn es das Gewicht in die Wagschale wirft“ („ἄντα πόλεις πέμψαντα τάλλα ἐφελκύσθαι“). Das Bild, das Plato hier benutzt – das Senkleide der Waage, das alles andere hinabzieht – veranschaulicht: Die vorherrschende Geistesverfassung der Bürger bestimmt maßgeblich die konkrete Ausgestaltung der Staatsordnung. Wenn ein bestimmter Charaktertyp überwiegt (z.B. ehrgeizige Seelen wie in Sparta, geldgierige wie in Oligarchien, freigeistige wie in Demokratien), dann bringt er automatisch die entsprechende Verfassung hervor. „Keineswegs aus etwas anderem als eben daher“, bekräftigt Glaukon („οὐδαμῶς... ἄλλοθεν ἢ ἐντεῦθεν“). Es besteht für ihn kein Zweifel: Die Stadt ist das Abbild der Seele ihrer Bürger. Damit betont Plato sein zentrales Prinzip der Makrokosmos-Mikrokosmos-Analogie: Staat und Seele spiegeln einander, weil der Staat letztlich aus den handelnden Menschen geformt wird. Schon zuvor hatte Sokrates argumentiert, ein gerechter Staat könne nur aus gerecht erzogenen Individuen entstehen – hier dreht er die Perspektive um und sagt: Aus schlechten Sitten entstehen notwendig schlechte Verfassungen academia.edu. Es besteht also eine strenge Korrelation: derselbe Werteverfall, der einen Menschen vom tugendhaften Philosophen zum Tyrann degenerieren lässt, ruft auch im Kollektiv entsprechende Regierungsformen hervor. Deshalb ist die Anzahl der Seelentypen gleich der Anzahl der Staatsformen. Sokrates formuliert: „Folglich, wenn die (Typen) der Städte fünf sind, würden auch die Einrichtungen der einzelnen Seelen fünf sein.“ („οὐκοῦν εἰ τὰ τῶν πόλεων πέντε, καὶ αἱ τῶν ἰδιωτῶν κατασκευαὶ τῆς ψυχῆς πέντε ἀν εἴεν. τί μήν; τὸν μὲν δὴ τῇ ἀριστοκρατίᾳ ὅμοιον διεληλύθαμεν ἥδη, δὸν ἀγαθόν τε καὶ δίκαιον ὁρθῶς φαμεν εἴναι. der Städte fünf, auch die der Privaten Gefüge der Seele fünf wohl wären. was nun; den of the cities five, and the of the private men constructions of the soul five would be. what then; the zwar ja der Aristokratie ähnlichen haben wir durchschritten schon, welchen gut und auch on the one hand indeed to the aristocracy similar we have gone through already, whom good and also δίκαιον ὁρθῶς φαμεν εἴναι. gerecht richtig sagen wir zu sein. just rightly we say to be.“)

[Σωκράτης]: **τῶν πόλεων πέντε, καὶ αἱ τῶν ἰδιωτῶν κατασκευαὶ τῆς ψυχῆς πέντε ἀν εἴεν. τί μήν; τὸν μὲν δὴ τῇ ἀριστοκρατίᾳ ὅμοιον διεληλύθαμεν ἥδη, δὸν ἀγαθόν τε καὶ δίκαιον ὁρθῶς φαμεν εἴναι.**

der Städte fünf, auch die der Privaten Gefüge der Seele fünf wohl wären. was nun; den of the cities five, and the of the private men constructions of the soul five would be. what then; the zwar ja der Aristokratie ähnlichen haben wir durchschritten schon, welchen gut und auch on the one hand indeed to the aristocracy similar we have gone through already, whom good and also δίκαιον ὁρθῶς φαμεν εἴναι.

gerecht richtig sagen wir zu sein. just rightly we say to be.

Sokrates beginnt gleich mit der ersten solchen Paarung: „Denjenigen (Menschentyp) nämlich, der der Aristokratie entspricht, haben wir bereits durchgenommen (διεληλύθαμεν)...“ („τὸν μὲν δὴ τῇ ἀριστοκρατίᾳ ὅμιον διεληλύθαμεν ἥδη“). Das Perfekt „διεληλύθαμεν“ (von διεξέρχομαι) bedeutet „wir haben bereits behandelt/durchschritten“. Gemeint ist: Den aristokratischen Staatscharakter – sprich den gerecht geordneten, vernunftgeleiteten Menschen – haben wir schon beschrieben. In der Tat war das Resultat von Buch 4, dass der Philosophenkönig bzw. der gerecht erzogene Wächter das menschliche Ideal darstellt. Auch in den Büchern 6-7, mit der Darstellung des philosophischen Aufstiegs (Höhlengleichnis etc.), wurde das Porträt des wahrhaft guten und weisen Menschen verfeinert. Daher kann Sokrates nun feststellen, dieser beste Mensch – der dem Idealstaat entspricht – sei „zu Recht gut und gerecht genannt“ („δὸν ἀγαθόν τε καὶ δίκαιον ὄρθως φαμεν εἴναι“). „ὄρθως“ (richtig, zutreffend) unterstreicht, dass diese Benennung nicht nur konventionell, sondern wahrhaft gilt: Der aristokratische Mensch ist im vollen Sinne gut und gerecht. Er allein vereint Weisheit, Tapferkeit, Besonnenheit und Gerechtigkeit – die vier Kardinaltugenden, die Plato in Buch 4 (427e–434d) für den Staat und den Menschen definiert hat en.wikipedia.org. Durch das Adverb „ὄρθως“ weist Sokrates auch darauf hin, dass hier ein Maßstab gesetzt ist: was Gutsein und Gerechtigkeit bedeuten, wurde an diesem Idealmenschen normativ festgemacht. Folglich können jetzt die Abweichungen davon als „Fehler“ bewertet werden (siehe oben ἀμαρτήματα). – Sokrates impliziert ferner: Wir haben also das Muster des Gerechten fertig vor Augen, und können von hier aus die Vierer-Reihe der abnehmenden Gerechtigkeit durchgehen. Er hat somit den philosophischen Kreis geschlossen: Begonnen hatte die „Politeia“ mit der Frage, was Gerechtigkeit ist und ob sie einen Menschen glücklich macht. Die Konstruktion des ideal gerechten Staates und Menschen in den Büchern 2-7 lieferte die positive Definition. Nun folgt in Büchern 8-9 der Vergleich mit den ungerechten Mustern, um auch empirisch-psychologisch zu untermauern, dass Gerechtigkeit Glück bringt und Ungerechtigkeit ins Elend führt. Am Ende von Buch 9 wird Sokrates resümieren, dass der gerechte „königliche“ Mensch dem tyrannischen um ein Vielfaches an Glückseligkeit überlegen ist (in einem berühmten Gleichnis spricht er von 729-fachem Glücksvorsprung, Rep. 587e-588a). Doch an dieser Stelle (543c-544e) sind wir am Auftakt dieser abschließenden Untersuchung. Plato hat sorgfältig das Feld bestellt: Alle Begriffe und Kategorien sind nun geklärt, die „Meta-Dialog“-Angelegenheiten (wie die frühere Unterbrechung) bereinigt, die Genehmigung der Gesprächspartner eingeholt – somit kann der Diskurs über die vier Staatsformen und Seelentypen beginnen. Die folgende Reihenfolge – Timokratie, Oligarchie, Demokratie, Tyrannis – wird Sokrates nun nacheinander behandeln, jeweils erst den Staat beschreiben, dann zeigen, wie aus einem bestimmten Erziehungs- oder Charakterverfall der entsprechende Menschentyp entsteht und lebt. An diesem methodischen Vorgehen zeigt sich Platons dialektische Kunst: Er leitet aus dem Ideal schrittweise die Stufen des Verfalls ab, immer entlang der Achse Staat-Individuum. So schließt sich argumentativ der Kreis, um die eingangs gestellte Sinnfrage endgültig zu beantworten: dass Gerechtigkeit (verkörpert in der „aristokratischen“ Seele) tatsächlich dem Menschenwesen gemäß ist und zum besten Leben führt, während die Abstiege in Ungerechtigkeit zu immer unglücklicheren Seinszuständen führen. Dies ist aber bereits vorweggenommen – zunächst werden wir nun sehen, wie der ehrelibende Kriegsmann, dann der habgierige Oligarch, dann der zügellos freie Demokrat und schließlich der tyrannische Despot jeweils entstehen und beschaffen sind. Jede dieser Erscheinungsformen wird Plato mit feiner Beobachtungsgabe schildern, wodurch die „Politeia“ nicht nur ein Werk politischer Theorie, sondern auch tiefer Menschenkenntnis ist.

St. 545a

[Σωκράτης]:	διεληλύθαμεν.	ἄρ' οὖν τὸ μετὰ τοῦτο	διιτέον	τούς χείρους,	τὸν
	haben wir durchschritten. we have gone through.	also nun das nach diesem then therefore the after this	zu behandeln to be gone through	die the the the	schlechtern, worse, the
	φιλόνικόν τε καὶ φιλότιμον,	κατὰ τὴν Λακωνικὴν ἐστῶτα		πολιτείαν, καὶ	
	wettstreit liebenden und auch ehren liebenden, lover of victory and also lover of honor,	gemäß der lakonischen stehend seienden according to the Laconian standing		Verfassung, und constitution, and	
	ολιγαρχικὸν αὖ καὶ δημοκρατικὸν	καὶ τὸν τυραννικόν,	ἵνα τὸν	ἀδικώτατον	
	oligarchisch wieder und demokratisch oligarchic again and democratic	und den tyrranischen, and the tyrranical,	damit in order that the	den ungerechesten most unjust	
	ἰδόντες ἀντιθῶμεν	τῷ δικαιοτάτῳ καὶ ἡμῖν τελέα ἡ σκέψις ἡ πῶς			
	gesehen habend entgegen setzen mögen having seen we may set against	dem gerechtesten und uns vollständig die Untersuchung sei, to the most just and to us complete the inquiry may be, how			
	ποτε ἡ ἄκρατος δικαιοσύνη πρὸς	ἀδικίαν τὴν ἄκρατον ἔχει εὐδαιμονίας τε πέρι τοῦ			
	je die maßlose Gerechtigkeit gegen Ungerechtigkeit ever the unmixed justice toward injustice	die maßlose hat des Glücks und hinsichtlich des unmixed has of happiness and about of the			
	ἔχοντος καὶ ἀθλιότητος,	ἵνα ἡ Θρασυμάχῳ πειθόμενοι διώκωμεν [545b]			
	Habenden und des Elends, having also of wretchedness, in order that or to Thrasymachos	damit oder dem Thrasymachos gehorched or to Thrasymachus being persuaded	verfolgen mögen let us pursue		
	ἀδικίαν ἡ τῷ νῦν προφανιομένῳ λόγῳ δικαιοσύνῃ;	παντάπασι μὲν οὖν,			
	Ungerechtigkeit oder dem jetzt sich zeigenden Argument Gerechtigkeit; injustice or to the now being brought to light argument justice;	ganz und gar zwar nun, entirely at least then,			
	ἔφη, οὕτω ποιητέον.	ἄρ' οὖν, ὕσπειρ ήρξάμεθα ἐν ταῖς πολιτείαις πρότερον σκοπεῖν τὰ			
	sprach er, so zu tun. also nun, wie begannen wir in den Verfassungen früher betrachten die he said, thus to be done. thencefore, just as we began in the constitutions earlier to examine the				
	ἥθη ἡ ἐν τοῖς ιδιώταις, ὡς ἐναργέστερον	ὄν, καὶ νῦν οὕτω πρῶτον μὲν τὴν			
	Charaktere oder in den Privatleuten, da deutlicher seiend, und jetzt so zuerst zwar die characters or in to the individuals, as more clearly being, and now thus first at least the				
	φιλότιμον σκεπτέον πολιτείαν —όνομα γάρ οὐκ ἔχω	λεγόμενον ἄλλο· ἡ			
	ehren liebende zu betrachten Verfassung —Name denn nicht habe ich honor loving to be examined constitution —name for not I have	genannt werdend andere· oder being called other· or			

τιμοκρατίαν	ή	τιμαρχίαν	αύτὴν	κλητέον— πρὸς δὲ ταύτην τὸν τοιοῦτον ἄνδρα [545c]
Timokratie oder honor rule	oder	Timarchie honor leadership	sie selbst her self	zu nennen— zu aber dieser den solchen Mann to be called— toward but this the such man
σκεψόμεθα,	ἔπειτα	όλιγαρχίαν	καὶ ἄνδρα ὀλιγαρχικόν,	αὐθις δὲ εἰς δημοκρατίαν
werden wir betrachten, we shall examine,	dann then	Oligarchie oligarchy	und and	Mann man
ἀποβλέψαντες	θεασόμεθα	ἄνδρα δημοκρατικόν, τὸ δὲ τέταρτον εἰς τυραννουμένην	τὸ δὲ τέταρτον εἰς τυραννουμένην	
hin blickend habend having looked	werden wir schauen we shall behold	Mann man	demokratischen, democratic,	das aber vierte in the but fourth into
πόλιν	ἐλθόντες	καὶ ιδόντες,	πάλιν εἰς τυραννικὴν ψυχὴν βλέποντες,	
Stadt gekommen seiend city having come	und and	gesehen habend, having seen,	wieder in again into	tyrannische Seele tyrannical soul
πειρασόμεθα	περὶ ὃν	προσθέμεθα	ἰκανοὶ κριταὶ γενέσθαι;	κατὰ λόγον
werden wir versuchen we shall try	über about of which	uns vorgenommen haben we set before	fähige Beurteiler zu werden; sufficient judges to become;	gemäß Vernunft according to account
γέ τοι ἄν, ἔφη, οὕτω	γίγνοιτο	ἡ τε θέα καὶ ἡ κρίσις.	φέρε τοίνυν,	
ja doch wohl, at least indeed would,	sprach er, he said,	so würde geschehen thus might come to be	die und Schau auch die Beurteilung. which and sight also the judgment.	bring nun denn, come then,
ἥν δ' ἐγώ, πειρώμεθα λέγειν τίνα τρόπον τιμοκρατίᾳ γένοιτ'	τρόπον	τιμοκρατίᾳ	ἀν εξ	
war aber ich, I was but I,	versuchen wir let us try	sagen welche Weise to say what way	Timokratie timocracy	würde entstehen might come to be
ἀριστοκρατίας.	ή τόδε μὲν ἀπλοῦν, [545d]	ὅτι πᾶσα πολιτεία μεταβάλλει	έξ αὐτοῦ	
Aristokratie. aristocracy.	oder dieses zwar or this at least	einfach, simple,	dass jede Verfassung sich verändert that every constitution changes	aus des selben out of itself
τοῦ ἔχοντος τὰς ἀρχάς, ὅταν ἐν αὐτῷ τούτῳ στάσις ἐγγένηται· ὁμονοοῦντος δέ,				
des Haltenden die Ämter, of the having the offices,	wenn immer in dem selben whenever in his self	diesem Zwist this faction	entstehe: may arise:	einig seienden aber, being of one mind but,
καν πάνυ ὀλίγον ἥ, ἀδύνατον κινηθῆναι; ἔστι γάρ οὕτω πῶς οὖν δή, εἴπον,				
und wohl sehr wenig sei, and would very little may be,	unmöglich bewegt zu werden; impossible to be moved;	bewegt zu werden; to be moved;	ist denn so. it is for thus.	wie nun eben, sagte ich, how then indeed, I said,
ῷ Γλαύκων, ἡ πόλις ἡμῖν κινηθήσεται, καὶ πῇ στασιάσουσιν οἱ ἐπίκουροι				
o Glaukon, die Stadt uns O Glaucon, the city to us	wird bewegt werden, will be moved,	und auf welche Weise and in what way	werden sie streiten will engage in faction	die Wächter the auxiliaries
καὶ οἱ ἄρχοντες πρὸς ἀλλήλους τε καὶ πρὸς ἑαυτούς;	ἡ βούλει, ὥσπερ Ὁμηρος,			
und die Herrscher gegen einander und auch gegen sich selbst; oder and the rulers toward one another and also toward themselves; or	und auch gegen sich selbst; oder and also toward themselves; or	ist denn so. it is for thus.	willst du, do you wish,	so wie just as Homer, Homer,
εύχώμεθα ταῖς Μούσαις εἰπεῖν ἡμῖν				
lasst uns bitten den zu sagen uns let us pray to the Muses to speak to us				

ὅπως δὴ πρῶτον
wie ja zuerst
how indeed first

[Σωκράτης]: **στάσις**
Zwist
faction

ἔμπεσε
brach aus
fell upon

Hom. II. 1.6

[Σωκράτης]: **καὶ φῶμεν αὐτὰς τραγικῶς ὡς πρὸς παῖδας ἡμᾶς παιζούσας καὶ ἐρεσχηλούσας, ὡς δὴ**
und sagen wir mögen sie tragisch wie zu Kindern uns spielend und witzelnd, wie ja
and let us say them tragically as toward children us playing and jesting, as indeed

σπουδῇ λεγούσας, ὑψηλολογουμένας λέγειν; πῶς;
mit Ernst sprechend, hochtrabend redend reden;
with seriousness speaking, high talking to speak; wie;
speaking, high talking how;

[Σωκράτης]:	ῶδε πως.	χαλεπὸν	μὲν	κινηθῆναι	πόλιν	οὕτῳ	συστᾶσαν·	ἄλλ' ἐπεὶ
	so irgendwie. thus somehow.	schwierig difficult	zwar indeed	bewegt zu werden to be moved	Stadt city	so thus	zusammen gestellt seiend· having stood together·	aber da but since
	γενομένῳ	παντὶ φθορά ἐστιν,	οὐδέ'	ή τοιαύτῃ	σύστασις	τὸν ἄπαντα		
	geworden seiende to the having come to be	jedem every Verderben decay	ist, is, is, is,	auch nicht die solche nor the such	Zusammensetzung constitution	den die ganze the whole		
	μενεῖ χρόνον, ἀλλὰ λυθήσεται.	λύσις δὲ ἡδε· οὐ μόνον	φυτοῖς	ἔγγείοις,				
	wird bleiben Zeit, will remain time, but	sondern wird gelöst werden. will be loosed.	Lösung loosening	aber diese nicht nur and this not only	bei den Pflanzen bodenständigen, in plants in ground,			
	ἀλλὰ καὶ ἐν ἐπιγείοις ζῷοις φορὰ καὶ ἀφορία ψυχῆς τε καὶ σωμάτων γίγνονται,							
	sondernauch in irdischen animals	Lebewesen Fruchtbarkeit and barrenness	Fruktbarkeit der Seele	und auch der Körper entstehen, of bodies come to be,				
	ὅταν περιτροπαὶ ἔκάστοις κύκλων περιφορὰς συνάπτωσι, βραχυβίοις μὲν							
	wenn immer Umschwünge turns	den jeweiligen to each	der Kreise of circles	Um läufe revolutions	verbinden mögen, they join,	den kurzlebigen to short lived	zwar indeed	
Βραχυπόρους,	ἐναντίοις δὲ ἐναντίας.	γένους δὲ ὑμετέρου εὐγονίας τε						
	kurz laufende, short coured,	den entgegengesetzten to opposites	aber entgegengesetzte. but	des Geschlechts of race	aber but eures your	der Fruchtbarkeit und of good birth and		
καὶ ἀφορίας,	καίπερ ὄντες σοφοί, οὖς [546b] ἡγεμόνας πόλεως ἐπαιδεύσασθε, οὐδὲν							
alsoch der Unfruchtbarkeit, of barrenness,	obwohl seiend weise, although being wise,	die whom	Führer leaders	der Stadt of city	habt ihr ausgebildet, you educated,	nichts nothing		
μᾶλλον λογισμῷ μετ' αἰσθήσεως τεύξονται,	ἀλλὰ πάρεισιν αὐτοὺς καὶ							
mehr durch Berechnung rather by calculation	mit Wahrnehmung with of perception	werden sie erlangen, they will hit upon,	sondern but	entgeht es ihnen but they pass by	sie them and			
γεννήσουσι παῖδας ποτε οὐ δέον.	ἔστι δὲ θεῖα μὲν γεννητῷ περίοδος ἦν							
werden zeugen will beget Kinder children	einst nicht Gebührendes. sometimes not fitting.	ist aber göttlichem it is but divine	zwar gezeugtem indeed generated	Umlauf cycle	welchen which			
ἀριθμὸς περιλαμβάνει τέλειος, ἀνθρωπεία δὲ ἐν ᾧ πρώτῳ αὐξήσεις δυνάμεναι τε καὶ								
Zahl umfasst number encompasses	vollkommen, menneschlichen perfect, human	aber in but in	in welchem in which	ersten first Zunahmen increases	könndende being able	und und and also		
δυναστεύομεναι, τρεῖς ἀποστάσεις, τέτταρας δὲ ὕρους λαβοῦσαι ὁμοιούντων τε								
beherrschend seiende, being dominant,	drei Abstände, intervals,	vier four	aber but Termen limits	genommen habend having taken	des gleich Machens of making like	und and		
καὶ ἀνομοιούντων καὶ αὔξόντων δὲ φθινόντων πάντα προσήγορα καὶ [546c]								
aus dem ungleich Machens also des ungleich Machens	und and des Ver mehrens of increasing		καὶ und abnehmender, of diminishing,	alle all benennbare and				
ῥητὰ πρὸς ἄλληλα ἀπέφηναν· ὥν ἐπίτριτος πυθμὴν πεμπάδι			deren of which	plus ein Drittel a plus third	Grundzahl base	der Fünf by five		
aussprechbare zu expressible	einander one another	erklärten· they declared·						
συζυγεῖς δύο ἀρμονίας παρέχεται τρὶς αὐξηθεῖς, τὴν μὲν ἵσην								
zusammen gejocht seiend yoked together	zwei two Harmonien harmonies	bietet dar provides	dreimal thrice	vermehrt worden, having been increased,	die zwar gleiche the indeed equal			
ἰσάκις, ἔκατὸν τοσαυτάκις, τὴν δὲ ισομήκη μὲν τῇ, προμήκη δέ, ἔκατὸν μὲν								
gleich oft, times equally, hundred	so viele Male, so many times,	die aber but	gleich lang equal length	zwar indeed to the,	länger longer aber, but, hundred	zwar indeed		
ἀριθμῶν ἀπὸ διαμέτρων ῥητῶν πεμπάδος, δεομένων ἐνὸς ἐκάστων, ἀρρήτων δὲ δυοῖν,								
Zahlen von numbers from of numbers	von Diagonalen aussprechbaren rational	der Fünf, mangelnder of five,	eines needing of one	jedes, of each,	irrationalen of irrational	aber zweier, but of two,		
ἔκατὸν δὲ κύβων τριάδος. σύμπας δὲ οὗτος ἀριθμὸς γεωμετρικός, τοιούτου κύριος,								
hundert aber hundred but of cubes	Kuben der Drei. gesamt of triad.	aber dieser but this Zahl number	geometrische, geometrical,	eines solchen of such	Herr über, master,			
ἀμεινόνων τε καὶ χειρόνων γενέσεων, ἀς [546d] ὅταν ἀγνοήσαντες ὑμῖν								
der besseren und auch der schlechteren of better and also of worse	der Geburten, der der Generations,	welche which	wenn immer whenever	nicht erkannt haben, having ignored	euch for you			
οἱ φύλακες συνοικίζωσιν νύμφας νυμφίοις παρὰ καιρόν, οὐκ εύφυεῖς								
die Wächter zusammen verheiraten mögen the guardians	zusammen verheiraten mögen they settle together	Bräute brides	Bräutigamen to bridegrooms	gegen contrary to	die Zeit, nicht gut veranlagte time, not well born			
οὐδέ' εύτυχεῖς παῖδες ἔσονται· ὥν καταστήσουσι μὲν τοὺς ἀρίστους οἱ πρότεροι,								
noch glückliche nor fortunate Kinder children	werden sein· will be·	deren of whom	werden einsetzen they will appoint	zwar at least	die Besten best die the former,			
ὅμως δὲ ὄντες ἀνάξιοι, εἰς τὰς τῶν πατέρων αὖ δυνάμεις ἐλθόντες, ἡμῶν πρῶτον								
dennoch aber seiend unwürdig, nevertheless but being unworthy,	in die der Väter into the of the fathers	wieder again	Mächte powers	gekommen seiend, having come,	unseres of us zuerst first			
ἀρξονται ἀμελεῖν φύλακες ὄντες, παρ' ἐλαττον τοῦ δέοντος ἡγησάμενοι τὰ								
werden beginnen zu vernachlässigen they will begin to neglect	Wächter seiend, under beside	weniger less than	des Gebührenden fitting	erachtend habend having thought	die having thought the			

μουσικῆς, δεύτερον δὲ τὰ γυμναστικῆς, ὅθεν ἀμουσότεροι γενήσονται ὑμῖν οἱ νέοι. ἐκ
der Musik, zweitens aber die der Leibesübung, wodurch weniger musische werden euch die Jungen. aus
of music, secondly but the of gymnastics, whence more unmusical will become for you the young. out of
δὲ τούτων ἄρχοντες οὐ πάνυ φυλακικοὶ καταστήσονται [546e] πρὸς τὸ δοκιμάζειν τὰ Ἡσιόδου
aber diesen Herrscher nicht sehr wächterlich werden werden zu das zu prüfen die des Hesiod
but of these rulers not very guardian like will be appointed toward the to test the of Hesiod
τε καὶ τὰ παρ'
und auch die bei
and also the from

St. 547a

[Σωκράτης]: **ὑμῖν γένη, χρυσοῦν τε καὶ ἀργυροῦν καὶ χαλκοῦν καὶ σιδηροῦν· ὁμοῦ δὲ**
euch Gattungen, goldenes und auch silbernes und ehernes und eisernes zusammen aber
for you kinds, golden and silver and bronze and iron together but
μιγέντος σιδηροῦ ἀργυρῷ καὶ χαλκῷ χρυσῷ ἀνομοιότης ἔγγενήσεται καὶ
gemischt worden seiend des Eisens dem Silber und des Bronzes dem Gold Un Ähnlichkeit wird entstehen und
having been mixed of iron with silver and of bronze with gold dissimilarity will arise and
ἀνωμαλία ἀνάρμοστος, ἡ γενόμενα, οὐ δὲν ἔγγενηται, ἀεὶ τίκτει πόλεμον καὶ
Un regelmäßigkeit un passend welche entstanden seiend, wo je entstehe, immer zeugt Krieg und
irregularity unfitting, which having become, where ever it may arise, always begets war and
έχθραν.
Feindschaft.
enmity.

ταύτης τοι γενεῆς
dieser ja Geschlechtes
of this at least of stock

Hom. II. 6.211

[Σωκράτης]: **χρὴ φάναι εἶναι στάσιν, ὅπου ἂν γίγνηται ἀεί. καὶ ὄρθως γ', ἔφη, αὐτὰς**
es ist nötig zu sagen zu sein Zwist, wo je entsteht immer. und richtig ja, sprach, sie
it is necessary to say to be faction, where ever may come to be always. and rightly indeed, he said, them
ἀποκρίνεσθαι φήσομεν. καὶ γάρ, ἦν δ' ἐγώ, ἀνάγκη μούσας γε οὕσας. τί [547b]
ab sondern sich werden sagen. und denn, war aber ich, Notwendigkeit Musen ja seiend. was
to set apart we will say. and for, I was but I, necessity Muses indeed being. what
οὖν, ἦ δ' ὅς, τὸ μετὰ τοῦτο λέγουσιν αἱ Μοῦσαι; στάσεως, ἦν δ' ἐγώ, γενομένης
nun, sprach aber der, das nach diesem sagen die Musen; des Zwistes, war aber ich, entstanden seiender
then, truly but he, the after this they say the Muses; of faction, I was but I, having become
εἰλκέτην ἄρα ἐκατέρῳ τῷ γένει, τῷ μὲν σιδηροῦν καὶ χαλκοῦν ἐπὶ
Zug kraft also jedem von beiden den beiden Geschlecht, das zwar eisern und ehen auf
attractor then to each the two kinds, the on the one hand iron and bronze kind toward
χρηματισμὸν καὶ γῆς κτῆσιν καὶ οἰκίας χρυσίου τε καὶ ἀργύρου, τῷ δ'
Geld erwerb und des Landes Erwerb und des Hauses des Goldes auch und des Silbers, die beiden aber
money making and of land acquisition and houses of gold and also and of silver, the two but
αὖ, τὸ χρυσοῦν τε καὶ ἀργυροῦν, ἄτε οὐ πενομένω ἀλλὰ φύσει ὄντε πλουσίω, τὰς
wieder, das golden auch und silbern, weil nicht arm seiend sondern von Natur seiend reich,
again, the gold kind and also and silver kind, since not being poor but by nature being rich,
die
ψυχὰς ἐπὶ τὴν ἀρετὴν καὶ τὴν ἀρχαίαν κατάστασιν ἥγετην. βιαζομένων δὲ καὶ
Seelen auf die Tugend und die alte Ein richtung Führer- gezwungen werdend aber auch
Souls toward the virtue and the ancient establishment as leader- of forcing but also
ἀντιτεινόντων ἀλλήλοις, εἰς μέσον ὠμολόγησαν γῆν μὲν καὶ οἰκίας κατανειμαένους
entgegen spannend einander, ins Mitte vereinbarten Land zwar und Häuser ver teilt habend
counter stretching to each other, into middle they agreed land indeed and houses having distributed
ἰδιώσασθαι, [547c] τοὺς δὲ πρὶν φυλαττομένους ὑπ' αὐτῶν ὡς ἐλευθέρους φίλους τε καὶ
zu privatisieren, die aber früher bewacht werdend von ihnen als freie Freunde auch und
to privatize, those but before being guarded by them as free friends and also
τροφέας, δουλωσάμενοι τότε περιοίκους τε καὶ οἰκέτας ἔχοντες, αὐτοὶ πολέμου τε
Ernährer, versklavt habend dann Um wohner auch und Haus sklaven habend, selbst des Krieges auch
nurturers, having enslaved then neighbors around and also house servants having, themselves of war and

καὶ φυλακῆς αὐτῶν ἐπιμελεῖσθαι. δοκεῖ μοι, ἔφη, αὕτη ἡ μετάβασις ἐντεῦθεν
 und der Wache ihrer sich kümmern. scheint mir, sprach, diese die Veränderung von hier
 also of guarding of them to care. it seems to me, he said, this the change from here
γίγνεσθαι. οὐκοῦν, ἦν δ' ἐγώ, ἐν μέσῳ τις ἀν εἴη ἀριστοκρατίας τε καὶ
 zu werden. also wohl, war aber ich, in der Mitte irgendeine wohl wäre der Aristokratie auch und
 to come to be. therefore, I was but I, in middle someone would be of aristocracy and also and
όλιγαρχίας αὕτη ἡ πολιτεία; πάνυ μὲν οὖν. μεταβήσεται μὲν δὴ οὔτω· μεταβᾶσα δὲ
 der Oligarchie diese die Verfassung; sehr zwar nun. wird wechseln zwar ja so. gewechselt habend aber
 of oligarchy this the constitution; very indeed now. it will change indeed then thus. having changed but
πῶς οἰκήσει; ἡ φανερὸν [547d] ὅτι τὰ μὲν μιμήσεται τὴν προτέραν
 wie wird wohnen; oder offen kundig dass das wird nach ahmen die frühere
 how will dwell; or evident that the on the one hand it will imitate the former
πολιτείαν, τὰ δὲ τὴν ὄλιγαρχίαν, ἄτ' ἐν μέσῳ οὐσα, τὸ δέ τι καὶ αὐτῆς
 Verfassung, das aber die Oligarchie, weil in der Mitte seiend, das aber etwas auch seiner selbst
 constitution, the things but the oligarchy, since in middle being, the but something and of her self
ἔξει ίδιον; οὔτως, ἔφη. οὐκοῦν τῷ μὲν τιμᾶν τοὺς ἄρχοντας καὶ
 wird haben Eigenes; so, sprach. also wohl dem zu ehren die Herrscher und
 it will have own; thus, he said. therefore to the to honor the rulers and
γεωργιῶν ἀπέχεσθαι τὸ προπολεμοῦν αὐτῆς καὶ χειροτεχνιῶν καὶ τοῦ ἄλλου
 der Land wirtschaft of farmings sich fernhalten das vor Krieg liegend der Hand werke und des anderen
 to abstain to the pre warring of handicrafts and of the other
χρηματισμοῦ, συσσίτια δὲ κατεσκευάσθαι καὶ γυμναστικῆς τε καὶ τῆς τοῦ
 Geld erwerbs, Gemein mahle aber ein gerichtet sein zu haben und der Leibes übung auch und der des
 money making, common meals but to have been arranged and of gymnastics and also of the
πολέμου ἀγωνίας ἐπιμελεῖσθαι, πᾶσι τοῖς τοιούτοις τὴν προτέραν μιμήσεται; ναί. τῷ
 Krieges Wett kampfes sich kümmern, allen den solchen die frühere wird nach ahmen; ja. dem
 of war contest to care, in all the such the former it will imitate; yes. to the
[547e] δέ γε φοβεῖσθαι τοὺς σοφοὺς ἐπὶ τὰς ἄρχας ἄγειν, ἄτε οὐκέτι
 aber ja zu fürchten sich die Weisen zu den Ämtern zu führen, weil nicht mehr
 but indeed to fear wise toward the offices to lead, since no longer
κεκτημένην ἀπλοῦς τε καὶ ἀτενεῖς τοὺς τοιούτους ἄνδρας ἀλλὰ μεικτούς, ἐπὶ δὲ
 erworben habend einfach auch und geradlinig die solchen Männer sondern gemischt, hin zu aber
 possessing simple and also unswerving such men but mixed, toward but
Θυμοειδεῖς τε καὶ ἀπλουστέρους ἀποκλίνειν, τοὺς πρὸς πόλεμον μᾶλλον πεψικότας ἡ πρὸς
 zorn artigen auch und einfacher ab neigen, die zum Krieg mehr geartet seiend als zur
 spirited and also more simple to incline, those toward war more having the nature than toward
εἰρήνην,
 Frieden,
 peace,

St. 548a

[Σωκράτης]:**καὶ τοὺς περὶ ταῦτα δόλους τε καὶ μηχανὰς ἐντίμιας ἔχειν,** καὶ πολεμοῦσα τὸν ἀεὶ χρόνον
 und die um dieses Listen auch und Kunst griffe ehr würdig zu halten, und kriegführend den immer Zeitraum
 and those about these wiles and also devices honorably to hold, and waging war the always time
διάγειν, αὐτὴ ἔσυτῆς αὖ τὰ πολλὰ τῶν τοιούτων ίδια ἔξει; ναί. ἐπιθυμηταὶ δέ
 hin bringen, selbst ihrer selbst wieder die vielen der solchen Eigenen wird haben; ja. Begierige aber
 to spend, herself of her self again the many of the such own it will have; yes. desirers but
γε, ἦν δ' ἐγώ, χρημάτων οἱ τοιοῦτοι ἕσονται, ὥσπερ οἱ ἐν ταῖς ὄλιγαρχίαις, καὶ τιμῶντες
 ja, war aber ich, der Güter die solche werden sein, so wie die in den Oligarchien, auch schätzend
 indeed, I was but I, of goods the such they will be, just as the in the oligarchies, and honoring
ἀγρίως ὑπὸ σκότου χρυσόν τε καὶ ἄργυρον, ἄτε κεκτημένοι ταμεῖα καὶ οἰκείους
 heftig unter Dunkelheit Gold auch und Silber, weil erworben habend Schatz kammern und eigenen
 harshly under darkness gold and also silver, since having acquired store rooms and their own
θησαυρούς, οἵ θέμενοι ἀν αὐτὰ κρύψειαν, καὶ αὖ περιβόλους
 Schätze, treasures, in welchen gesetzt habend sich ver bergen möchten, auch wieder Umfriedungen
 in which having set would them they would hide, and again enclosures
οἰκήσεων, ἀτεχνῶς νεοττιὰς ιδίας, ἐν αἷς ἀναλίσκοντες [548b] **γυναιξί τε καὶ**
 der Wohnungen, einfache Nester eigene, in denen ver zehrend Frauen auch und
 of dwellings, simply nests own, in which spending on women and on whomever
οἵς ἔθέλοιεν ἄλλοις πολλὰ ἀν δαπανῶντο. ἀληθέστατα, ἔφη. οὐκοῦν καὶ
 womit wollten mögen andern vieles wohl ver aus gaben sich. am wahrsten, sprach, also wohl und
 they might wish others many things would they would spend. most truly, he said. therefore and
φειδωλοὶ χρημάτων, ἄτε τιμῶντες καὶ οὐ φανερῶς κτώμενοι, φιλαναλωταὶ δὲ ἀλλοτρίων
 sparsam an Geld, da schätzend und nicht offen erwerbend sich, Ausgaben liebhaber aber but
 of goods, since honoring and not openly acquiring, love spenders fremder of others

δι' ἐπιθυμίαν, καὶ λάθρᾳ τὰς ἡδονὰς καρπούμενοι, ὥσπερ παῖδες πατέρα τὸν νόμον

durch Begierde, auch heimlich die Lusten fruchtend sich, so wie Kinder Vater das Gesetz
through desire, and secretly the pleasures enjoying, just as children father the law

ἀποδιδράσκοντες, οὐχ ὑπὸ πειθοῦς ἀλλ' ὑπὸ βίας πεπαιδευμένοι διὰ τὸ τῆς

ent laufend, nicht unter Über redung sondern unter Gewalt erzogen worden durch das der
running away, not under persuasion but under force having been educated through the of the

ἀληθινῆς Μούσης τῆς μετὰ λόγων τε [548c] καὶ φιλοσοφίας ἡμεληκέναι καὶ

wahren Muse der mit Worten auch und Philosophie vernachlässigt haben und
true Muse the with words and also of philosophy to have neglected and

πρεσβυτέρως γυμναστικὴν μουσικῆς τετιμήκεναι. παντάπασιν, ἔφη, λέγεις μεμειγμένην

älter weise Leibes übung Musik geehrt haben. ganz und gar, sprach, sagst vermischt seiend
more old fashionedely gymastic of music to have honored. entirely, he said, you say a mixed

πολιτείαν ἐκ κακοῦ τε καὶ ἀγαθοῦ. μέμεικται γάρ, ἦν δ' ἐγώ· διαφανέστατον δ' ἐν

Ver fassung aus Schlechtem auch und Gute. ist vermischt denn, war aber ich durch sichtig st aber in
constitution out of bad and also good. has been mixed for, I was but I most manifest but in

αὐτῇ ἐστὶν ἐν τι μόνον ὑπὸ τοῦ θυμοειδοῦς κρατοῦντος, φιλονικίαι καὶ φιλοτιμίαι.

ihr ist eins etwas nur unter dem Zorn haften herrschend, Wett eifereien und Ehren liebereien.
it is one something only under the spirited ruling, love of victories and love of honors.

σφόδρα γε, ἢ δ' ὅς, οὐκοῦν, ἦν δ' ἐγώ, αὕτη μὲν ἡ πολιτεία οὕτω γεγονυῖα

sehr ja, sprach aber der. also wohl, war aber ich, diese zwar die Ver fassung so geworden seiend
very indeed, truly but he. therefore, I was but I, this indeed the constitution thus having come to be

καὶ τοιαύτη ἄν τις εἴη, ὡς λόγῳ σχῆμα πολιτείας ὑπογράψαντα μὴ

und solche wohl irgendeine wäre, als ob mit Rede Gestalt der Ver fassung vor gezeichnet habend nicht
and such would someone be, as by account a shape of constitution having sketched not

[548d] ἀκριβῶς ἀπεργάσασθαι διὰ τὸ ἔξαρκειν μὲν ιδεῖν καὶ ἐκ τῆς ὑπογραφῆς τόν τε

genau zu voll enden wegen das zu genügen zwar zu sehen und aus der Skizze den auch
exactly to work out through the to suffice indeed to see and out of the outline the and

δικαιότατον καὶ τὸν ἀδικώτατον, ἀμήχανον δὲ μῆκες ἔργον εἶναι πάσας μὲν πολιτείας,

gerechtesten und den ungerechtesten, un möglich aber an Länge Arbeit zu sein alle zwar Ver fassungen,
most just and the most unjust, impracticable but in length task to be all indeed constitutions,

πάντα δὲ ἥθη μηδὲν παραλιπόντα διελθεῖν. καὶ ὁρθῶς, ἔφη. τίς οὖν ὁ κατὰ

alles aber Charaktere nichts bei seite lassend durch zu gehen. und richtig, sprach. wer nun der gemäß
all but characters nothing leaving out to go through. and rightly, he said. who then the according to

ταύτην τὴν πολιτείαν ἀνήρ; πῶς τε γενόμενος ποίος τέ τις ὕν; οἷμαί μέν,

dieser der Ver fassung Mann; wie auch geworden seiend welcher Art auch jemand seiend; ich meine zwar,
this the constitution man; how and having become of what kind and someone being; I think indeed,

ἔφη ὁ Ἀδείμαντος, ἐγγύς τι αὐτὸν Γλαύκωνος τούτου τείνειν ἔνεκά γε

sprach der Adeimantos, nahe etwas ihn des Glaukon dieses hier zu tendieren um willen ja
he said the Adeimantus, near somewhat him of Glaucon this here to tend because of at least

φιλονικίας. ἴσως, [548e] ἦν δ' ἐγώ, τοῦτο γε ἀλλά μοι δοκεῖ τάδε οὐ

der Streitsucht. vielleicht, war aber ich, dieses ja. aber mir scheint dieses hier nicht
of love of victory. perhaps, I was but I, this at least to me seems these not

κατὰ τοῦτον πεφυκέναι. τὰ ποῖα;

gemäß diesen von Natur sein. die welche Art:
according to this one to be by nature. the what sorts;

St. 549a

[Σωκράτης]: **αὐθαδέστερόν τε δεῖ αὐτόν, ἦν δ' ἐγώ, εἶναι καὶ ὑποαμουσότερον, φιλόμουσον**

eigensinniger und es ist nötig ihm, war aber ich, zu sein auch etwas unmusischer, musik liebend
more self willed and it is necessary him, I was but I, to be and somewhat un musical, music loving

δέ, καὶ φιλήκοον μέν, ὥρτορικὸν δ' οὐδαμῶς. καὶ δούλων μέν τις ἂν

aber, auch hör liebend zwar, rednerisch aber keineswegs. auch gegenüber Sklaven zwar jemand wohl
but, and listening fond at least, rhetorical but in no way. and to slaves at least someone would

ἄγριος εἴη ὁ τοιοῦτος, οὐ καταφρονῶν δούλων, ὥσπερ ὁ ίκανῶς πεπαιδευμένος,

rau wäre der solcher, nicht verachtend der Sklaven, gleichwie derhinreichend gebildet,
harsh might be the such a one, not despising of slaves, just as the sufficiently having been educated,

ἐλευθέροις δὲ ἡμερος, ἀρχόντων δὲ σφόδρα ὑπήκοος, φίλαρχος δὲ καὶ φιλότιμος, οὐκ

den Freien aber mild, der Herrscher aber sehr gehorsam, herrschafts liebend aber auch ehren liebend, nicht
to free men but gentle, of rulers but very obedient, rule loving but and honor loving, not

ἀπὸ τοῦ λέγειν ἀξιῶν ἀρχειν οὐδ' ἀπὸ τοιούτου οὐδενός, ἀλλ' ἀπὸ ἔργων

aus dem Sprechen für würdig haltend zu herrschen auch nicht von solchen keines, sondern von Taten
from the speaking deeming worthy to rule nor from such a thing of no one, but from of deeds

τῶν τε πολεμικῶν καὶ τῶν περὶ τὰ πολεμικά, φιλογυμναστής τέ τις ὕν καὶ

der und kriegerischen auch der um die Kriegs dinge, Übungs liebhaber und jemand seiend auch
the and of warlike things and the about the military matters, exercise loving and someone being and

φιλόθηρος. ἔστι γάρ, ἔφη, τοῦτο τὸ ήθος ἐκείνης τῆς πολιτείας. οὐκοῦν καὶ χρημάτων,
 Jagd liebend. ist denn, sprach, dieses das Wesen jener der Verfassung. also wohl auch der Güter,
 hunting loving. it is for, he said, this the character of that of the constitution. therefore also of goods,

ἥν δ' ἐγώ, ὁ τοιοῦτος νέος μὲν ὥν καταφρονοῖ [549b] **ἄν,** **ὅσῳ δὲ**
 war aber ich, der solcher jung zwar seiend würde verachten
 I was but I, the such a one young at least being despises

πρεσβύτερος γίγνοιτο, μᾶλλον ἀεὶ ἀσπάζοιτο **ἄν** **τῷ τε μετέχειν τῆς τοῦ**
 älter würde werden, mehr immer würde annehmen wohl durch das und teil haben der des
 older would become, more always would welcome perhaps for the and to share of the

φιλοχρημάτου φύσεως καὶ μὴ εἶναι εἰλικρινῆς πρὸς ἀρετὴν διὰ τὸ
 geld liebenden Natur auch nicht zu sein rein gegenüber der Tugend wegen das
 money loving nature and not to be sincere toward virtue because of the

ἀπολειφθῆναι τοῦ ἀρίστου φύλακος; τίνος; **ἥ δ' ὅς ὁ Ἀδείμαντος. λόγου,**
 zurück gelassen werden des besten Wächters; wessen; sprach aber der der Adeimantos. des Arguments,
 to be left of the best guardian; of what; truly but who the Adeimantus. of reason,

ἥν δ' ἐγώ, μουσικὴ κεκραμένου· ὃς μόνος ἐγγενόμενος σωτὴρ ἀρετῆς διὰ
 war aber ich, mit Musik ver mischt seienden welcher allein entstanden seiend Retter der Tugend durch
 I was but I, with music having been mixed who alone having come to be in savior of virtue through

βίου ἐνοικεῖ τῷ ἔχοντι. καλῶς, ἔφη, λέγεις. καὶ ἔστι μὲν γ', ἥν δ' ἐγώ,
 des Lebens wohnt in dem Habenden. gut, sprach, du sagst. und ist zwar ja, war aber ich,
 life dwells in for the having. well, he said, you say. and it is at least indeed, I was but I,

τοιοῦτος ὁ τιμοκρατικὸς νεανίας, τῇ τοιαύτῃ πόλει ἐοικώς. πάνυ [549c] μὲν οὖν.
 solcher der timokratische Jüngling, der solchen Stadt ähnlich seiend. sehr zwar nun.
 such the timocratic youth, to the such to city having resembled. very at least then.

γίγνεται δέ γ', εἶπον, οὗτος ὡδέ πως. ἐνίστε πατρὸς ἀγαθοῦ ὥν νέος ὄδες ἐν
 entsteht aber ja, sagte ich, dieser so irgendwie manchmal des Vaters guten seiend jung Sohn in
 comes to be but indeed, I said, this one thus somehow sometimes of a father good being young son in

πόλει οἰκοῦντος οὐκ εὖ πολιτευομένη, φεύγοντος τάς τε τιμὰς καὶ ἀρχὰς καὶ δίκας καὶ τὴν
 der Stadt wohnend nicht gut regiert werdenden, fliehend die und Ehren auch Ämter auch Klagen auch die
 a city dwelling not well being governed, fleeing the and honors and offices and suits and the

τοιαύτην πᾶσαν φιλοπραγμοσύνην καὶ ἐθέλοντος ἐλαττοῦσθαι ὥστε πράγματα μὴ ἔχειν— πῇ
 solche ganze Betätigungs lust und willend sich vermindern sodass Dinge nicht zu haben— wie
 such whole meddlesomeness and willing to be diminished so that troubles not to have— how

δόν, ἔφη, γίγνεται; **ὅταν, ἥν δ' ἐγώ, πρῶτον μὲν τῆς μητρὸς ἀκούν**
 denn, sprach, geschieht; wenn, war aber ich, zuerst zwar der Mutter er hört
 indeed, he said, does it come to be; whenever, I was but I, first at least of the mother he may hear

ἀχθομένης ὅτι οὐ τῶν ἀρχόντων αὐτῇ ὁ ἀνήρ ἔστιν, καὶ ἐλαττουμένης διὰ
 sich ärgernd dass nicht der Herrscher ihr der Mann ist, auch geringer geachtet werdenden wegen
 being vexed that not of the rulers to her the husband is, and being lessened because of

ταῦτα [549d] ἐν ταῖς ἄλλαις γυναιξίν, ἐπειτα ὄρώσης μὴ σφόδρα περὶ χρήματα
 dieses in den anderen Frauen, dann sehend nicht sehr um Güter
 these things among the other women, after that seeing not very about money

σπουδάζοντα μηδὲ μαχόμενον καὶ λοιδορούμενον **ἰδίᾳ τε ἐν δικαστηρίοις καὶ δημοσίᾳ,**
 eifrig seienden auch nicht kämpfend und schimpfend privat und in Gerichten auch öffentlich,
 being zealous nor fighting and reviling in private and in law courts and in public,

ἄλλὰ ρᾴθυμως πάντα τὰ τοιαύτα φέροντα, καὶ ἔσαυτῷ μὲν τὸν νοῦν προσέχοντα ἀεὶ
 sondern nachlässig alle die solchen ertragend, auch sich selbst zwar den Sinn zuwendend immer
 but easily all the such things bearing, and to him self at least the mind applying always

αἰσθάνηται, ἔσαυτὴν δὲ μήτε πάνυ τιμῶντα μήτε ἀτιμάζοντα, ἐξ ἀπάντων τούτων
 wahr nimmt, sich selbst aber weder sehr ehrend noch entehrend aus aller dieser
 he may perceive, her self but neither very honoring nor dishonoring, out of all of these

ἀχθομένης τε καὶ λεγούσης ὡς ἄνανδρος τε αὐτῷ ὁ πατήρ καὶ λίαν ἀνειμένος, καὶ
 sich grämenden und auch sagenden dass unmännisch und ihm der Vater auch sehr locker seiend, auch
 being burdened and and saying that unmanly and to him the father and very much slackened, and

ἄλλα δὴ ὅσα καὶ οἵα [549e] φιλοῦσιν αἱ γυναικες περὶ τῶν τοιούτων ὑμνεῖν. καὶ
 andere ja so viel auch welche pflegen die Frauen über der solchen zu preisen. auch
 other indeed as many as and such as they love the women about the such things to praise. and

μάλ', ἔφη ὁ Ἀδείμαντος, πολλά τε καὶ ὅμοια ἔσαυταις.
 sehr, sprach der Adeimantos, vieles und auch ähnliche sich selbst.
 very, he said the Adeimantus, many things and and similar to themselves.

[Σωκράτης]: οἶσθα οὖν, ἦν δ' ἐγώ, ὅτι καὶ οἱ οἰκέται τῶν τοιούτων ἐνίστε λάθρᾳ πρὸς τοὺς
du weißt nun, war aber ich, dass auch die Haus sklaven der solchen mitunter heimlich zu wards die
you know then, I was but I, that also the servants of the such people sometimes secretly to wards the

ὑεῖς τοιαῦτα λέγουσιν, οἱ δοκοῦντες εὔνοι εἶναι, καὶ έάν τινα ἕδωσιν ἥ
Söhne solches sagen, die scheinend wohl meinend zu sein, auch wenn irgendeneinen sie sehen oder
sons such things they say, the seeming friendly to be, and if ever someone they may see or

όφειλοντα χρήματα, ὡς μὴ ἐπεξέρχεται ὁ πατέρ, ἥ τι ἄλλο
schuldig seienden Geld, wem nicht nachgeht der Vater, oder irgend etwas anderes
owing money, to whom not proceeds against the father, or something other

ἀδικοῦντα, διακελεύονται ὅπως, ἐπειδὰν ἀνὴρ γένηται, τιμωρήσεται πάντας τοὺς
ungerechtes tuenden, fordern auf damit, sobald Mann werde, wird sich rächen alle die
doing wrong, they urge in order that, whenever a man may become, he will punish all the

τοιούτους καὶ ἀνὴρ μᾶλλον ἔσται τοῦ πατρός. καὶ ἔξιὼν ἔτερα τοιαῦτα ἀκούει
solchen auch Mann mehr wird sein des Vaters. auch hinaus gehend andere solches hört
such and a man more he will be than the father. and going out other things such he hears

καὶ ὄρᾳ, τοὺς μὲν τὰ αὐτῶν πράττοντας ἐν τῇ πόλει ἡλιθίους τε καλουμένους καὶ
auch sieht, die zwar die eigenen treibenden in der Stadt töricht und genannt werden auch
and he sees, those at least the of their own doing in the city fools and being called and

ἐν σμικρῷ λόγῳ ὄντας, τοὺς δὲ μὴ τὰ αὐτῶν τιμωμένους τε καὶ ἐπαινουμένους.
in geringem Ansehen seiendoen, die aber nicht die eigenen geehrt werden und auch gepriesen werden
in small esteem being, those but not the of their own being honored and and

τότε δὴ ὁ νέος πάντα τὰ τοιαῦτα ἀκούων τε καὶ ὄρῶν, καὶ αὖ τοῦ πατρὸς λόγους
dann ja der Jungling alles die solchen hörend und auch sehend, auch wieder die des Vaters Worte
then indeed the youth all the such things hearing and and seeing, and again those of the father words

ἀκούων τε καὶ ὄρῶν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐγγύθεν παρὰ τὰ τῶν ἄλλων, ἐλκόμενος ὑπ'
hörzend und auch sehend die Betätigungen seiner aus der Nähe neben die der anderen, gezogen werden von
hearing and and seeing the pursuits of him from near beside the of the others, being drawn by

ἀμφοτέρων τούτων, [550b] τοῦ μὲν πατρὸς αὐτοῦ τὸ λογιστικὸν ἐν τῇ ψυχῇ ἄρδοντός τε
beider dieser, des zwar Vaters seines den berechnenden Teil in der Seele tränkenden und
both of these, of the at least father of him the calculating part in the soul watering and

καὶ αὔξοντος, τῶν δὲ ἄλλων τὸ τε ἐπιθυμητικὸν καὶ τὸ θυμοειδές, διὰ τὸ μὴ
auch vermehrenden, der aber anderen das und begehrend Teil und den zornhaften Teil,
also increasing, of the but others the and desirous part and the spirited part, wegen das nicht

κακοῦ ἀνδρὸς εἶναι τὴν φύσιν, ὁμιλίαις δὲ ταῖς τῶν ἄλλων κακαῖς κεχρῆσθαι, εἰς τὸ
schlechten Mannes zu sein die Natur, Um gänge aber den der anderenschlechten verkehren, in die
bad man to be the nature, with associations but the of the others bad to have used, into the

μέσον ἐλκόμενος ὑπ' ἀμφοτέρων τούτων ἥλθε, καὶ τὴν ἐν ἐσυτῷ ἀρχὴν παρέδωκε τῷ
Mitte gezogen werden von beider dieser kam, auch die in sich selbst Herrschaft übergab dem
middle being pulled by both of these came, and the in him self rule handed over to the

μέσω τε καὶ φιλονίκῳ καὶ θυμοειδεῖ, καὶ ἐγένετο ύψηλόφρων τε καὶ φιλότιμος ἀνήρ.
mittleren und auch streit liebenden und zornhaften, und wurde hoch fahrender und auch ehren liebender Mann.
middle and and contest loving and spirited, and became high minded and and honor loving man.

κομιδῇ μοι, ἔφη, δοκεῖς τὴν τούτου γένεσιν διεληλυθέναι. ἔχομεν [550c] ἄρα, ἦν
ganz mir, sprach, du scheinst die dieses Entstehung durch gegangen sein. wir haben also, war
entirely to me, he said, you seem the of this genesis to have gone through. we have then, I was

δ' ἐγώ, τὴν τε δευτέραν πολιτείαν καὶ τὸν δεύτερον ἄνδρα. ἔχομεν, ἔφη. οὐκοῦν μετὰ
aber ich, die und zweite Verfassung auch den zweiten Mann. haben wir, sprach er. also wohl nach
but I, the and second constitution and the second man. we have, he said. therefore after

τοῦτο, τὸ τοῦ Αἰσχύλου, λέγωμεν,
diesem, das des Aischylos, lasst uns sagen,
this, the of the Aeschylus, let us say,

ἄλλον ἄλλῃ πρὸς πόλει τεταγμένον
anderen einer anderen zu Stadt zugeordnet seiend
another to other toward city having been stationed

Aesch. Seven 451

[Σωκράτης] μᾶλλον δὲ κατὰ τὴν ὑπόθεσιν προτέραν τὴν πόλιν; πάνυ μὲν οὖν, ἔφη. εἴη δέ
mehr aber gemäß die Voraussetzung frühere die Stadt; sehr zwar nun, sprach er. wäre aber
rather but according to the premise former the city; entirely indeed now, he said. would be but

γ' ἄν, ὡς ἐγώμαι, ὀλιγαρχία ἥ μετὰ τὴν τοιαύτην πολιτείαν. λέγεις δέ, ἥ δ' ὅς, τὴν
ja wohl, wie ich meine, Oligarchie die nach die solche Verfassung. sagst du aber, sprach ja der, die
at least ever, as I think, oligarchy the after the such constitution. you say but, truly but he, the

ποίαν κατάστασιν ὀλιγαρχίαν; τὴν ἀπὸ τιμημάτων, ἦν δ' ἔγώ, πολιτείαν, ἐν ἦ οἱ μὲν
 welche Einrichtung Oligarchie; die von Schätzungen, war aber ich, Verfassung, in der die zwar
 what kind establishment oligarchy; the from assessments, I was but I, constitution, in which the at least
πλούσιοι [550d] ἄρχουσιν, πένητι δὲ οὐ μέτεστιν ἀρχῆς. μανθάνω, ἦ δ' ὅς.
 Reiche herrschen, dem Armen aber nicht hat Anteil der Herrschaft. ich verstehe, sprach aber der.
 rich rule, to a poor but not has a share of office. I understand, truly but he.
οὐκοῦν ὡς μεταβαίνει πρῶτον ἐκ τῆς τιμαρχίας εἰς τὴν ὀλιγαρχίαν, ρότεόν; ναί. καὶ μήν,
 also wohl wie wechselt über zuerst aus der Timarchie in die Oligarchie, zu sagen; ja. und ja,
 therefore that it changes first out of the timarchy into the oligarchy, to be said; yes. and indeed,
ἦν δ' ἔγώ, καὶ τυφλῷ γε δῆλον ὡς μεταβαίνει. πῶς; τὸ ταμιεῖον, ἦν δ' ἔγώ,
 war aber ich, auch dem Blinden ja offenkundig dass wechselt über. wie; das Schatzhaus, war aber ich,
 I was but I, and to a blind at least manifest that it changes. how; the treasury, I was but I,
ἔκεινο ἔκαστῳ χρυσίῳ πληρούμενον ἀπόλλυσι τὴν τοιαύτην πολιτείαν. πρῶτον μὲν γὰρ
 jenes jedem des Goldes gefüllt werdend vernichtet die solche Verfassung. zuerst zwar denn
 that for each of gold being filled destroys the such constitution. first at least for
δαπάνας αὐτοῖς ἔξευρίσκουσιν, καὶ τοὺς νόμους ἐπὶ τοῦτο παράγουσιν, ἀπειθοῦντες
 Ausgaben sich selbst heraus finden, und die Gesetze auf dieses herbei führen, un gehorchend seiend
 expenses for themselves they discover, and the laws upon this they lead,
αὐτοί τε καὶ γυναικες αὐτῶν. εἰκός, ἔφη. ἐπειτά [550e] γε οἶμαι ἄλλος
 sie selbst und auch Frauen ihrer. wahrscheinlich, sprach er. dann ja ich meine einer
 themselves and also women their. likely, he said. then at least I think another
ἄλλον ὄρῶν καὶ εἰς ζῆλον ἵων τὸ πλήθος τοιοῦτον αὐτῶν ἀπηργάσαντο. εἰκός.
 einen anderen sehend und in Eifer gehend das Menge solche ihrer selbst bewirkten. wahrscheinlich.
 another seeing and into zeal going the multitude such of themselves they produced.
τούντεῦθεν τοίνυν, εἴπον, προϊόντες εἰς τὸ πρόσθεν τοῦ χρηματίζεσθαι, ὅσῳ
 von hier aus nun denn, sagte ich, vor gehend seiend in das Vordere des Geld verdienen, um wie viel
 from there then, I said, going forward into the before of the to make money, by how much
ἂν τοῦτο τιμιώτερον ἥγωνται, τοσούτῳ ἀρετὴν ἀτιμοτέραν. ἢ οὐχ οὕτω πλούτου
 wohl dieses ehren würdiger halten sie für, um so viel Tugend weniger geehrt. oder nicht so des Reichtums
 ever this more honored they consider, by that much virtue more dishonored. or not thus of wealth
ἀρετὴ διέστηκεν, ὕστερος ἐν πλάστιγι τυγχανοῦντος καὶ μάλ', ἔφη.
 Tugend ist auseinander getreten, wie in Waag schale der Waage jedes von beiden, immer
 virtue has stood apart, just as in scale pan of balance of each, always
τούναντίον ἐπένοντες; καὶ μάλ', ἔφη.
 das Gegenteil neigend seiend; leaning; und sehr, sprach er.
 the opposite and very, he said.

St. 551a

[Σωκράτης]: **τιμωμένου δὴ πλούτου ἐν πόλει καὶ τῶν πλουσίων ἀτιμοτέρα ἀρετή τε καὶ οἱ**
 geehrt werden den ja des Reichtums in Stadt und der Reichen weniger geehrt Tugend und auch die
 of being honored indeed of wealth in city and of the rich more dishonored virtue and also the
ἀγαθοί. δῆλον. ἀσκεῖται δὴ τὸ ἀεὶ τιμώμενον, ἀμελεῖται δὲ τὸ ἀτιμαζόμενον.
 Guten. offenbar. wird geübt ja das immer geehrt werden, wird vernachlässigt aber das entehrt werden.
 good. clear. is practiced indeed the always being honored, is neglected but the being dishonored.
οὕτω. ἀντὶ δὴ φιλονίκων καὶ φιλοτίμων ἀνδρῶν φιλοχρηματιστὰ καὶ
 so. statt ja der Streitsüchtigen und Ehren liebenden Männer Geld erwerbs liebhaber und
 thus. instead of indeed of victory lovers and of honor loving men money loving zealots and
φιλοχρήματοι τελευτῶντες ἐγένοντο, καὶ τὸν μὲν πλούσιον ἐπαινοῦσίν τε καὶ θαυμάζουσι
 geld lieb am Ende werden wurden, und den zwar Reichen preisen und auch bewundern
 money loving ending up they became, and the at least the rich they praise and also they admire
καὶ εἰς τὰς ἀρχὰς ἀγουσι, τὸν δὲ πένητα ἀτιμάζουσι. πάνυ γε. οὐκοῦν τότε δὴ νόμον
 und in die Ämter führen, den aber Armen entehren. sehr ja. also wohl dann ja Gesetz
 and into the offices they lead, the but poor they dishonor. entirely at least. therefore then indeed law
τίθενται ὅρον πολιτείας ὀλιγαρχικῆς ταξάμενοι [551b] πλήθος χρημάτων, οὐ μὲν
 setzen Grenze der Verfassung oligarchischen festgesetzt habend Menge der Gelder, wo zwar
 they set limit of constitution of oligarchic having fixed amount of money, of which at least
μᾶλλον ὀλιγαρχία, πλέον, οὐ δ' ἥττον, ἔλαττον, προειπόντες ἀρχῶν μὴ μετέχειν
 mehr Oligarchie, mehr, wo aber weniger, geringer, vor her gesagt habend der Ämter nicht teil haben
 more oligarchy, more, of which but less, less, having foretold of offices not to share
ῷ ἀν μὴ ἦ οὐσία εἰς τὸ ταχθὲν πίμημα, ταῦτα δὲ ἦ βίᾳ μεθ'
 wem wohl nicht sei Vermögen bis zu das festgesetzt worden Schätzwert, dieses aber oder mit Gewalt
 to whom ever not may be property into the appointed assessment, these but either mit by force mit with

ὅπλων διαπράττονται, ἡ καὶ πρὸ τούτου φοβήσαντες κατεστήσαντο τὴν τοιαύτην
 der Waffen setzen durch, oder auch vor dessen fürchtend habend setzten ein die solche
 of arms they accomplish, or also before of this having frightened they established such

πολιτείαν. ἡ οὐχ οὕτως; οὕτω μὲν οὖν. ἡ μὲν δὴ κατάστασις ὡς ἔπος εἰπεῖν
 Verfassung. oder nicht so; so zwar nun. die zwar ja Einrichtung gleichsam Wort zu sagen
 constitution. or not thus; thus at least now. the at least indeed establishment as word to say

αὕτη. ναί, ἔφη· ἀλλὰ τίς δὴ ὁ τρόπος τῆς πολιτείας; καὶ ποιά ἐστιν [551c] ἄ
 diese. ja, sprach er. aber welcher ja der Art der Verfassung; und welche ist welche
 this. yes, he said. but what indeed the manner of the constitution; and what kind is which

ἔφαμεν αὐτὴν ἀμαρτήματα ἔχειν; πρῶτον μέν, ἔφην, τοῦτο αὐτό, ὅρος αὐτῆς οἵος
 wir sagten sie Fehler zu haben; zuerst zwar, sagte ich, dieses selbst, Grenze ihrer welcher Art
 we said her faults to have; first at least, I said, this itself, boundary of it what sort

ἐστιν. ἄθρει γάρ, εἰ νεῶν οὕτω τις ποιοῖτο κυβερνήτας, ἀπὸ τιμημάτων, τῷ δὲ
 ist. betrachte denn, wenn der Schiffe so jemand würde machen Steuermann, nach Schätzungen, dem aber
 is. observe for, if of ships thus someone might make helmsmen, from assessments, to the but

πένητι, εἰ καὶ κυβερνητικώτερος εἴη, μὴ ἐπιτρέποι— πονηράν, ἡ δ' ὄς, τὴν
 Armen, wenn auch steuer kundiger wäre, nicht erlaubte würde— schlecht, sprach aber der, die
 poor, if even more steersman skilled might be, not might allow— bad, truly but he, the

ναυτιλίαν αὐτοὺς ναυτίλλεσθαι. οὐκοῦν καὶ περὶ ἄλλου οὕτως ὄτουσοῦν ἡ τινος
 Seefahrt sie zu seefahren. also wohl auch über anderen so irgend jemandes oder irgendeiner
 navigation themselves to sail. therefore and about other thus of any one whatever or of something

ἀρχῆς; οἷμαι ἔγωγε. πλὴν πόλεως; ἡν δ' ἔγω· ἡ καὶ πόλεως πέρι; πολύ γ',
 Herrschaft; ich meine ich selbst. außer der Stadt; war aber ich. oder auch der Stadt bezüglich; sehr ja,
 of office; I think I at least. except of city; I was but I. or also of city about; much at least,

ἔφη, μάλιστα, ὅσῳ χαλεπωτάτη καὶ μεγίστη ἡ ἀρχή. ἐν [551d] μὲν δὴ τοῦτο
 sprach er, am meisten, um wie viel schwierigste und größte die Herrschaft eins zwar ja dieses
 he said, most, by how much most difficult and greatest the office. one at least indeed this

τοσοῦτον ὄλιγαρχία ἀν ἔχοι ἀμάρτημα. φαίνεται. τί δέ; τόδε ἄρα τι τούτου ἔλαττον;
 so groß Oligarchie wohl hätte Fehler. zeigt sich. was aber; dieses wohl irgend etwas hiervon geringer;
 so great oligarchy would have fault. appears. what but; this then something than this less;

τὸ ποῖον; τὸ μὴ μίαν ἀλλὰ δύο ἀνάγκη εἶναι τὴν τοιαύτην πόλιν, τὴν μὲν
 das welche Art; das nicht eine sondern zwei durch Notwendigkeit zu sein die solche Stadt, die zwar
 the what sort; the not one but two by necessity zu sein die such city, the at least

πενήτων, τὴν δὲ πλουσίων, οίκοιντας ἐν τῷ αὐτῷ, ἀεὶ ἐπιβουλεύοντας ἀλλήλοις. οὐδὲν μὰ
 der Armen, die aber der Reichen, wohnend in dem selben, immer nach stellen seiend einander. nichts bei
 of poor, the but of rich, dwelling in the same, always plotting against to each other. nothing by

Δί', ἔφη, ἔλαττον. ἀλλὰ μὴν οὐδὲ τόδε καλόν, τὸ ἀδυνάτους εἶναι ἵσως πόλεμον
 Zeus, sprach er, geringer. aber ja nicht einmal dieses schön gut, das machtlosen zu sein vielleicht Krieg
 Zeus, he said, less. but indeed nor this fine, the unable zu sein vielleicht perhaps war

τινα πολεμεῖν διὰ τὸ ἀναγκάζεσθαι ἡ χρωμένους [551e] τῷ πλήθει
 irgendeinen zu kämpfen wegen das gezwungen werden oder sich bedienend seiend dem Menge
 some to make war through the to be compelled or using to the multitude

ώπλισμένω δεδιέναι μᾶλλον ἡ τοὺς πολεμίους, ἡ μὴ χρωμένους ὡς ἀληθῶς
 bewaffnet seiend zu fürchten mehr als die Feinde, oder nicht sich bedienend seiend wie wirklich
 having been armed to fear more than the enemies, or not using as truly

όλιγαρχικοὺς φανῆναι ἐν αὐτῷ τῷ μάχεσθαι, καὶ ἄμα χρήματα μὴ ἔθελειν εἰσφέρειν,
 oligarchischen zu erscheinen in dem selben dem zu kämpfen, und zugleich Gelder nicht wollen ein bringen,
 oligarchic to appear in the same the to fight, and at once money not to wish to bring in,

ἄτε φιλοχρημάτους. οὐ καλόν.
 da geld liebende. nicht gut.
 inasmuch as money loving. not fine.

St. 552a

[Σωκράτης]: **τί δέ; ὁ πάλαι ἐλοιδοροῦμεν, τὸ πολυπραγμονεῖν γεωργοῦντας καὶ**
 was aber; was längst schmähten wir, das viel geschäftig sein Ackerbau treibend seiend und
 what but; that which long ago we reviled, the to be busy farming and

χρηματιζομένους καὶ πολεμοῦντας ἄμα τοὺς αὐτοὺς ἐν τῇ τοιαύτῃ πολιτείᾳ, ἡ δοκεῖ
 Geld machend seiend und kriegsführend seiend zugleich die selben in der solchen Verfassung, wohl scheint
 money making and warring at once the same in the such constitution, truly it seems

ὁρθῶς ἔχειν; οὐδ' ὄπωστιοῦν. ὅρα δή, τούτων πάντων τῶν κακῶν εἰ τόδε μέγιστον αὕτη
 richtig zu sein; und nicht irgendwie. sieh ja, dieser aller der schlechten ob dieses größtes diese
 rightly to be; nor in any way. see indeed, of these all of the evils if this greatest this

πρώτη παραδέχεται. τὸ ποῖον; τὸ ἔξειναι πάντα τὰ αὐτοῦ ἀποδόσθαι, καὶ
 erste nimmt auf. das welche Art; das erlaubt sein alle die des eigenen zu übergeben, und
 first receives. the what sort; the to be permitted all the of ones own to hand over, and

ἄλλω **κτήσασθαι τὰ τούτου, καὶ ἀποδόμενον** **οίκειν** **ἐν τῇ πόλει μηδὲν ὄντα τῶν**
 einem anderen sich aneignen die dieses hier, und verkauft habend zu wohnen in der Stadt nichts seiend der
 to another to acquire the of this, and having sold to dwell in the city nothing being of the

τῆς πόλεως μερῶν, μήτε χρηματιστὴν μήτε δημιουργὸν μήτε **ἱππέα μήτε ὀπλίτην, ἀλλὰ**
 der Stadt Teile, weder Geld macher noch Handwerker noch Reiter noch Hopliten, sondern
 of the city parts, neither money maker nor craftsman nor horse man nor hoplite, but

πένητα καὶ ἄπορον **κεκλημένον.** **πρώτη, [552b]** **ἔφη.** **οὔκουν διακωλύεται γε ἐν**
 Armen und mittellos genannt seiend. erste, sprach. also wohl wird gehindert ja in
 poor man and without means having been called. first, he said. therefore is prevented indeed in

ταῖς ὀλιγαρχουμέναις **τὸ τοιοῦτον· οὐ γάρ ἀν οἱ μὲν ὑπέρπλουτοι ἥσαν, οἱ δὲ**
 den oligarchisch regiert werdenden das solche nicht denn wohl die zwar über reich waren, die aber
 the being oligarchy ruled the such not for ever the at least over rich were, the but

παντάπασι πένητες. ὄρθως. **τόδε δὲ ἄθρει· ἄρα ὅτε πλούσιος ὥν ἀνήλισκεν ὁ**
 gänzlich arm. richtig. dieses hier aber betrachte doch als reich seiend ver brauchte der
 entirely poor men. rightly. this but observe then when rich being was spending the

τοιοῦτος, μᾶλλον τι τότ' ἦν ὄφελος τῇ πόλει εἰς ἡ νυνδὴ ἐλέγομεν; ή ἔδοκει
 solche, mehr etwas damals war Nutzen der Stadt in welche soeben sagten wir; oder schien
 such a one, more at all then was benefit to the city into which just now we were saying; or seemed

μὲν τῶν ἀρχόντων εἶναι, τῇ δὲ ἀληθείᾳ οὔτε ἄρχων οὔτε ὑπηρέτης ἦν αὐτῆς, ἀλλὰ
 zwar der Herrscher zu sein, der aber Wahrheit weder Herrscher noch Diener war ihrer, sondern
 at least of the rulers to be, in the but truth neither ruler nor servant was of her, but

τῶν ἐτοίμων ἀναλωτῆς; [552c] οὕτως, ἔφη· ἔδοκει, ἦν δὲ οὐδὲν ἄλλο ή ἀναλωτής.
 der bereit stehenden Ver zehrer; so, sprach. schien, war aber nichts anderes als Ver zehrer.
 of the ready things spender; thus, he said: it seemed, was but nothing other than spender.

βούλει οὖν, ἦν δ' ἐγώ, φῶμεν **αὐτόν, ὡς ἐν κηρίῳ κηφῆν ἐγγίγνεται, σμήνους**
 willst du nun, war aber ich, sagen wir mögen ihn, wie in Wabe Drohne entsteht, des
 do you wish then, I was but I, let us say him, as in honeycomb drone arises, of a swarm

νόσημα, οὕτω καὶ τὸν τοιοῦτον ἐν οἰκίᾳ κηφῆνα ἐγγίγνεσθαι, νόσημα πόλεως; πάνυ μὲν
 Schwärms Übel, so auch den solchen in Haus Drohne zu entstehen, Krankheit der Stadt; sehr zwar
 disease, thus and the such a one in house drone to arise, disease of city; very at least

οὖν, ἔφη, ὡς Σώκρατες. οὔκουν, ὡς Ἀδείμαντε, τοὺς μὲν πτηνοὺς κηφῆνας πάντας ἀκέντρους
 nun, sprach, o Sokrates. also wohl, o Adeimantos, die zwar geflügelten Drohnen alle un stachlig
 indeed, he said, O Socrates. therefore, O Adeimantos, the at least winged drones all un stachlig
 sting less

ὁ Θεὸς πεποίηκεν, τοὺς δὲ πεζοὺς τούτους ἐνίους μὲν αὐτῶν ἀκέντρους, ἐνίους δὲ
 der Gott hat gemacht, die aber zu Fuß gehenden diese einige zwar von ihnen un stachlig, einige aber
 the god has made, the but on foot these some at least of them sting less, some but

δεινὰ κέντρα ἔχοντας; καὶ ἐκ μὲν τῶν ἀκέντρων πτωχοὶ πρὸς τὸ γῆρας τελευτῶσιν,
 gewaltige Stachel habend; und aus zwar den un stachlichen Arme bis hin zu das Alter beenden,
 terrible stings having; and from at least of the sting less poor men toward the old age they end,

ἐκ δὲ τῶν [552d] κεκεντρωμένων πάντες ὄσοι κέκληνται κακοῦργοι; ἀληθέστατα,
 aus aber den ge stachelten alle alle die genannt sind Übeltäter; am wahrsten,
 from but of the having stings all as many as have been called criminals; most truly,

ἔφη. δῆλον ἄρα, ἦν δ' ἐγώ, ἐν πόλει οὖν ἀν ἵδης πτωχούς, ὅτι εἰσί που ἐν
 sprach. klar also, war aber ich, in Stadt wo wohl siehst mögest Arme, dass sind irgendwo in
 he said. clear then, I was but I, in city where ever you may see poor men, that are somewhere in

τούτῳ τῷ τόπῳ ἀποκεκρυμμένοι κλέπται τε καὶ βαλλαντιατόμοι καὶ ιερόσυλοι καὶ πάντων
 diesem dem Ort ver steckt seiend Diebe und auch Beutel Schneider und Tempel räuber und aller
 this the place having been hidden thieves and also purse cutters and temple robbers and of all

τῶν τοιούτων κακῶν δημιουργοί. δῆλον, ἔφη. τί οὖν; ἐν ταῖς ὀλιγαρχουμέναις
 der solchen Übel Macher klar, sprach. was nun; in den oligarchisch regiert werdenden
 of the such evils makers. clear, he said. what then; in the being oligarchy ruled

πόλεσι πτωχοὺς οὐχ ὄρας ἐνόντας; ὀλίγου γ', ἔφη, πάντας τοὺς ἔκτος τῶν
 Städten Arme nicht siehst anwesend seiend; beinahe ja, sprach, alle die außerhalb der
 cities poor men not you see being present; nearly at least, he said, all the outside of the

ἀρχόντων. μὴ [552e] οὖν οἰόμεθα, ἔφην ἐγώ, καὶ κακούργους πολλοὺς ἐν αὐταῖς εἴναι
 Herrscher. nicht nun meinen wir, sagte ich ich, und Übeltäter viele in ihnen zu sein
 rulers. not then we suppose, I said I, and criminals many in in them to be

κέντρα ἔχοντας, οὓς ἐπιμελείᾳ βίᾳ κατέχουσιν αἱ ἄρχαι; οἰόμεθα μὲν οὖν,
 Stachel habend, welche durch Sorge durch Gewalt halten nieder die Ämter; meinen wir zwar nun,
 stings having, whom with care with force hold down the magistracies; we suppose at least then,

ἔφη. ἄρ' οὖν οὐ δι' ἀπαιδευσίαν καὶ κακὴν τροφὴν καὶ κατάστασιν τῆς πολιτείας
 sprach. denn nun nicht durch Un bildung und schlechte Erziehung und Ein richtung der Verfassung
 he said. then then not through lack of education and bad nurture and establishment of the constitution

φήσομεν τοὺς τοιούτους αὐτόθι ἐγγίγνεσθαι; **φήσομεν.** **ἄλλ' οὖν δὴ τοιαύτη**
 werden wir sagen die solchen ebendorf zu entstehen; werden wir sagen. aber nun ja solche
 we will say the such right there to arise; we will say.

γέ τις ἀν εἴη ή ὀλιγαρχουμένη πόλις καὶ τοσαῦτα κακὰ ἔχουσα, ἵσως
 doch irgendeinewohl wäre die oligarchisch regiert werden die oligarchy ruled
 at least some ever might be the being oligarchy ruled
 δὲ καὶ πλείω. σχεδόν τι, ἔφη.
 aber auch mehr. beinahe irgendwie, sprach.
 but also more. almost somewhat, he said.

St. 553a

[Σωκράτης]: **ἀπειργάσθω** δὴ ήμεν καὶ αὕτη, ἦν δ' ἐγώ, η̄ πολιτεία, η̄ν ὀλιγαρχίαν καλούσιν, ἐκ
 werde vollbracht ja uns auch diese, war aber ich, die Verfassung, welche Oligarchie nennen, aus
 let be finished indeed to us and this, I was but I, the constitution, which oligarchy they call, of
τιμημάτων ἔχουσα τοὺς ἄρχοντας· τὸν δὲ ταύτη δῆμοιν μετὰ ταῦτα σκοπῶμεν, ὡς τε
 Schätzungen habend die Herrscher· den aber dieser ähnlichen nach diesem betrachten wir, wie und
 assessments having the rulers· the but to this similar after these things let us examine, how and
γίγνεται οἵος τε γενόμενός ἐστιν. πάνυ μὲν οὖν, ἔφη. ἂρ' οὖν ὥδε μάλιστα εἰς
 entsteht welcher Art und geworden seiend ist. sehr zwar nun, sprach. denn nun so am meisten zu
 becomes of what sort and having become is. very at least then, he said. then then thus most into
ολιγαρχικὸν ἐκ τοῦ τιμοκρατικοῦ ἐκείνου μεταβάλλει; πῶς; ὅταν αὐτοῦ παῖς γενόμενος
 oligarchischen aus dem timokratischen jenes wechselt über; wie; wenn seines Sohn geworden seiend
 oligarchic out of the timocratic that changes; how; whenever of him son having become
τὸ μὲν πρῶτον ζηλοῦ τε τὸν πατέρα καὶ τὰ ἐκείνου ἔχνη διώκη, ἐπειτα αὐτὸν
 das zwar zuerst eifert nach und den Vater auch die jenes Spuren verfolgt möge, danach ihn
 the at least first emulates and the father and the of that tracks pursue, then him
ἴδη έξαίφνης [553b] πταίσαντα ὥσπερ πρὸς ἔρματι πρὸς τῇ πόλει, καὶ
 sieht möge sieh plötzlich suddenly gestrauchelt habend gleichwie an Riff gegen der Stadt, und
 see [553b] die und seines eigenen und sich selbst, oder just as against reef against the city, and
ἐκχέαντα τά τε αὐτοῦ καὶ ἐαυτόν, η̄ στρατηγήσαντα ἡ τιν'
 aus gegossen habend die und seines eigenen und sich selbst, oder als Feldherr gedient habend oder irgendeine
 having poured out the and his own and him self, either having commanded or some
ἄλλην μεγάλην ἄρχην ἄρξαντα, εἴτα εἰς δικαστήριον ἐμπεσόντα βλαπτόμενον
 andere große Amt geherrscht habend, dann in Gericht law court hinein gefallen habend geschädigt werden
 other great office having ruled, then into having fallen into being harmed
ὑπὸ συκοφαντῶν η̄ ἀποθανόντα η̄ ἐκπεσόντα η̄ ἀτιμωθέντα καὶ τὴν
 durch Denunzianten oder gestorben seiend oder aus gestoßen seiend oder ent ehrt worden seiend und die
 by sycophants or having died or having fallen out or having been dishonored and the
οὐσίαν ἄπασαν ἀποβαλόντα. εἰκός γ', ἔφη. ίδων δέ γε, ὡ φίλε,
 Habe gesamte ver loren habend. wahrscheinlich ja, sprach. gesehen habend aber doch,
 property whole having cast off. likely at least, he said. having seen but at least, o Freund,
 φίλε,
ταῦτα καὶ παθὼν καὶ ἀπολέσας τὰ ὄντα, δείσας οἴμαι εὔθὺς
 dieses und erlitten habend und verloren habend die Vorhandenen, erschrocken seiend ich meine sogleich
 these things and having suffered and having lost the being things, having feared I think straightway
ἐπὶ κεφαλὴν ὡθεῖ ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ [553c] ἐν τῇ ἐαυτῷ ψυχῇ φιλοτιμίαν τε καὶ τὸ
 auf Kopf stößt aus dem Thron des in der eigenen Seele Ehren liebe und auch das
 upon head pushes out of the throne the in the of him self soul love of honor and also the
θυμοειδὲς ἐκεῖνο, καὶ ταπεινωθεὶς ὑπὸ πενίας πρὸς χρηματισμὸν τραπόμενος
 Zorn hafte jenes, und erniedrigt worden seiend durch Armut zu Geld erwerb gewandt habend sich
 spirited that, and having been humbled under by poverty toward money making having turned
γλίσχρως καὶ κατὰ σμικρὸν φειδόμενος καὶ ἐργαζόμενος χρήματα συλλέγεται. ἄρ' οὐκ
 geizig und nach wenig wenig sparend und arbeitend Gelder sammelt sich.
 stingily and by little sparing and working money gathers for himself. denn nicht then not
οἶει τὸν τοιοῦτον τότε εἰς μὲν τὸν θρόνον ἐκεῖνον τὸ ἐπιθυμητικὸν τε καὶ
 meinst du den solchen dann auf zwar den Thron jenen das Begehrende und auch
 do you think the such a one then into at least the throne that the appetitive and also
φιλοχρήματον ἐγκαθίζειν καὶ μέγαν βασιλέα ποιεῖν ἐν ἐαυτῷ, τιάρας τε καὶ στρεπτοὺς καὶ
 geld liebende ein setzen und großen König zu machen in sich selbst, Tiaras und auch Hals ringe und
 money loving to seat in and great king to make in him self, tiaras and also neck rings and
άκινάκας παραζωνύντα; ἔγωγ', ἔφη. τὸ [553d] δέ γε οἴμαι λογιστικόν τε
 Kurz schwerter neben umgürzend; strapping on; ich für mein Teil, sprach. das aber ja ich meine Berechnende und
 daggers Neben umgürzend; strapping on; I at least, he said. the but indeed I think calculative and
καὶ θυμοειδὲς χαμαὶ ἐνθεν καὶ ἐνθεν παρακαθίσας ὑπ' ἐκείνῳ καὶ
 auch Zorn hafte zu Boden hier und dort neben setzen habend unter jenem und
 also Spirited on the ground on this side und on that side having set beside under that one and

καταδουλωσάμενος, τὸ μὲν οὐδὲν ἄλλο ἔᾳ λογίζεσθαι οὐδὲ σκοπεῖν ἀλλ' ἡ ὁπόθεν
 unterworfen habend, das zwar nichts anderes lässt zu rechnen noch zu betrachten sondern als woher
 having enslaved, the at least nothing else allows to reckon nor even to consider but except whence

έξ ἐλαττόνων χρημάτων πλείω ἔσται, τὸ δὲ αὖ θαυμάζειν καὶ τιμᾶν μηδὲν ἄλλο ἡ
 aus weniger Geld mehr wird sein, das aber wiederum zu bewundern und zu ehren nichts anderes als
 out of fewer of money more will be, the but again to admire and to honor nothing else than

πλοῦτόν τε καὶ πλουσίους, καὶ φιλοτιμεῖσθαι μηδ' ἔφ' ἐνὶ ἄλλῳ ἡ ἐπὶ χρημάτων
 Reichtum und auch Reiche, und ehren süchtig sein noch auf einem anderen als auf Gelder
 wealth and also rich men, and to seek honor nor even upon one other than upon of money

κτήσει καὶ ἔαν τι ἄλλο εἰς τοῦτο φέρῃ. οὐκ ἔστ' ἄλλη, ἔφη, μεταβολὴ
 Erwerb und wenn etwas anderes zu dieses bringt möge. nicht ist eine andere, sprach er, Veränderung
 acquisition and if ever anything else into this may bring. not is another, he said, change

οὕτω ταχεῖά τε καὶ ισχυρὰ ἔκ φιλοτίμου νέου εἰς φιλοχρήματον. ἀρ' [553e] οὖν
 so schnelle und auch starke aus ehren liebenden des jungen in geld liebenden. wohl nun
 thus swift and also strong out of ambitious young into money loving. then therefore

οὔτος, ἦν δ' ἐγώ, ὀλιγαρχικός ἔστιν; ή γοῦν μεταβολὴ αύτοῦ ἔξ ὀμοίου ἀνδρός ἔστι
 dieser, war aber ich, oligarchisch ist; die zumindest Veränderung seiner aus ähnlichen Mannes ist
 this one, I was but I, oligarchic is; the at least change of him out of similar man is

τῇ πολιτείᾳ, ἔξ ἦς ή ὀλιγαρχίᾳ μετέστη. σκοπῶμεν δὴ εἰ ὅμοιος ἀν εἴη.
 der Verfassung, aus welcher die Oligarchie wechselte über. betrachten wir ja ob ähnlich wohl wäre.
 to the constitution, out of of which the oligarchy changed. let us examine indeed if similar ever might be.

St. 554a

[Σωκράτης]: **σκοπῶμεν.** ούκοῦν πρῶτον μὲν τῷ χρήματα περὶ πλείστου ποιεῖσθαι ὅμοιος ἀν
 betrachten wir. also zuerst zwar darin dass Geld um das Meiste halten ähnlich wohl
 let us examine. therefore first at least to the money about to make similar ever

εἴη; πῶς δ' οὗ; καὶ μήν τῷ γε φειδωλὸς εἶναι καὶ ἐργάτης, τὰς ἀναγκαίους
 wäre; wie aber nicht; und freilich darin dass ja sparsam zu sein und Arbeiter, die notwendigen
 might be; how but not; and indeed to the at least thrifty to be and worker, the necessary

ἐπιθυμίας μόνον τῶν παρ' αύτῷ ἀποπιμπλάς, τὰ δὲ ἄλλα ἀναλόγατα μὴ παρεχόμενος,
 Begierden nur der bei ihm selbst sättigend, die aber anderen Ausgaben nicht dar bietend,
 desires only of the from beside to him self having filled, the but other expenses not providing,

ἄλλὰ δουλούμενος τὰς ἄλλας ἐπιθυμίας ὡς ματαίους. πάνυ μὲν οὖν. αὐχμηρός γέ τις,
 sondern versklavend die anderen Begierden als vergebliche. sehr zwar nun. karg ja irgendeiner,
 but enslaving the other desires as vain. entirely at least then. austere at least someone,

ἦν δ' ἐγώ, ὥν καὶ ἀπὸ παντὸς περιουσίαν ποιούμενος, θησαυροποιὸς ἀνήρ— οὓς δὴ καὶ
 war aber ich, seiend und aus jedem Überschuss machend sich, Schatzmacher Mann— welche ja auch
 I was but I, being and from all surplus making, treasure maker man— whom indeed and

ἐπαινεῖ τὸ πλῆθος — ἥ [554b] οὐχ οὔτος ἀν εἴη ὁ τῇ τοιαύτῃ πολιτείᾳ ὅμοιος; ἐμοὶ
 lobt die Menge —oder nicht dieser wohl wäre der der solchen Verfassung ähnlich; mir
 praises the multitude —or not this one ever might be the to the such constitution similar; to me

γοῦν, ἔφη, δοκεῖ· χρήματα γοῦν μάλιστα ἔντιμα τῇ τε πόλει καὶ παρὰ τῷ
 zumindest, sprach er, scheint Geld zumindest am meisten geehrt der und Stadt und bei dem
 at least, he said, seems money at least most honored to the and city and beside at the

τοιούτῳ. οὐ γάρ οἷμαι, ἦν δ' ἐγώ, παιδείᾳ ὁ τοιούτος προσέσχηκεν. οὐ δοκῶ,
 solchen. nicht denn meine ich, war aber ich, Erziehung der solche hat zugewandt. nicht scheine ich,
 such. not for I think, I was but I, education the such has applied. not I seem,

ἔφη· οὐ γάρ ἀν τυφλὸν ἡγεμόνα τοῦ χοροῦ ἔστήσατο καὶ ἐτίμα μάλιστα. εὖ, ἦν
 sprach er. nicht denn wohl blinden Führer des Chores hätte aufgestellt und ehrte am meisten. gut, war
 he said. not for ever blind leader of the chorus set up and honored most. well, I was

δ' ἐγώ. τόδε δὲ σκόπει· κηφηνώδεις ἐπιθυμίας ἐν αὐτῷ διὰ τὴν ἀπαιδευσίαν μὴ
 aber ich. dieses aber betrachte. drohnen artige Begierden in ihm wegen der Unbildung nicht
 but I. this but consider. drone like desires in him because of the lack of education not

φῶμεν **ἔγγιγνεσθαι, τὰς μὲν πτωχικάς, [554c] τὰς δὲ κακούργους,**
 sagen wir mögen entstehen, die zwar armseligen, die aber verbrecherischen,
 let us say to arise, the at least poor like, the but criminal,

κατεχομένας βίᾳ ὑπὸ τῆς ἄλλης ἐπιμελείας; καὶ μάλ', ἔφη. οἰσθ' οὖν,
 niedergehalten werden durch Gewalt unter der anderen Sorge; und sehr, sprach er. weißt du nun,
 being held down with force by the other care; and very, he said. you know then,

εἴπον, οἵ ἀποβλέψας κατόψει αὐτῶν τὰς κακουργίας; ποῖ; ἔφη. εἰς τὰς τῶν
 sagte ich, wohin hin blickend gehabt wirst du sehen ihrer die Schurkereien; wohin; sprach er. in die der
 I said, where having looked toward you will see of them the crimes; where; he said. into the of the

ὄρφανῶν ἐπιτροπεύσεις, καὶ εἴ πού τι αὐτοῖς τοιοῦτον συμβαίνει, ὥστε πολλῆς
 Waisen Vormundschaften, und wenn irgendwo etwas ihnen solches geschieht, so dass vieler
 orphans guardianships, and if somewhere something to them such happens, so that

έξουσίας λαβέσθαι τοῦ ἀδικεῖν. ἄληθή. ἅρ' οὖν οὐ τούτω δῆλον ὅτι ἐν τοῖς ἄλλοις
 Macht sich anzueignen des Unrecht tun. wahr. wohl nun nicht diesem klar dass in den anderen
 power to get of the doing wrong. true. then therefore not to this clear that in the other

συμβολαίοις ὁ τοιοῦτος, ἐν οἷς εύδοκιμεῖ δοκῶν δίκαιος εἶναι, ἐπιεικῆ [554d] τινὶ
 Verträgen der solche, in welchen gilt scheinend gerecht zu sein, maßvollen irgendeiner
 contracts the such, in which is of good repute seeming just to be, reasonable to some

ἐσαυτοῦ βίᾳ κατέχει ἄλλας κακὰς ἐπιθυμίας ἐνούσας, οὐ πείθων ὅτι οὐκ ἄμεινον,
 seiner selbst Gewalt hält nieder andere schlechte Begierden inne seiend, nicht überredend dass nicht besser,
 of him self with force holds down other bad desires being in, not persuading that not better,

οὐδ' ἡμερῶν λόγῳ, ἀλλ' ἀνάγκῃ καὶ φόβῳ, περὶ τῆς ἄλλης οὐσίας τρέμων; καὶ πάνυ
 noch mild machenden Rede, sondern Zwang und Furcht, um die andere Habe zitternd; und sehr
 nor taming by word, but by necessity and by fear, about the other property trembling; and entirely

γ', ἔφη. καὶ νὴ Δία, ἦν δ' ἐγώ, ὡς φίλε, τοῖς πολλοῖς γε αὔτῶν ἐνευρήσεις,
 ja, sprach er. und bei Zeus, war aber ich, o Freund, den Vielen ja ihrer wirst du finden,
 indeed, he said. and by Zeus, I was but I, O friend, to the many at least of them you will find,

ὅταν δέη τάλλοτρια ἀναλίσκειν, τὰς τοῦ κηφῆνος συγγενεῖς ἐνούσας
 sobald es nötig sei die fremden zu verausgaben, die des Drohne verwandten inne seiendo
 whenever it may be necessary others things to spend, the of the drone kin being in

ἐπιθυμίας. καὶ μάλα, ἦ δ' ὅς, σφόδρα. οὐκ ἄρ' ἀν εἴη ἀστασίαστος ὁ τοιοῦτος ἐν
 Begierden. und sehr, in der Tat aber er, sehr. nicht also wohl wäre ohne Zwick der solche in
 desires. and very, truly but he, exceedingly. not then ever might be without faction the such in

ἐσαυτῷ, οὐδὲ εἰς ἄλλὰ διπλοῦς τις, ἐπιθυμίας δὲ ἐπιθυμιῶν ὡς τὸ πολὺ
 sich selbst, auch nicht einer sondern zweifach irgendeiner, der Begierden aber der Begierden wie das Meiste
 him self, nor one but double someone, of desires but of desires as the most

κρατούσας [554e] ἀν ἔχοι βελτίους χειρόνων. ἔστιν οὔτω. διὰ ταῦτα δὴ
 herrschend wohl hätte Bessere ist so. wegen dieser ja
 being ruling ever might have better of worse. it is thus. because of these indeed

οἵμαι εύσχημονέστερος ἀν πολλῶν ὁ τοιοῦτος εἴη· ὄμονοητικῆς δὲ καὶ
 meine ich ansehnlicher wohl von Vielen der solche wäre. einstimmigen aber auch
 I think more decent ever the such might be. of harmonious but and

ἡρμοσμένης τῆς ψυχῆς ἀληθῆς ἀρετὴ πόρρω ποι εἰκρεύοι ἀν αὐτόν. δοκεῖ
 geordneten der Seele wahre Tugend weit irgendwohin ent flöhe wohl ihn. scheint
 having been harmonized of the soul true virtue far somewhere would escape ever him. seems

μολ.
 mir.
 to me.

St. 55a

[Σωκράτης]: **καὶ μὴν ἀνταγωνιστής γε ιδίᾳ ἐν πόλει ὁ φειδωλὸς φαῦλος ἥ τινος νίκης ἥ**
 und freilich Gegen kämpfer ja privat in der Stadt der Sparsame oder irgendeiner Sieg oder
 and indeed rival at least privately in the city the thrifty base or of some victory or

ἄλλης φιλοτιμίας τῶν καλῶν, χρήματά τε οὐκ ἐθέλων εύδοξίας ἔνεκα καὶ τῶν
 anderen Ehren liebe der Schönen, Gelder und nicht willend Ansehen um willen und der
 of another ambition of the noble, money and not willing of good repute for the sake and of the

τοιούτων ἀγώνων ἀναλίσκειν, δεδιὼς τὰς ἐπιθυμίας τὰς ἀναλωτικὰς ἐγέρειν καὶ
 solcher Wettkämpfe zu verausgaben, gefürchtet habend die Begierden die verzehrenden zu erwecken und
 such contests to spend, fearing the desires the spending to arouse and

συμπαρακαλεῖν ἐπὶ συμμαχίαν τε καὶ φιλονικίαν, ὀλίγοις τισὶν ἐσαυτοῦ πολεμῶν
 mit herbei rufen zu Bündnis und auch Streitsucht, wenigen einigen seiner selbst kriegführend
 to invite along toward alliance and also love of victory, to few some of him self warring

όλιγαρχικῶς τὰ πολλὰ ἡττᾶται καὶ πλουτεῖ. καὶ μάλα, ἔφη. ἔτι οὖν, ἦν δ' ἐγώ,
 oligarchisch die meisten unterliegt und wird reich. und sehr, sprach er. noch nun, war aber ich,
 oligarchically the many is defeated and becomes rich. and very, he said. still then, I was but I,

ἀπιστοῦμεν μὴ κατὰ τὴν ὀλιγαρχουμένην πόλιν ὁμοιότητι τὸν φειδωλὸν τε καὶ
 zweifeln wir nicht gemäß der oligarchisch regiert werden den Sparsamen und auch
 do we distrust not according to the being oligarchy ruled city Ähnlichkeit the thrifty and also

χρηματιστὴν τετάχθαι;
 Geld macher eingesetzt zu sein; Demokratie ja, wie nach
 money maker to have been assigned; democracy indeed, as it seems, after

τοῦτο σκεπτέον, τίνα τε γίγνεται τρόπον, γενομένη τε ποιόν τίνα ἔχει,
 diesem zu erwägen, welchen und entsteht Weise, geworden seiend auch welche Art irgendeine hat,
 this to be examined, what kind and comes to be manner, having become and of what sort some has,

[555b] οὐδαμῶς, ἔφη. δημοκρατίαν δή, ὡς ἔοικε, μετὰ
 keineswegs, sprach er. Demokratie ja, wie scheint nach
 in no way, he said. democracy indeed, as it seems, after

ἴν' αὐτὸν τοῦ τοιούτου ἀνδρὸς τρόπον γνόντες παραστησώμεθ' αὐτὸν εἰς
 damit wieder den des solchen Mennes Charakter erkannt habend dar stellen mögen wir ihn zur
 in order that again the of the such man manner having known let us present him into

κρίσιν. ὁμοίως γοῦν ἄν, ἔφη, ήμιν αὐτοῖς πορευομέθα. οὔκοῦν, ἦν δ' ἐγώ,
 Beurteilung. ähnlich zumindest wohl sprach er, uns selbst würden wir gehen. also, war aber ich,
 judgment. similarly at least ever, he said, to us our selves we might go. therefore, I was but I,

μεταβάλλει μὲν τρόπον τινὰ τοιόνδε ἐξ ὀλιγαρχίας εἰς δημοκρατίαν, δι'
 wechselt zwar Weise irgendeine ein solches aus Oligarchie in Demokratie,
 changes at least manner some such as this out of oligarchy into democracy, durch because of

ἀπληστίαν τοῦ προκειμένου ἀγαθοῦ, τοῦ ὡς πλουσιώτατον δεῖν γίγνεσθαι; πῶς
 Un ersättlichkeit des vor liegenden Gutes, des als reichsten müssen werden; wie
 insatiability of the being set forth good, of the as richest to be necessary to become; how

δή; ἄτε [555c] οἷμαι ἀρχοντες ἐν αὐτῇ οἱ ἀρχοντες διὰ τὸ πολλὰ κεκτῆσθαι, οὐκ
 denn; da meine ich Herrscher in ihr die Herrscher wegen das Viele erworben zu haben, nicht
 indeed;since I think rulers in it the rulers because of the many to have acquired, not

ἐθέλουσιν εἴργειν νόμῳ τῶν νέων ὕστοι ἀν ἀκόλαστοι γίγνωνται, μὴ
 wollen hindern durch Gesetz der Jungen so viele wie auch zügellos werden, nicht
 are willing to restrain by law of the young as many as ever unrestrained may become, not

ἔξειναι αὐτοῖς ἀναλίσκειν τε καὶ ἀπολλύναι τὰ αὐτῶν, ίνα ὄνομένοι τὰ
 erlaubt sein ihnen zu verausgaben und auch zu vernichten die eigenen, damit kaufend sich die
 to be permitted to them to spend and also to destroy the of their own, in order that buying the

τῶν τοιούτων καὶ εἰσδανείζοντες ἔτι πλουσιώτεροι καὶ ἐντιμότεροι γίγνωνται. παντός
 der solchen und hinein verleihend noch reicher und angesehener werden. ganz und gar
 of the such and borrowing at interest still richer and more honored may become. than all

γε μᾶλλον. οὔκοῦν δῆλον ἡδη τοῦτο ἐν πόλει, ὅτι πλοῦτον τιμᾶν καὶ σωφροσύνην
 ja mehr. also klar schon dies in der Stadt, dass Reichtum ehren und Besonnenheit
 at least more. therefore clear already this in city, that wealth to honor and self control

ἄμα ίκανῶς κτᾶσθαι ἐν τοῖς πολίταις ἀδύνατον, [555d] ἀλλ' ἀνάγκη ἡ τοῦ ἐτέρου
 zugleich hinreichend sich aneignen in den Bürgern unmöglich, aber Notwendigkeit oder des anderen
 at once sufficiently to acquire in the citizens impossible, but necessity or of the other

ἀμελεῖν ἡ τοῦ ἐτέρου; ἐπιεικῶς, ἔφη, δῆλον. παραμελοῦντες δὴ ἐν ταῖς
 zu vernachlässigen oder des des anderen; einigermaßen, sprach, klar. vernachlässigend ja in den
 to neglect or of the other; reasonably, he said, clear. neglecting indeed in the

ολιγαρχίας καὶ ἐφιέντες ἀκολασταίνειν οὐκ ἀγενεῖς ἐνίστε ἀνθρώπους πένητας ἥναγκασαν
 Oligarchien und lassend zu zügellos sein nicht gemeine bisweilen Menschen Arme zwangen
 oligarchies and allowing to be licentious not ignoble sometimes men poor men they forced

γενέσθαι. μάλα γε. κάθηνται δὴ οἷμαι οὗτοι ἐν τῇ πόλει κεκεντρωμένοι τε καὶ
 zu werden. sehr ja. sitzen ja ich meine diese in der Stadt ge stachelt seiend und und
 to become. very at least. sit indeed I think these in the city having been stung and and

ἐξωπλισμένοι, οἱ μὲν ὄφείλοντες χρέα, οἱ δὲ ἄτιμοι γεγονότες, οἱ δὲ
 aus gerüstet seiend, die zwar schuldend Schulden, die aber entehrte geworden seiend, die aber
 fully armed, the at least owing debts, the but without honor having become, the but

ἀμφότερα, μισοῦντες τε καὶ ἐπιβουλεύοντες τοῖς κτησαμένοις τὰ αὐτῶν καὶ τοῖς
 beides, hassend und auch nach stellend den sich angeeignet habenden die der ihr eigenen und den
 both, hating and also plotting against the having acquired the their own and the

ἄλλοις, νεωτερισμοῦ ἐρῶντες. [555e] ἔστι ταῦτα.
 anderen, der Erneuerung ist dies. others, of revolution begehrend. des. des. these things.

St. 556a

[Σωκράτης]: οἱ δὲ δὴ χρηματισταὶ ἐγκύψαντες, οὐδὲ δοκοῦντες τούτους ὄραν, τῶν λοιπῶν τὸν
 die aber ja Geld macher vorgebeugt habend, und nicht scheinend diese zu sehen, der übrigen den
 the but indeed money makers having bent over, nor seeming these to see, of the rest the

ἀεὶ ύπεικοντα ἐνιέντες ἀργύριον τιτρώσκοντες, καὶ τοῦ πατρὸς ἐκγόνους τόκους
 immer nach gebenden hinein lassend Silber Geld verwundend, und des des Vaters ab stammende Zinsen
 always yielding putting in silver money wounding, and of of father offspring interest

πολλαπλασίους κομιζόμενοι, πολὺν τὸν κηφῆνα καὶ πτωχὸν ἐμποιοῦσι τῇ πόλει.
 vielfache bringend sich, viel den Drohn und Armen machen entstehen der Stadt.
 many times more bringing in for themselves, much the drone and poor man they produce the city.

πῶς γάρ, ἔφη, οὐ πολύν; καὶ οὕτε γ' ἐκείνη, ἦν δ' ἐγώ, τὸ τοιοῦτον κακὸν
 wie denn, sprach, nicht viel; und weder ja dorthin, war aber ich, das solch Übel
 how for, he said, not much; and neither at least in that, I was but I, the such

έκκαόμενον	έθέλουσινάποσβενύνατ, είργοντες	τὰ αύτοῦ	ὅπη	τις βούλεται
aus brennend being burned out	wollen they wish	aus löschen, to extinguish,	hindernd preventing	die des Eigenen the his own
τρέπειν, οὔτε τῇδε,	ἢ αὖ κατὰ	ἔτερον νόμον τὰ τοιαῦτα λύεται.		
wenden, noch to turn, nor	hier her, in this, by which	auf welche Weise again according to	nach another	Gesetz die solchen law the such things
κατὰ δὴ τίνα;	δὲς μετ' ἐκεῖνόν ἔστι δεύτερος καὶ ἀναγκάζων ἀρετῆς ἐπιμελεῖσθαι			
nach ja according to	ja welchen; welcher nach indeed which;	nach jenem after that one	ist zweiter is second	und zwingend and forcing
τοὺς πολίτας.	έὰν γὰρ ἐπὶ τῷ αὐτοῦ κινδύνῳ τὰ [556b]	πολλά τις τῶν ἑκουσίων		
die Bürger. the citizens.	wenn denn auf dem if ever for upon the	eigenen Risiko die his own danger the	vieles jemand der many someone of	freiwilligen voluntary
συμβολαίων προστάττη συμβάλλειν, χρηματίζοιντο		μὲν ἀν ἥττον ἀναιδῶς		
Verträge agreements	an ordne he should order	ab schließen, to conclude,	würden Geld geschäfte machen they would do business	zwar wohl weniger un verschämtd at least perhaps less shamelessly
ἐν τῇ πόλει, ἐλάττῳ δ' ἐν αὐτῇ φύοιτο τῶν τοιούτων κακῶν οἵων νυνδὴ εἴπομεν.				
in der Stadt, fewer in the city,	weniger aber in ihr but in her self	würde wachsen would grow	der solchen Übel evils	welcher Art soeben just now sagten. we said.
καὶ πολύ γε, ἢ δ' ὄσ. υῦν δέ γ', ἔφην ἐγώ, διὰ πάντα τὰ τοιαῦτα τοὺς				
und sehr ja, and much at least,	wahrlich aber der. truly but he.	jetzt aber now but at least,	sagte ich ich, I said	durch alle die solchen die
μὲν δὴ ἀρχομένους οὕτω διατιθέσιν ἐν τῇ πόλει οἱ ἀρχοντες· σφᾶς δὲ αὐτοὺς				
zwar ja beherrscht werden den indeed being ruled	so richten ein thus they dispose	in der Stadt die Herrscher	sie selbst aber sich selbst them but themselves	
καὶ τοὺς αὐτῶν— ἄρ' οὐ τρυφῶντας μὲν τοὺς νέους καὶ ἀπόνους καὶ πρὸς τὰ τοῦ				
und die ihr eigenen— and the their own—	wohl nicht luxuriating then not	zwar die Jungen at least the youths	und auf die des müßige without toil	und auf die des
σώματος καὶ πρὸς τὰ [556c] τῆς ψυχῆς, μαλακοὺς δὲ καρτερεῖν πρὸς ἡδονάς τε καὶ λύπας καὶ				
Körpers und auf die the body and toward the	der Seele, of the soul,	weich soft	aber standhalten gegen Luste und auch Leiden	und and pleasures and also pains and
ἀργούς; τί μήν; αὐτοὺς δὲ πλὴν χρηματισμοῦ τῶν ἄλλων ἡμεληκότας, καὶ οὐδὲν				
träge; was denn; what indeed; sich selbst aber außer idle; themselves but except	Geld erwerb of money making	der anderen of the others	vernachlässigt habend, having neglected,	und nichts and nothing
πλείω ἐπιμέλειαν πεποιημένους ἀρετῆς ἢ τοὺς πένητας; οὐ γὰρ οὖν. οὕτω δὴ				
mehr Sorge more care	gemacht habend having made	der Tugend of virtue	als than	die Armen; nicht denn nun. so ja
παρεσκευασμένοι ὅταν παραβάλλωσιν ἀλλήλοις οἵ τε ἀρχοντες καὶ οἱ ἀρχόμενοι				
vorbereitet seiend having been prepared	wenn immer whenever	nebeneinander stellen they set side by side	einander to each other	die und Herrscher the and rulers and the being ruled
ἢ ἐν ὁδῶν πορείαις ἢ ἐν ἄλλαις τισὶ κοινωνίαις, ἢ κατὰ θεωρίας ἢ κατὰ				
oder in Straßen or in roads	Märchen oder in marches	anderen einigen some	Gemeinschaften associations,	oder gemäß Besichtigungen oder nach
στρατείας, ἢ σύμπλοι γιγνόμενοι ἢ συστρατιῶται, ἢ καὶ ἐν αὐτοῖς τοῖς κινδύνοις [556d]				
Feldzüge, oder of campaigns, or Mitfahrer ship mates	werdend becoming	oder Mitkämpfer, or fellow soldiers,	oder und in ihnen den Gefahren	oder und in the very the dangers
ἄλλήλους θεώμενοι μηδαμῆ ταύτη καταφρονῶνται οἱ πένητες ύπὸ τῶν πλουσίων, ἀλλὰ				
einander betrachtend one another viewing	in keiner Weise in no way	hierin in this	werden verachtet are despised	die Armen von den Reichen, aber
πολλάκις ἰσχνὸς ἀνὴρ πένης,		ἡλιωμένος,	παραταχθεὶς	ἐν μάχῃ πλουσίῳ
oftmals magerer Mann often lean man	Armer, poor man,	sonnen verbrannt seiend, sun burnt,	auf gestellt worden seiend having been drawn up	in Schlacht in battle reichen rich
ἐσκιατροφηκότι, πολλὰς ἔχοντι σάρκας ἀλλοτρίας, ἵδη ἄσθματός τε καὶ				
im Schatten genährt habend, shade nurtured,	viele many	habend having	Fleisch massen flesh	von Atem not of breathlessness and also
ἀπορίας μεστόν, ἄρ' οἷει αὐτὸν οὐχ ἡγεῖσθαι κακίᾳ τῇ σφετέρᾳ				
von Rat losigkeit of distress	voll, full,	etwa then	meinst do you think	ihm him nicht not zu halten to think durch Schlechtigkeit
πλουτεῖν τοὺς τοιούτους, καὶ ἄλλουν ἄλλων παραγγέλλειν, ὅταν ἵδια				
zu reich sein to become rich	die solchen, such,	und einem anderen and another	einem anderen to another	zu befehlen, to tell, wenn immer privat whenever privately
συγγίγνωνται, ὅτι ἀνδρες ἡμέτεροι εἰσὶ [556e] γὰρ οὐδέν; εὖ οἶδα μὲν οὖν, ἔφη,				
zusammen kommen, dass they come together,	dass Männer men	die unsrigen our	sind are	denn nichts; gut weiβ for nothing; well I know zwar nun, sprach, at least then, he said,
ἔγωγε, ὅτι οὕτω ποιοῦσιν. οὐκοῦν ὕστερ σώμα νοσῶδες μικρᾶς ρόπης ἔξωθεν				
ich zumindest, dass I at least,	dass so that thus	tun. they do.	also wie therefore just as	ein Leib krank diseased eines kleinen of small Stoßes inclination from outside

δεῖται προσλαβέσθαι πρὸς τὸ κάμνειν,	ένίστε δὲ καὶ ἄνευ τῶν ἔξω στασιάζει
bedarf hinzu zu nehmen zu dem Krank sein, bisweilen aber auch ohne der Außen gerät in Bürgerzwist it needs to take besides toward the to be sick, sometimes but and without the outside it engages in faction	
αὐτὸς αὐτῷ, οὕτω δὴ καὶ ἡ κατὰ ταύτα	έκείνῳ διακειμένῃ πόλις ἀπὸ
es selbst sich selbst, so ja auch die nach dem Selben jenem verfasst seiend Stadt aus from itself to it self, thus indeed and the according to the same to that one being disposed city from	
σμικρᾶς προφάσεως, ἔξωθεν ἐπαγομένων	ἡ τῶν ἐτέρων ἐκ δημοκρατουμένης,
kleinem Vorwand, von außen herbei geführt werdender oder der anderen aus demokratisch regiert werdender, small pretext, from outside of being brought on or of the others out of being democracy ruled,	
ολιγαρχουμένης πόλεως συμμαχίαν ἡ τῶν ἐτέρων ἐκ δημοκρατουμένης,	
oligarchisch regiert werdender Stadt Bündnis oder der anderen aus demokratisch regiert werdender, of being oligarchy ruled city alliance or of the others out of being democracy ruled,	
νοσεῖ τε καὶ αὐτὴ αὐτῇ μάχεται, ἔνίστε δὲ καὶ ἄνευ τῶν ἔξω στασιάζει;	
krankt und und selbst sich selbst kämpft, bisweilen aber auch ohne die Außen spaltet sich; is sick and and herself to her self fights, sometimes but and without the outside it engages in faction;	

St. 557a

[Σωκράτης]: **καὶ σφόδρα γε. δημοκρατία δὴ οἶμαι γίγνεται ὅταν οἱ πένητες νικήσαντες τοὺς**
 und sehr ja. Demokratie ja ich meine entsteht wenn immer die Armen gesiegt habend die
 and very at least. democracy indeed becomes whenever the poor men having won the
μὲν ἀποκτείνωσι τῶν ἐτέρων, τοὺς δὲ ἐκβάλωσι, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐξ ίσου
 zwar töten mögen der anderen, die aber aus stoßen mögen, den aber übrigen aus Gleichen
 indeed may kill of the others, the but may drive out, to the but remaining out of equal
μεταδῶσι πολιτείας τε καὶ ἀρχῶν, καὶ ὡς τὸ πολὺ ἀπὸ κλήρων αἱ ἀρχαὶ ἐν αὐτῇ
 Anteil geben mögen an Staats rechten und auch Ämtern, und wie das Meiste durch Lose die Ämter in ihr
 they give a share of constitution and also of offices, and as the much from lots the offices in her self
γίγνονται. ἔστι γάρ, ἔφη, αὐτῇ ἡ κατάστασις δημοκρατίας, οἱ πόλεις τοιαύτη
 werden. ist denn, sprach, diese die Verfassung der Demokratie, sei es dass auch durch Waffen
 come to be. is for, he said, this the constitution of democracy, whether and by arms
γένηται εάντε καὶ διὰ φόβον ὑπεξελθόντων
 geschehe sei es dass auch durch Furcht heimlich hinaus gegangen seiender
 it may become whether and by fear of having slipped away
ἥν δ' ἐγώ, οὗτοι τρόπον οἰκοῦσι; καὶ ποία τις [557b] ἡ τοιαύτη αὖ πολιτεία;
 war aber ich, diese Weise wohnen; und was für eine irgendeine die solche wieder Verfassung;
 I was but I, these manner they dwell; and of what kind some the such again constitution;
δῆλον γάρ ὅτι ὁ τοιοῦτος ἀνὴρ δημοκρατικός τις ἀναφανήσεται. δῆλον, ἔφη. οὐκοῦν πρῶτον
 klar denn dass der solche Mann demokratisch gewisser wird erscheinen. klar, sprach. also zuerst
 clear for that the such man democratic some will appear. clear, he said. therefore first
μὲν δὴ ἐλεύθεροι, καὶ ἐλεύθεριας ἡ πόλις μεστὴ καὶ παρρησίας γίγνεται, καὶ ἔξουσία ἐν
 zwar ja frei, und der Freiheit die Stadt voll und der Freimütigkeit entsteht, und Befugnis in
 at least indeed free, and of freedom the city full and of frank speech becomes, and authority in
αὐτῇ ποιεῖν ὅτι τις βούλεται; λέγεται γε δή, ἔφη. ὅπου δέ γε ἔξουσία,
 ihr zu tun was jemand will; wird gesagt ja nun, sprach er. wo aber ja Befugnis,
 her to do whateversomeone wishes; it is said at least indeed, he said. where but at least authority,
δῆλον ὅτι ιδίαν ἔκαστος ἀν κατασκευὴν τοῦ αὐτοῦ βίου κατασκευάζοιτο ἐν αὐτῇ,
 klar dass eigene jeder wohl Einrichtung des seines eigenen Lebens würde einrichten in ihr,
 clear that private each ever arrangement of the his own life would arrange for himself in her,
ἵτις ἔκαστον ἀρέσκοι. δῆλον. παντοδαποὶ [557c] δὴ ἀν οἶμαι ἐν ταύτῃ τῇ
 welche jeden würde gefallen. klar. allerlei ja wohl ich meine in dieser der
 which ever each one would please. clear. of all kinds indeed ever I think in this to the
πολιτείᾳ μάλιστ' ἔγγιγνοιντο ἀνθρώποι. πῶς γάρ οὐ; κινδυνεύει, ἥν δ' ἐγώ, καλλίστη
 Verfassung am meisten würden entstehen Menschen. wie denn nicht; scheint, war aber ich, schönste
 Constitution most would arise in men. how for not; seems likely, I was but I, most fair
αὐτῇ τῶν πολιτειῶν εἶναι. ὕσπερ ιμάτιον ποικίλον πᾶσιν ἄνθεσι πεποικιλμένον, οὕτω καὶ
 diese der Verfassungen zu sein gleichwie Gewand bunt allen Blumen bunt geschmückt,
 this of the constitutions to be just as garment variegated with all flowers having been variegated, so auch
αὐτῇ πᾶσιν ἥθεσιν πεποικιλμένη καλλίστη ἀν φαίνοιτο. καὶ ἵσως μέν, ἥν δ'
 diese allen Sitten bunt geschmückt schönste wohl würde erscheinen. und vielleicht zwar, war aber
 this with all characters having been variegated most fair ever might appear. and perhaps at least, I was but
ἐγώ, καὶ ταύτην, ὕσπερ οἱ παῖδες τε καὶ αἱ γυναῖκες τὰ ποικίλα θεώμενοι, καλλίστην ἀν πολλοὶ
 ich, auch diese, gleichwie die Kinder und auch die Frauen das Bunte schauend, schönste wohl viele
 I, and this, just as the children and also the women the variegated viewing, most fair ever many
κρίνειαν. καὶ μάλ', ἔφη. καὶ [557d] ἔστιν γε, ὡς μακάριε, ἥν δ' ἐγώ, ἐπιτήδειον
 würden urteilen. und sehr, sprach. und ist ja, o Glücklicher, war aber ich, geeignet
 would judge. and very, he said. and is at least, O blessed one, I was but I, fitting

ζητεῖν	ἐν αὐτῇ πολιτείαν.	τί δῆ;	ὅτι πάντα γένη	πολιτειῶν	ἔχει διὰ τὴν ἔξουσίαν,
zu suchen to seek	in ihr in her	Verfassung. constitution.	was nun; dass whatindeed; that	alle Arten der Verfassungen all kinds of constitutions	wegen die Befugnis, has through the authority,
καὶ κινδυνεύει	τῷ βουλομένῳ πόλιν κατασκευάζειν,	ὅνυνδὴ ἡμεῖς	ἔποιοῦμεν,		
und scheint and seems likely	dem dem Wollenden to the willing	Stadt city	zu errichten, was eben to construct, which just now	wir we wir machten, we were making,	
ἀναγκαῖον εἶναι εἰς δημοκρατουμένην	ἔλθοντι πόλιν, ὃς ἀν αὐτὸν				
notwendig necessary	zu sein in demokratisch to be into being demoocracy ruled	dem gekommen seienden having come	Stadt, welcherwohl sich selbst city, who ever him self		
ἀρέσκη τρόπος, τοῦτον ἐκλέξασθαι,	ώσπερ εἰς παντοπώλιον	ἀφικομένω			
gefalle möge may please	Art, diesen aus wählen, way, this to choose for himself,	gleichwie in Allerlei Laden just as into all goods shop	dem angekommen seienden having arrived		
πολιτειῶν, καὶ ἐκλεξαμένω	οὕτω κατοικίζειν. Ἰσως [557e] γοῦν, ἔφη, οὐκ				
der Verfassungen, und of the constitutions, and	dem aus gewählt habenden to the having chosen	so zu besiedeln. vielleicht thus to settle. perhaps	zumindest, sprach, nicht at least, he said, not		
ἀν ἀποροῦ παραδειγμάτων.					
wohl ever	würde ratlos sein would be at a loss	an Beispielen. of examples.			

St. 558a

[Σωκράτης]: τὸ δὲ μηδεμίαν ἀνάγκην, εἴπον, εἶναι ἄρχειν ἐν ταύτῃ τῇ πόλει, μηδ' ἀν
das aber keinerlei Notwendigkeit, sagte ich, zu sein zu herrschen in dieser der Stadt, auch nicht wohl
the but none necessity, I said, to be to rule in this to the city, nor ever
ἥς ίκανὸς ἄρχειν, μηδὲ αὖ ἄρχεσθαι, ἐὰν μὴ βούλη, μηδὲ
seiest fähig zu herrschen, auch nicht wieder zu beherrscht werden, wenn nicht du willest, auch nicht
you may be sufficient to rule, nor again to be ruled, if ever not you may wish, nor
πολεμεῖν πολεμούντων, μηδὲ εἰρήνην ἄγειν τῶν ἄλλων ἀγόντων, ἐὰν μὴ
zu kämpfen der Kämpfenden, auch nicht Frieden zu führen der anderen Führenden, wenn nicht
to make war of the warring, nor peace to lead others leading, if ever not
ἐπιθυμῆς εἰρήνης, μηδὲ αὖ, ἐάν τις ἄρχειν νόμος σε διακωλύῃ ἢ
du begehrst des Friedens, auch nicht wieder, wenn jemand zu herrschen Gesetz dich hindere möge oder
you may desire of peace, nor again, if ever someone to rule to rule law you may hinder or
δικάζειν, μηδὲν ἥττον καὶ ἄρχειν καὶ δικάζειν, ἐὰν αὐτῷ σοι ἐπίη, ἀρ' οὐ
zu richten, nichts weniger auch zu herrschen und zu richten, wenn ihm dir zukomme möge, denn nicht
to judge, nothing less and to rule and to judge, if ever to it to you may come upon, then not
θεσπεσίᾳ καὶ ἡδεῖᾳ ἡ τοιαύτη διαγωγὴ ἐν τῷ παραυτίκα; Ἰσως, ἔφη, ἐν γε
wunderbar und angenehm die solche Lebensführung in dem Augenblick; vielleicht, sprach, in ja
wondrous and sweet the such passing of life in the for the moment; perhaps, he said, in at least
τούτῳ. τί δέ; ἡ πρότης ἐνίων τῶν δικασθέντων οὐ κομψή; ἡ οὕπω εἰδεῖς,
diesem. was aber; die Sanft mut einiger der verurteilt worden seienden nicht fein; oder noch nicht sahst du,
this. what but; the gentleness of some of the verurteilt worden seienden not refined; or not yet you saw,
ἐν τοιαύτῃ πολιτείᾳ ἀνθρώπων καταψηφισθέντων θανάτου ἡ φυγῆς,
in solcher Verfassung der Menschen zum Tode verurteilt worden seienden zum Todes oder der Verbannung,
in such constitution of men having been voted down or of exile,
οὐδὲν ἥττον αὐτῶν μενόντων τε καὶ ἀναστρεφομένων ἐν μέσῳ, καὶ ὡς οὕτε φροντίζοντος οὔτε
nichts weniger ihrer verweilenden und auch sich umtreibenden in Mitte, und als weder sorgenden noch
nothing less of them staying and also turning about in middle, and as neither of caring nor
όρωντος οὐδενὸς περινοστεῖ ὥσπερ ἡρως; καὶ πολλούς γ', ἔφη. ἡ [558b] δέ
sehenden keines streift umher gleichwie Held; und viele ja, sprach. die aber
of seeing of no one he wanders about just as hero; and many at least, he said. the but
συγγνώμη καὶ οὐδ' ὀπωστιοῦνσικρολογία αὐτῆς, ἀλλὰ καταφρόνησις ὕν
Nach sieht und auch nicht irgendwie Klein lichkeit ihrer, sondern Verachtung deren wir
pardon and nor in any way petty talk of her, but contempt of the things which we
ἔλεγομεν σεμνύνοντες, ὅτε τὴν πόλιν ὥκιζομεν, ὡς εἰ μή τις
sagten erhebend, als die Stadt wir ansiedelten, dass wenn nicht jemand
we were saying exalting, when the city we were founding, as if not someone
ὑπερβεβλημένην φύσιν ἔχοι, οὕποτ' ἀν γένοιτο ἀνὴρ ἀγαθός, εἰ μὴ παῖς ὕν
über ragend gewordene Natur hätte, niemals wohl würde werden Mann gut, wenn nicht Kind seiend
having been surpassed would have, never ever might become man good, if not child being
εὐθὺς παίζοι ἐν καλοῖς καὶ ἐπιτηδεύοι τὰ τοιαῦτα πάντα, ὡς μεγαλοπρεπῶς
sofort würde spielen in schönen Dingen und würde betreiben die solchen alle, so dass groß artig
straightway would play in noble things and would pursue the such all, as magnificently

καταπατήσασ' ἄπαντ' αὐτὰ ούδεν φροντίζει έξ οποίων ἀν τις ἐπιτηδευμάτων
 zertreten habend alles sie selbst nichts kümmert sich aus welcher Art wohl jemand der Betätigungen
 having trampled down all them nothing cares out of of what sort eversomeone of pursuits

έπι τὰ πολιτικὰ ίών πράττῃ, ἀλλὰ τιμᾶ, ἐν [558c] φῇ μόνον εὔνους
 zu die politischen Dinge gehend tue möge, sondern ehrt, wenn behauptet möge nur wohlgesinnt
 upon the political going may do, but honors, if ever he may say only kindly minded

εἶναι τῷ πλήθει; πάνυ γ', ἔφη, γενναία. ταῦτα τε δῆ, ἔφην, ἔχοι ἀν καὶ
 zu sein dem Volk; ganz ja, sprach, edel. dieses und ja, sagte ich, hätte wohl auch
 to be to the multitude; very at least, he said, noble. these andindeed, I was saying, would have ever also

τούτων ἄλλα ἀδελφὰ δημοκρατία, καὶ εἴη, ὡς ἕοικεν, ἥδεῖα πολιτεία καὶ ἄναρχος
 dieser andeverwandte Demokratie, und wäre, wie scheint, angenehme Verfassung und ohne Herrscher
 of these other brotherly democracy, and might be, as it seems, sweet constitution and ruler less

καὶ ποικίλη, ἴσοτητά τινα ὁμοίως ισοις τε καὶ ἀνίσοις διανέμουσα. καὶ μάλ', ἔφη,
 und bunt, Gleichheit irgendeine gleich mäßig Gleichen und auch Ungleichen verteilend. und sehr, sprach,
 and various, equality some alike to equals and and to unequals distributing. and very, he said,

γνώριμα λέγεις. ἄθρει δῆ, ἦν δ' ἔγώ, τίς ὁ τοιοῦτος ιδίᾳ. ἢ πρῶτον σκεπτέον,
 Bekanntes sagst. betrachte ja, war aber ich, wer der solche privat. oder zuerst zu erwägen,
 familiar you say. observe indeed, I was but I, who the such privately. or first to be considered,

ώσπερ τὴν πολιτείαν ἐσκεψάμεθα, τίνα τρόπον γίγνεται; ναί, ἔφη. ἄρ' οὖν οὐχ ᾔδε; τοῦ
 gleichwie die Verfassung wir prüften, welche Weise entsteht; ja, sprach. denn nun nicht so; des
 just as the constitution we examined, what kind manner becomes; yes, he said. then then not thus; of the

φειδωλοῦ ἐκείνου καὶ ὀλιγαρχικοῦ γένοιτ' [558d] ἀν οἷμαι ὃδε ὑπὸ τῷ πατρὶ¹
 sparsamen jenes und oligarchischen würde werden möge wohl ich meine Sohn unter dem Vater
 of thrifty of that and of oligarchic might become ever I think son under to the father

τεθραμμένος ἐν τοῖς ἐκείνου ἥθεσι; τί γὰρ οὐ; βίᾳ δὴ καὶ οὗτος ἄρχων
 auf gezogen worden seiend in den jenes Sitten; was denn nicht; durch Gewalt ja auch dieser Herrscher
 having been reared in the of that manners; what for not; by force indeed and this one ruler

τῶν ἐν αὐτῷ ἥδονῶν, ὅσαι ἀναλωτικαὶ μέν, χρηματιστικαὶ δὲ μῆται δὴ οὐκ
 der in sich selbst Lüste, welche verzehrende zwar, geld erwerbende aber nicht welche ja nicht
 of the in him self pleasures, as many as spending at least, money making but not which indeed not

ἀναγκαῖαι κέκληται— δῆλον, ἔφη. βούλει οὖν, ἦν δ' ἔγώ, τίνα μὴ σκοτεινῶς
 notwendig sind genannt— klar, sprach. willst du nun, war aber ich, damit nicht dunkel
 necessary have been called— clear, he said. do you wish then, I was but I, in order that not darkly

διαλεγόμεθα, πρῶτον ὄρισμόμεθα τάς τε ἀναγκαίους ἐπιθυμίας καὶ τὰς μῆτας
 wir unterreden mögen, zuerst wir mögen abgrenzen die und notwendigen Begierden und die nicht;
 let us discuss, first let us define the and necessary desires and the not;

βούλομαι, ἢ δ' ὅς οὐκοῦν ἄς τε οὐκ ἀν οἰοί τ' εἴμεν ἀποτρέψαι, δικαίως ἀν
 ich will, sprach aber er. also welche und nicht wohl im Stande und wir wären ab wenden, gerecht wohl
 I wish, truly but he. therefore which and not ever able and we might be to turn away, justly ever

[558e] ἀναγκαῖαι καλοῖντο, καὶ ὅσαι ἀποτελούμεναι ὠφελοῦσιν ἡμᾶς; τούτων γὰρ
 notwendig würden genannt, und welche sich aus wirkend nützen uns; dieser denn
 necessary might be called, and as many as being fulfilled benefit us; of these for

ἀμφοτέρων ἔφίεσθαι ήμῶν τῇ φύσει ἀνάγκη. ἢ οὐ; καὶ μάλα.
 beider zu streben unser der Natur Notwendigkeit. oder nicht; und sehr.
 of both to strive after of us by the nature necessity. or not; and very.

St. 559a

[Σωκράτης]: δικαίως δὴ τοῦτο ἐπ' αὐταῖς ἐροῦμεν, τὸ ἀναγκαῖον. δικαίως. τί δέ; ἄς γέ τις
 mit Recht ja dieses auf diesen werden sagen, das Notwendige. mit Recht. was aber; welche ja jemand
 justly indeed this upon them we will say, the necessary. justly. what but; which at least someone

ἀπαλλάξειεν ἄν, εἰ μελετῷ ἐκ νέου, καὶ πρὸς οὐδὲν ἄγαθὸν ἐνοῦσαι δρῶσιν,
 würde abschaffen wohl, wenn durch Übung aus des Jungen, und zu auf nichts Gutes inne seiend tun,
 would remove ever, if by practice out of of youth, and toward nothing good being present they do,

αἱ δὲ καὶ τούναντίον, πάσας ταῦτας εἰ μὴ ἀναγκαίους φαίμεν εἶναι, ἄρ' οὐ καλῶς
 die aber auch im Gegenteil, alle diese wenn nicht notwendige würden sagen zu sein, denn nicht gut
 the but and on the contrary, all these if not necessary we might say to be, then not well

ἄν λέγοιμεν; καλῶς μὲν οὖν. προελώμεθα δή τι παράδειγμα ἐκατέρων αἱ
 wohl würden wir sagen; gut zwar nun. wählen wir vor ja irgendein Beispiel beider welche
 ever we might say; well at least then. let us choose indeed some example of both which

εἰσιν, τίνα τύπῳ λάβωμεν αὐτάς; οὐκοῦν χρή. ἄρ' οὖν οὐχ ἡ τοῦ
 sind, damit mit Muster nehmen würden wir sie; also wohl nötig ist. denn nun nicht die des
 are, in order that by a pattern we may take them; therefore it is necessary. then then not the of the

φαγεῖν μέχρι ὑγιείας τε καὶ εὔεξίας καὶ [559b] αὐτοῦ σίτου τε καὶ
 zu essen bis der Gesundheit und auch des Wohlbefindens und and des selbst des Getreides und auch
 to eat up to health and also fitness and and itself of bread and also

St. 560a

[Σωκράτης]: καὶ ἔαν μέν γε οἴμαι ἀντιβοηθήσῃ τις τῷ ἐν ἐαυτῷ ὀλιγαρχικῷ
und wenn zwar ja ich meine zu Hilfe komme möge jemand dem in sich selbst oligarchischen
and if ever at least indeed I think should counter aid someone to the in him self oligarchic

συμμαχία, ἥ ποθεν παρὰ τοῦ πατρὸς ἥ καὶ τῶν ἄλλων οἰκείων νουθετούντων
mit Bündnis, oder von irgendwoher von seitens des Vaters oder auch der anderen Angehörigen ermahnd
with alliance, or from somewhere from beside the father or even of the other kin admonishing

τε καὶ κακιζόντων, στάσις δὴ καὶ ἀντίστασις καὶ μάχη ἐν αὐτῷ πρὸς αὐτὸν τότε
und auch tadelnd, Zwist ja und Gegen wehr und Kampf in ihm gegen sich selbst dann
and also and blaming, faction indeed and resistance and battle in him toward him self then

γίγνεται. τί μήν; καὶ ποτὲ μὲν οἴμαι τὸ δημοκρατικὸν ὑπεχώρησε τῷ ὀλιγαρχικῷ, καὶ
entsteht. was denn; und einmal zwar ich meine das demokratische wich zurück dem oligarchischen, und
comes to be. why indeed; and once at least I think the democratic gave way to the oligarchic, and

τινες τῶν ἐπιθυμιῶν αἱ μὲν διεφθάρησαν, αἱ δὲ καὶ ἔξεπεσον, αἰδοῦς τίνος
einige der Begierden die zwar wurden zugrunde gerichtet, die aber auch fielen weg, der Scham irgendeiner
some of the desires the at least were ruined, the but also fell away, of shame of some

ἔγγενομένης ἐν τῇ τοῦ νέου ψυχῆ, καὶ κατεκοσμήθη πάλιν. γίγνεται γάρ ἐνίστε,
entstanden seiender in der des Jünglings Seele, und wurde geordnet wieder. geschieht denn bisweilen,
having arisen in the of the young man soul, and was set in order again. it happens for sometimes,

ἔφη. αὖθις δὲ οἴμαι τῶν ἔκπεσουσῶν ἐπιθυμιῶν ἄλλαι ὑποτρεφόμεναι
sprach er. abermals aber ich meine der ausgefallen seiender Begierden andere heran wachsende
he said. anew but I think of having fallen away desires others being under nourished

συγγενεῖς [560b] δι' ἀνεπιστημασύνην τροφῆς πατρὸς πολλαί τε καὶ ἴσχυραί ἐγένοντο.
verwandte durch Unwissenheit der Ernährung des Vaters viele und auch starke wurden.
akin through unskillfulness of upbringing many both and strong came to be.

φιλεῖ γοῦν, ἔφη, οὕτω γίγνεσθαι. οὔκοιν εἴλκυσάν τε πρὸς τὰς αὐτὰς ὅμιλίας,
pflegt zumindest, sprach er, so zu werden. also wohl zogen hin und zu den selben Umgängen,
is wont at least, he said, thus to come to be. therefore drew and also toward the same associations,

καὶ λάθρᾳ συγγιγνόμεναι πλῆθος ἐνέτεκον. τί μήν; τελευτῶσαι δὴ οἴμαι
und heimlich zusammen kommend eine Menge gebären sie. was denn denn; schließlich geworden ja ich meine
and secretly consorting a multitude they bore. why indeed; having ended indeed I think

κατέλαβον τὴν τοῦ νέου τῆς ψυχῆς ἀκρόπολιν, αἰσθόμεναι κενὴν μαθημάτων
nahmen ein die des jungen der Seele Akropolis, wahrgenommen habend leer an Lehren
they took the of the young man soul citadel, perceiving empty of lessons

τε καὶ ἐπιτηδευμάτων καλῶν καὶ λόγων ἀληθῶν, οἱ δὴ ἄριστοι φρουροί τε καὶ
und auch an Betätigungen schönen und Reden wahren, die ja die besten Wächter und auch
and also and of practices noble and words true, who indeed best guards and also and

φύλακες ἐν ἀνδρῶν θεοφιλῶν εἰσι διανοίαις. καὶ [560c] πολύ γ', ἔφη. ψευδεῖς δὴ καὶ
Hüter in Männern gott liebenden sind Gesinnungen und sehr ja, sprach er. falsche ja und
guardians in of men god loving are in minds. and much at least, he said. false indeed and

ἀλαζόνες οἴμαι λόγοι τε καὶ δόξαι ἀντ' ἐκείνων ἀναδραμόντες κατέσχον
prahlerische ich meine Worte und auch Meinungen statt jener besetzten
swaggering I think words and also and beliefs instead of those they occupied

τὸν αὐτὸν τόπον τοῦ τοιούτου. σφόδρα γ', ἔφη. ἄρ' οὖν οὐ πάλιν τε εἰς ἐκείνους
den selben Ort des solchen. sehr ja, sprach er. denn nun nicht wieder und zu jenen
the same place of the such. very at least, he said. then then not again and also into those

τοὺς Λωτοφάγους ἐλθὼν φανερῶς κατοικεῖ, καὶ ἔαν παρ' οἰκείων τις βοήθεια
den Lotus esser gekommen seiend offenbar wohnt, und wenn von seitens Angehörigen jemand Hilfe
the Lotus eaters having come openly he dwells, and if ever from beside of kinsmen someone help

τῷ φειδωλῷ αὐτοῦ τῆς ψυχῆς ἀφικνῆται, κλήσαντες οἱ ἀλαζόνες λόγοι ἐκείνοι τὰς
dem sparsamen seiner der Seele gelange möge, geschlossen habend die prahlerischen Worte jene die
to the thrifty of him of the soul should arrive, having shut the boastful words those the

τοῦ βασιλικοῦ τείχους ἐν αὐτῷ πύλας οὔτε αὐτὴν τὴν συμμαχίαν παριᾶσιν, οὔτε πρέσβεις
des königlichen Mauer in ihm Tore weder sie selbst die Allianz lassen vorüber, noch Gesandte
of the royal of wall in him gates neither her self the alliance they let through, nor envoys

πρεσβυτέρων λόγους [560d] ιδιωτῶν εἰσδέχονται, αὐτοί τε κρατοῦσι μαχόμενοι, καὶ
der Älteren Reden der Privaten nehmen auf, sie selbst und herrschen kämpfend, und
of elders speeches of laymen they admit, themselves and also they are strong fighting, and

τὴν μὲν αἰδὼ ἡλιθιότητα ὄνομάζοντες ὡθοῦσιν ἔξω ἀτίμως φυγάδα, σωφροσύνη δὲ
die zwar Shame Dummheit nennend stoßen hinaus entehrend Flüchtling, Besonnenheit aber
the at least stupidify calling they thrust out dishonorably fugitive, temperance but

ἀνανδρίαν καλοῦντές τε καὶ προπηλακίζοντες ἐκβάλλουσι, μετριότητα δὲ καὶ κοσμίαν
 Unmännlichkeit nennend und auch beschimpfend werfen hinaus, Mäßigung aber und ordentliche
 unmanliness calling and also and abusing they expel, moderation but and decent

δαπάνην ὡς ἀγροικίαν καὶ ἀνελευθερίαν ούσαν πείθοντες ὑπερορίζουσι
 Ausgabe als Grobheit und Unfreiheit seiend überredend über die Grenze schaffen mit vielen und
 spending as rusticity and illiberality being persuading they banish with many and

ἀνωφελῶν ἐπιθυμιῶν; σφόδρα γε. τούτων δέ γέ που κενώσαντες καὶ καθήραντες τὴν
 unnützen Begierden; sehr ja. dieser aber ja wohl geleert habend und gereinigt habend die
 useless desires; very indeed. of these but at least perhaps having emptied and having purified the

τοῦ κατεχομένου [560e] τε ὑπ' αὐτῶν καὶ τελουμένου ψυχὴν μεγάλοισι τέλεσι, τὸ μετὰ
 des gehalten werden und von ihnen und vollzogen werden Seele großen Riten, das nach
 of the being held and by them and being initiated soul with great rites, the after

τοῦτο ἥδη ὕβριν καὶ ἀναρχίαν καὶ ἀσωτίαν καὶ ἀναίδειαν λαμπρὰς μετὰ πολλοῦ χοροῦ
 diesem schon Hybris und Anarchie und Ausschweifung und Schamlosigkeit glänzende mit vieler Chor
 this already insolence and anarchy and profligacy and shamelessness brightpl with much of chorus

κατάγουσιν ἐστεφανωμένας, ἐγκωμιάζοντες καὶ ὑποκοριζόμενοι, ὕβριν μὲν εὔπαιδευσίαν
 herab führen gekrönt, preisend und verniedlichend, Hybris zwar gute Erziehung
 they lead down having been crowned, praising and calling by pet names, insolence indeed good education

καλοῦντες, ἀναρχίαν δὲ ἐλευθερίαν, ἀσωτίαν
 nennend, Anarchie aber Freiheit, Ausschweifung
 calling, anarchy but freedom, profligacy

St. 561a

[Σωκράτης]: **δὲ μεγαλοπρέπειαν, ἀναίδειαν δὲ ἀνδρείαν.** ἦρ' οὐχ οὕτω πιας, ἦν δὲ ἐγώ, νέος ὁν
 aber Großartigkeit, Schamlosigkeit aber Tapferkeit. also nicht so irgendwie, war aber ich, jung seiend
 but magnificence, shamelessness but courage. then not thus somehow, was but I, young being

μεταβάλλει ἐκ τοῦ ἐν ἀναγκαίοις ἐπιθυμίαις τρεφομένου τὴν τῶν μὴ ἀναγκαίων καὶ
 wechselt aus dem in notwendigen Begierden genährt werden die der nicht notwendigen und
 changes from the in necessarypl desires being nourished the of the not of necessary and

ἀνωφελῶν ἥδονῶν ἐλευθέρωσίν τε καὶ ἄνεσιν; καὶ μάλα γ', ἦ δὲ ὅς, ἐναργῶς. Ζῆ
 unnützen Lüste Befreiung und auch Erleichterung; und sehr ja, sprach aber er, deutlich. lebt
 of useless of pleasures liberation and also relaxation; and very indeed, truly but he, clearly. lives

δὴ οἶμαι μετὰ ταῦτα ὁ τοιοῦτος οὐδὲν μᾶλλον εἰς ἀναγκαίους ἦ δὲ μὴ ἀναγκαίους ἥδονάς
 ja ich meine nach diesen der solche nichts mehr auf notwendige als nicht notwendige Lüste
 indeed I think after these the such a one nothing more into necessarypl than not necessarypl pleasures

ἀναλίσκων καὶ χρήματα καὶ πόνους καὶ διατριβάς· ἀλλ' ἔὰν εὔτυχὴς ἦ καὶ μὴ πέρα
 verausgabend und Gelder und Mühen und Aufenthalte: aber wenn glücklich sei und nicht darüber hinaus
 spending and money and labors and pursuits. but if fortunate may be and not beyond

ἐκβακχευθῆ, ἀλλά τι καὶ πρεσβύτερος γενόμενος τοῦ πολλοῦ θορύβου [561b]
 aus bacchiert werde, sondern etwas auch älter geworden seiend des viel Lärms
 be Bacchic out, but something and older having become of the much of clamor

παρελθόντος μέρη τε καταδέξηται τῶν ἐκπεσόντων καὶ τοῖς
 vorüber gegangen seienden Teile und annehmen möge der aus gefallen seienden und den to the
 having passed by parts and he may accept of the having fallen out and to the

ἔπεισελθοῦσι μὴ ὅλον ἐστὸν ἐνδῶ, εἰς ἵσον δή τι καταστήσας
 hinzu gekommen seienden nicht ganz sich selbst ein lasse möge, in Gleches ja irgendein hin gestellt habend
 having come in not whole him self he may give in, into equal indeedsomething having set up

τὰς ἥδονάς διάγει, τῇ παραπιπούσῃ ἀεὶ ὕσπερ λαχούση τὴν ἔαυτοῦ
 die Lüste verbringt, der bei fallend seienden immer gleichwie zugelost habenden die seiner selbst
 the pleasures he passes time, to the occurring by chance always just as having obtained the of him self

ἀρχὴν παραδιδοὺς ἔως ἀν πληρωθῆ, καὶ αὖθις ἄλλη, οὐδεμίαν ἀτιμάζων ἀλλ' ἔξ
 Herrschaft über gebend bis wohl erfüllt werde, und wieder einer anderen, keine verachtend sondern aus
 rule handing over until ever it be filled, and again to another, none dishonoring but out of

ἴσου τρέφων. πάνυ μὲν οὖν. καὶ λόγον γε, ἦν δὲ ἐγώ, ἀληθῆ οὐ προσδεχόμενος
 Gleichen nährend. sehr zwar nun. und Argument ja, war aber ich, wahres nicht annehmend
 equal nurturing. very at least then. and account at least, was but I, true not receiving

οὐδὲ παριεὶς εἰς τὸ φρούριον, ἔάν τις λέγη ὡς αἱ μέν εἰσι τῶν
 und nicht vorüber gehen lassend in das Bollwerk, wenn jemand sage möge dass die zwar sind der
 nor letting pass into the fortress, if someone may say that the at least are of the

καλῶν [561c] τε καὶ ἀγαθῶν ἐπιθυμιῶν ἥδονάς, αἱ δὲ τῶν πονηρῶν, καὶ τὰς μὲν
 schönen und auch guten Begierden Lüste, die aber der schlechten, und die zwar
 of noble and also of good desires pleasures, the but of the evil, and the at least

χρὴ ἐπιτηδεύειν καὶ τιμᾶν, τὰς δὲ κολάζειν τε καὶ δουυλοῦσθαι· ἀλλ' ἐν πᾶσι
 nötig ist betreiben und ehren, die aber züchtigen und auch versklaven lassen. sondern in allen
 it is necessary to practice and to honor, the but to punish and also to enslave oneself. but in allpl

ΤΟΥΤΟΙΣ ἀνανεύει τε καὶ ὄμοίας φησὶν ἀπάσας εἶναι καὶ τιμητέας ἔξ ἴσου. σφόδρα γάρ,
 diesen abweist und auch gleiche sagt alle zu sein und ehrwürdig aus Gleichen. sehr denn, these he refuses and also similar he says all to be and worthy of honor out of equal. very for,
ἔφη, οὕτω διακείμενος τοῦτο δρᾶ. ούκοῦν, ἦν δ' ἐγώ, καὶ διαζῆ τὸ
 sprach, so ge stimmt seiend dieses tut. also, war aber ich, auch durch lebt das he said, thus being disposed this he does. therefore, I was but I, and he lives through
καθ' ἡμέραν οὕτω χαριζόμενος τῇ προσπιπτούσῃ ἐπιθυμίᾳ, τοτὲ μὲν μεθύων
 Tag für Tag so gefallen tuend der an fallend seienden Begierde, einmal zwar trinkend according to thus indulging to the befalling desire, at times at least getting drunk
καὶ καταυλούμενος, αὐθις δὲ ὑδροποτῶν καὶ κατισχνανόμενος, τοτὲ [561d] δ' αὖ
 und be flötet werdend, wieder aber Wasser trinkend und mager werdend, einmal aber als in und being serenaded, again but water drinking and becoming lean, at times but as in aber wieder but again
γυμναζόμενος, ἔστιν δ' ὅτε ἀργῶν καὶ πάντων ἀμελῶν, τοτὲ δ' ὥς ἐν φιλοσοφίᾳ
 sich übend, es ist aber wenn müßig seiend und aller vernachlässigend, einmal aber als in exercising, there is but when being idle and of all neglecting, at times but as in Philosophie
διατρίβων. πολλάκις δὲ πολιτεύεται, καὶ ἀναπηδῶν ὅτι ἀν τύχη λέγει τε
 sich aufhaltend. oft aber politisch tätig ist, und auf springend was wohl sich füge möge sagt und spending time. often but engages in politics, and leaping up whatever he may chance he says and
καὶ πράττει· κἄν ποτέ τινας πολεμικοὺς ζηλώσῃ, ταύτη φέρεται,
 auch tut und wohl einmal einige kriegerische nacheifere möge, auf diesem Wege wird getrieben, also he does. and if ever at some time some warlikepl he may emulate, this way he is borne,
ἢ χρηματιστικούς, ἐπὶ τοῦτ' αὖ. καὶ οὕτε τις τάξις οὕτε ἀνάγκη ἔπεστιν αὐτοῦ
 oder geld erwerbende, auf dieses wieder. und weder irgendeine Ordnung noch Notwendigkeit ist vorhanden seines or money makingpl, upon this again. and neither any order nor necessity is upon of him
τῷ βίῳ, ἀλλ' ἡδύν τε δὴ καὶ ἐλευθέριον καὶ μακάριον καλῶν τὸν βίον τοῦτον χρῆται
 dem Leben, sondern angenehmen und ja auch freien und seligen nennend den Leben diesen gebraucht to the life, but pleasant and indeed and free and blessed calling the life this he uses
αὐτῷ διὰ παντός. [561e] παντάπασιν, ἢ δ' ὅς, διελήλυθας βίον ισονομικοῦ
 ihn durch des Ganzen. ganz, sprach aber er, du bist durchgegangen Leben gleich rechtlichen it through all. entirely, truly but he, you have gone through life of equal laws
τινος ἀνδρός. οἵμαι δέ γε, ἦν δ' ἐγώ, καὶ παντοδαπόν τε καὶ πλείστων ἥθῶν
 eines Mannes. ich meine aber ja, war aber ich, auch allerlei und auch der meisten Sitten of some of man. I think but at least, was but I, and of all kinds and also of most of characters
μεστόν, καὶ τὸν καλόν τε καὶ ποικίλον, ὕσπερ ἐκείνην τὴν πόλιν, τοῦτον τὸν ἄνδρα εἶναι.
 voll, auch den schönen und auch bunten, so wie jene die Stadt, diesen den Mann zu sein. full, and the beautiful and also variegated, just as that the city, this the man to be.
ὅν πολλοὶ ἀν καὶ πολλαὶ ζηλώσειαν τοῦ βίου, παραδείγματα πολιτειῶν τε καὶ
 welchen viele wohl auch viele würden nacheifern des Lebens, Beispiele der Verfassungen whom many ever and many would emulate of the life, examples of constitutions und auch and also
τρόπων πλείστα ἐν αὐτῷ ἔχοντα. οὗτος γάρ, ἔφη, ἔστιν.
 Weisen die meisten in ihm habend. dieser denn, sprach, ist.
 of ways most in him having. this for, he said, is.

St. 562a

[Σωκράτης]: **τί οὖν; τετάχθω ἡμῖν κατὰ δημοκρατίαν ὁ τοιοῦτος ἀνήρ, ὃς δημοκρατικὸς ὄρθως**
 was nun; werde eingesetzt uns gemäß Demokratie der solche Mann, als demokratisch richtig what then; let him be assigned to us according to democracy the such man, as democratic rightly
ἀν προσαγορεύομενος; τετάχθω, ἔφη. ἢ καλλίστη δῆ, ἦν δ' ἐγώ, πολιτεία τε
 wohl an geredet werdend; werde eingesetzt, sprach. die schönste ja, war aber ich, Verfassung und ever being called; let him be assigned, he said. the most beautiful indeed, was but I, constitution and
καὶ ὁ καλλιστος ἀνήρ λοιπὰ ἀν ἡμῖν εἴη διελθεῖν, τυραννίς τε καὶ τύραννος.
 auch der schönste Mann übrigen wohl uns wäre durch zu gehen, Tyrannis und auch Tyrann. also the most beautiful man remaining ever to us might be to go through, tyranny and also tyrant.
κομιδῇ γ', ἔφη. φέρε δῆ, τίς τρόπος τυραννίδος, ὡ φίλε ἐταῖρε, γίγνεται; ὅτι
 ganz ja, sprach. bringe nun, welche Art der Tyrannis, o Freund Gefährte, entsteht; dass entirely at least, he said. come indeed, which manner of tyranny, O friend companion, comes to be; that
μὲν γὰρ ἐκ δημοκρατίας μεταβάλλει σχεδὸν δῆλον. δῆλον. ἄρ' οὖν τρόπον τινὰ
 zwar denn aus der Demokratie wechselt beinahe offenkundig offenkundig. also nun Weise irgendeine at least for out of of democracy it changes nearly clear. clear. then therefore manner some
τὸν αὐτὸν ἐκ τε ὀλιγαρχίας δημοκρατίᾳ [562b] γίγνεται καὶ ἐκ δημοκρατίας τυραννίς; πᾶς;
 den selben aus und Oligarchie Demokratie entsteht auch aus der Demokratie Tyrannis; wie; the same out of and of oligarchy democracy becomes and out of of democracy tyranny; how;

ὅ προύθεντο, ἦν δ' ἔγώ, ἀγαθόν, καὶ δι' ὁ ή ὄλιγαρχία καθίστατο— τοῦτο δ' ἦν
 was setzten vor, war aber ich, Gut, und durch welches die Oligarchie wurde eingesetzt— dieses aber war
 what they set forth, was but I, good, and through which the oligarchy was established— this but was

ὑπερπλοῦτος· ἡ γάρ; — ναί. ἡ πλούτου τοίνυν ἀπληστία καὶ ή τῶν ἄλλων
 überreich- oder denn; ja. die des Reichtums nun denn Un ersättlichkeit und die der anderen
 over wealthy- truly for; yes. the of wealth then greed and the of the others

ἀμέλεια διὰ χρηματισμὸν αὐτὴν ἀπώλλυ. ἀληθή, ἔφη. ἀρ' οὖν καὶ δ'
 Vernachlässigung durch Geld erwerb sie selbst vernichtete. wahr, sprach. also nun auch was
 neglect through money making her was destroying. true, he said. then therefore also what

δημοκρατία ὄριζεται ἀγαθόν, ἡ τούτου ἀπληστία καὶ ταύτην καταλύει; λέγεις δ'
 Demokratie bestimmt sich Gut, die dieses Un ersättlichkeit auch diese stürzt um; du sagst aber
 democracy defines good, the of this greed and this dissolves; you say but

αὐτὴν τί ὄριζεσθαι; τὴν ἐλευθερίαν, εἴπον. τοῦτο γάρ που ἐν
 sie selbst was zu bestimmen; die Freiheit, sage ich. dies denn wohl in
 her what to define; the freedom, I said. this for somewhere in

δημοκρατουμένη πόλει [562c] ἀκούσαις ἀν ώς ἔχει τε κάλλιστον καὶ διὰ
 demokratisch regiert werdenden Stadt würdest hören wo holt dass es hat und das schönste auch wegen
 being democracy ruled city you might hear ever that it has and most lovely and because of

ταῦτα ἐν μόνῃ ταύτῃ ἀξιον οἰκεῖν ὅστις φύσει ἐλεύθερος. λέγεται γάρ δῆ, ἔφη,
 dieser in alleinigen dieser würdig zu wohnen wer immer von Natur frei. wird gesagt denn ja, sprach,
 these in only this worthy to dwell whoever by nature free. it is said for indeed, he said,

καὶ πολὺ τοῦτο τὸ ρῆμα. ἀρ' οὖν, ἦν δ' ἔγώ, ὅπερ ἡ αὐτὴν νυνδὴ ἐρῶν, ἡ
 auch sehr dieses das Wort. also nun, war aber ich, was eben ging ich soeben sagen werdend, die
 also very this the word. thentherefore, was but I, the very thing I was going just now saying, the

τοῦ τοιούτου ἀπληστία καὶ ή τῶν ἄλλων ἀμέλεια καὶ ταύτην τὴν πολιτείαν μεθίστησιν
 des solchen Unersättlichkeit und die der Nachlässigkeit und diese die Verfassung um setzt
 of the such greed and the of the neglect and this the constitution it changes

τε καὶ παρασκευάζει τυραννίδος δειθῆναι; πῶς; ἔφη. ὅταν οἶμαι
 und auch bereitet vor der Tyrannis zu bedürfen; wie; sprach. wenn ich meine
 and also prepares of tyranny to need; how; he said. whenever I think

δημοκρατουμένη πόλις ἐλευθερίας διψήσασα κακῶν [562d] οίνοχόων
 demokratisch regiert werdend Stadt der Freiheit gedurstet habend der Wein schenker
 being democracy ruled city of freedom having thirsted of bad wine pourers

προστατούντων τύχη, καὶ πορρωτέρω τοῦ δέοντος ἀκράτου αὐτῆς μεθυσθῆ,
 vorstehend seienden durch Zufall, und weiter des Gebührenden un gemischten ihrer berauscht werde,
 being presiding by chance, and further of the fitting unmixed of her she may get drunk,

τοὺς ἄρχοντας δῆ, ἀν μὴ πάνυ πρᾶοι ὥσι καὶ πολλὴν παρέχωσι τὴν ἐλευθερίαν,
 die Herrscher ja, wohl nicht sehr sanft seien und viel gewähren mögen die die
 the rulers indeed, ever not very mild may be and much they may provide die freedom,

κολάζει αἰτιωμένη ώς μιαρούς τε καὶ ὄλιγαρχικούς. δρῶσιν γάρ, ἔφη, τοῦτο. τοὺς δέ γε,
 bestraft beschuldigend als un reine und auch oligarchische. tun denn, sprach, dieses. die aber ja,
 it punishes accusing as foul and also oligarchic. they do for, he said, this. the but at least,

εἴπον, τῶν ἄρχοντων κατηκόους προπηλακίζει ώς ἐθελοδούλους τε καὶ οὐδὲν ὄντας, τοὺς δέ
 sagte ich, der Herrscher gehorsame beschimpft als freiwillig Knechte und auch nichts seiend, die aber
 I said, of the rulers obedient he insults as willing slaves and also nothing being, the but

ἄρχοντας μὲν ἄρχομένοις, ἄρχομένους δὲ ἄρχουσιν ὄμοιους ιδίᾳ τε
 Herrschenden zwar den Beherrsch werden, Beherrsch werden aber den Herrschenden gleiche privat und
 rulers indeed to the being ruled, the being ruled but to the ruling similar privately and

καὶ δημοσίᾳ ἐπαινεῖ τε καὶ τιμᾷ. ἀρ' οὐκ ἀνάγκη ἐν τοιαύτῃ πόλει [562e] ἐπὶ πᾶν τὸ τῆς
 auch öffentlich lobt und auch ehrt. also nicht Notwendigkeit in solcher Stadt auf alles das der
 also publicly he praises and also honors. then not necessity in such a city to all the of the

ἐλευθερίας ιέναι; πῶς γάρ οὕ; καὶ καταδύεσθαι γε, ἦν δ' ἔγώ, ὡς φίλε, εῖς τε τὰς ιδίας
 Freiheit gehen; wie denn nicht; und hinab tauchen ja, war aber ich, o Freund, in und die eigenen
 freedom to go; how for not; and to sink down at least, was but I, o friend, into and the own

οἰκίας καὶ τελευτῶν μέχρι τῶν θηρίων τὴν ἀναρχίαν ἐμφυομένην. πῶς, ἡ δ' ὄς, τὸ
 Häuser und zu enden bis der Tiere die Anarchie ein wachsende. wie, sprach aber der, das
 houses and to end up to of the of beasts the anarchy growing within. how, he was but he, the

τοιοῦτον λέγομεν;
 solcher Art sagen wir; do we say;

[Σωκράτης]: οἶον, ἔφη, πατέρα μὲν ἐθίζεσθαι παιδὶ ὅμοιον γίγνεσθαι καὶ φοβεῖσθαι τοὺς
 etwa, sagte ich, Vater zwar sich gewöhnen dem Kind ähnlich zu werden und zu fürchten die
 for example, I said, father indeed to be accustomed to a child like to become and to fear the
 ύεῖς, ὃν δὲ πατρί, καὶ μήτε αἰσχύνεσθαι μήτε δεδιέναι τοὺς γονέας, ἵνα
 Söhne, den Sohn aber dem Vater, und weder sich schämen noch gefürchtet haben die Eltern, damit
 sons, son but to a father, and neither to be ashamed nor to have feared the parents, in order that
 δὴ ἐλεύθερος ἦ· μέτοικον δὲ ἀστῷ καὶ ἀστὸν μετοίκῳ ἐξισοῦσθαι, καὶ
 ja frei sei. Zugezogenen aber dem Bürger und Bürger dem Zugezogenen gleich setzen, und
 indeed free may be resident alien but to a citizen and citizen to a resident alien to be made equal, and
 ξένον ὡσαύτως. γίγνεται γὰρ οὕτως, ἔφη. ταῦτά τε, ἦν δ' ἔγώ, καὶ σμικρὰ τοιάδε
 Fremdergleichermaßen. wird es denn so, sprach. dieses auch, war aber ich, und kleine solche
 foreigner likewise. it comes to be for thus, he said. these things and, was but I, and small such
 ἄλλα γίγνεται διδάσκαλός τε ἐν τῷ τοιούτῳ φοιτητὰς φοβεῖται καὶ θωπεύει, φοιτητάι τε
 andere entsteht Lehrer auch in dem solchen Schüler fürchtet sich und schmeichelt, Schüler auch
 others come to be teacher and in the such students fears and fawns, students and
 διδασκάλων ὀλιγωροῦσιν, οὕτω δὲ καὶ παιδαγωγῶν· καὶ ὄλως οἱ μὲν νέοι πρεσβυτέροις
 der Lehrer verachten, so aber auch der Erzieher und überhaupt die zwar Jungen den Älteren
 of teachers despise, thus but also of tutors and generally the indeed young to the elders
 ἀπεικάζονται καὶ διαμιλῶνται καὶ ἐν λόγοις καὶ ἐν ἔργοις, οἱ δὲ γέροντες συγκαθιέντες
 gleichen sich und wetteifern und in Worten und in Taten, die aber Alten zusammen sitzend
 assimilate themselves and vie and in words and in deeds, the but old men sitting with
 τοῖς νέοις εὔτραπελίας τε καὶ χαριεντισμοῦ ἐμπίμπλανται, [563b] μιμούμενοι τοὺς νέους,
 den Jungen der Wendigkeit und auch des Witzes werden voll, nachahmend die Jungen,
 the young wit and also pleasantry are filled, imitating the young,
 ἵνα δὴ μὴ δοκῶσιν ἀρδεῖς εἶναι μηδὲ δεσποτικοί. πάνυ μὲν οὖν, ἔφη. τὸ
 damit ja nicht scheinen unangenehm zu sein noch herrisch. sehr zwar nun, sprach. das
 in order that indeed not they may seem disagreeable to be nor domineering. very indeed now, he said. the
 δέ γε, ἦν δ' ἔγώ, ἔσχατον, ὁ φίλε, τῆς ἐλευθερίας τοῦ πλήθους, ὄσον γίγνεται ἐν
 aber ja, war aber ich, äußerste, o Freund, der Freiheit der Menge, wieviel geschieht in
 but indeed, was but I, last, O friend, of the freedom of the multitude, as much as comes to be in
 τῇ τοιαύτῃ πόλει, ὅταν δὴ οἱ ἐωνημένοι καὶ αἱ ἐωνημέναι μηδὲν ἥττον ἐλεύθεροι ὥστε
 der solchen Stadt, wenn ja die Gekauften und die Gekauften nichts weniger frei seien
 the such city, wheneverindeedthe bought males and the bought females nothing less free may be
 τῶν πριαμένων. ἐν γυναιξὶ δὲ πρὸς ἄνδρας καὶ ἄνδρασι πρὸς γυναῖκας ὅση ἡ
 der Käufer. bei Frauen aber zu Männern und Männern zu Frauen wie groß die
 of the bought. in women but toward men and to men toward women how great the
 ισονομία καὶ ἐλευθερία γίγνεται, ὄλιγον ἐπελαθόμεθ' εἰπεῖν. οὐκοῦν [563c]
 Gleich rechtigkeit und Freiheit wird, vergaßen wir zu sagen. also doch
 equal law and freedom comes to be, by a little we forgot to say. therefore then
 κατ' Αἰσχύλον, ἔφη, ἔροῦμεν ὅτι νῦν ἥλθ' ἐπὶ στόμα; πάνυ γε, εἴπον.
 nach Aischylos, sprach, werden wir sagen dass jetzt kam auf den Mund; sehr ja, sagte ich.
 according to Aeschylus, he said, we will say that now has come upon the mouth; very indeed, I said.
 καὶ ἔγωγε οὕτω λέγω· τὸ μὲν γὰρ τῶν θηρίων τῶν ὑπὸ τοῖς ἀνθρώποις ὅσῳ
 und ich ja so sage ich· das zwar denn der Tiere der unter den Menschen um wie viel
 and I at least thus I say· the indeed for of the beasts of the under the humans by how much
 ἐλευθερώτερά ἔστιν ἐνταῦθα ἡ ἐν ἄλλῃ, οὐκ ἀν τις πείθοιτο ἀπειρος. ἀτεχνῶς
 freier ist hier als in anderer, nicht wohl jemand würde überzeugt sein unerfahren, einfach
 freer is here or in another, not eversomeone would be persuaded inexperienced. simply
 γὰρ αἱ τε κύνες κατὰ τὴν παροιμίαν οἰδάπερ αἱ δέσποιναι γίγνονται τε δὴ καὶ ὕπποι
 denn die und Hunde gemäß das Sprichwort gerade wie die Herrinnen werden und ja auch Pferde
 for the and dogs according to the proverb just as indeed the mistresses become andindeed also horses
 καὶ ὄνοι, πάνυ ἐλευθέρως καὶ σεμνῶς εἰθισμένοι πορεύεσθαι, κατὰ τὰς ὁδοὺς ἐμβάλλοντες τῷ
 und Esel, sehr frei und würdevoll gewohnt seiend zu gehen, entlang die Straßen hinein stoßend dem
 and asses, very freely and gravely accustomed to go, along the roads dashing into the
 ἀεὶ ἀπαντῶντι, ἐὰν μὴ ἔξιστηται, καὶ τάλλα πάντα οὕτω μεστὰ [563d] ἐλευθερίας
 immer begegnenden, wenn nicht weiche, und die anderen alle so voll der Freiheit
 always meeting, if ever not he give way, and the others all thus of freedom
 γίγνεται. τὸ ἐμόν γ', ἔφη, ἐμοὶ λέγεις ὄναρ· αὐτὸς γὰρ εἰς ἀγρὸν πορευόμενος θαμᾶ
 wird. das Meine ja, sprach er, mir sagst du Traum· selbst denn aufs Feld gehend oft
 becomes. the mine at least, he said, to me you say a dream· myself for into field going often
 αὐτὸς πάσχω. τὸ δὲ δὴ κεφάλαιον, ἦν δ' ἔγώ, πάντων τούτων συνηθροισμένων,
 es erleide ich. der aber ja Hauptpunkt, war aber ich, aller dieser
 it I experience. the but indeed chief point, was but I, of all these
 ἐνυοεῖς ὡς ἀπαλήν τὴν ψυχὴν τῶν πολιτῶν ποιεῖ, ὥστε καν διαστάσις
 du bedenkst wie weich die Seele der Bürger macht, so dass und wohl
 you perceive how soft the soul of the citizens it makes, so that and ever irgend etwas
 anything whatever

δουλείας τις προσφέρηται, **άγανακτεῖν** καὶ μὴ ἀνέχεσθαι; **τελευτῶντες γάρ που**
 der Sklaverei jemand dargeboten werde, sich empören und nicht ertragen; schließlich denn wohl
 of slavery someone may be offered, to be indignant and not to endure; ending up for somewhere

οίσθ' ὅτι οὐδὲ τῶν νόμων φροντίζουσιν γεγραμμένων ἢ ἀγράφων, **ἴνα**
 wisst ihr dass auch nicht der Gesetze sie sich kümmern geschriebenen oder ungeschriebenen, damit
 you know that not even of the laws they care written or unwritten, in order that

δὴ μηδαμῇ [563e] μηδεὶς αὐτοῖς **ἢ δεσπότης.** **καὶ μάλ', ἔφη,** **οἶδα.** **αὕτη μὲν τοίνυν,**
 ja nirgend niemand ihnen sei Herr. und sehr, sprach, ich weiß. diese zwar also,
 indeed nowhere no one to them may be master. and very, he said, I know. this indeed then,

ἥν δ' ἔγώ, ὡς φίλε, ἢ ἀρχὴ οὐτωσὶ καλὴ καὶ νεανική, **ὅθεν τυραννίς φύεται, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ.**
 war aber ich, o Freund, die Anfang so schön und jugendlich, woher Tyrannis sprießt, wie mir scheint.
 was but I, O friend, thebeginning just so fine and youthful, whence tyranny is bred, as to me it seems.

νεανικὴ δῆτα, ἔφη· ἀλλὰ τί τὸ μετὰ τοῦτο;
 jugendlich indeed, sprach: aber was das nach diesem;
 youthful indeed, he said: but what the after this;

St. 564a

[Σωκράτης]: **ταύτον, ἥν δ' ἔγώ, σπερ** ἐν τῇ ὄλιγαρχίᾳ νόσημα ἐγγενόμενον ἀπώλεσεν **αὐτήν, τοῦτο**
 dasselbe, war aber ich, welches in der Oligarchie Krankheit entstanden seiend vernichtete sie, dieses
 the same, was but I, the very thing in the oligarchy disease having arisen destroyed her, this

καὶ ἐν ταύτῃ πλέον τε καὶ ισχυρότερον ἐκ τῆς ἔξουσίας ἐγγενόμενον **καταδουλοῦται**
 auch in dieser mehr und auch stärker aus der Macht entstanden seiend versklavt
 and in this more and also stronger out of the power having arisen enslaves for itself

δημοκρατίαν. καὶ τῷ ὄντι τὸ ἄγαν τι ποιεῖν μεγάλην φιλεῖ εἰς τούναντίου
 Demokratie. und der Wahrheit nach das Zuviel etwas tun große pflegt in das Gegenteil
 democracy. and in truth the excessively something to do a great is wont into the opposite

μεταβολὴν ἀνταποδιδόναι, ἐν ὥραις τε καὶ ἐν φυτοῖς καὶ ἐν σώμασιν, καὶ δὴ καὶ ἐν
 Veränderung zurück zu erstatten, in Zeiten auch und in Pflanzen und in Körpern, und ja auch in
 change to give back, in seasons and also in plants and in bodies, and indeed also in

πολιτείαις οὐχ ἡκιστα. **εἰκός,** **ἔφη.** **ἡ γάρ ἄγαν ἐλευθερία ἔοικεν οὐκ εἰς ἄλλο**
 Verfassungen nicht am wenigsten. wahrscheinlich, sprach er. die denn übermäßig Freiheit scheint nicht in anderes
 constitutions not least. likely, he said. the for excessively freedom seems not into other

τι ἡ εἰς ἄγαν δουλείαν μεταβάλλειν καὶ ιδιώτη **καὶ πόλει.** **εἰκὼς γάρ.**
 etwas als in übermäßig Sklaverei zu wechseln und einem Privaten und einer Stadt. wahrscheinlich denn.
 anything than into excess slavery to change and for a private person and for a city. likely for.

εἰκότως τοίνυν, εἶπον, οὐκ ἐξ ἄλλης πολιτείας τυραννίς καθίσταται ἢ ἐκ δημοκρατίας,
 mit Recht also nun, ich sagte, nicht aus anderer Verfassung Tyrannis wird eingesetzt als aus Demokratie,
 reasonably then, I said, not out of other constitution tyranny is established than out of democracy,

ἐξ οἵμαι τῆς ἀκροτάτης ἐλευθερίας δουλεία πλείστη τε καὶ ἀγριωτάτη. ἔχει γάρ, ἔφη,
 aus ich meine der äußersten Freiheit Sklaverei meiste und auch wildeste. hat denn, sprach er,
 from I think of the extremest freedom slavery most and also most savage. has for, he said,

λόγον. ἀλλ' οὐ τοῦτ' οἵμαι, ἥν δ' ἔγώ, ἥρωτας, ἀλλὰ ποίον νόσημα [564b] ἐν
 Begründung. aber nicht dieses meine ich, war aber ich, fragtest du, sondern welches Leiden in
 reason. but not this I think, I was but I, you were asking, but what kind disease in

ὄλιγαρχίᾳ τε φυόμενον ταύτον καὶ ἐν δημοκρατίᾳ δουλοῦται αὐτήν. **ἀληθῆ, ἔφη,**
 Oligarchie und auch wachsend seiend dasselbe auch in Demokratie versklavt sie.
 oligarchy and being grown the same also in democracy enslaves her.

λέγεις. ἐκεῖνο τοίνυν, ἔφην, ἔλεγον τὸ τῶν ἀργῶν τε καὶ δαπανηρῶν
 sagst du. jenes also nun, sagte ich, sagte ich das der tragen und auch verschwenderisch seienden
 you say. that then, I was saying, I said the of the idle and also spendthrift

ἀνδρῶν γένος, τὸ μὲν ἀνδρείότατον ἥγομενον αὐτῶν, τὸ δ' ἀνανδρότερον ἐπόμενον.
 Männer Gattung, der zwar männlichste führend seiend ihrer, der aber unmännlichere folgend seiend.
 of men kind, the at least most manly leading of them, the but more unmanly following.

οὖς δὴ ἀφομοιοῦμεν κηφῆσι, τοὺς μὲν κέντρα ἔχουσι, τοὺς δὲ ἀκέντροις. καὶ ὥρθως
 welche ja wir gleichen an Drohnen, die zwar Stacheln haben, die aber un gestachelten. und richtig
 whom indeed we liken to drones, the at least stings having, the but sting less. and rightly

γ', ἔφη. τούτῳ τοίνυν, ἥν δ' ἔγώ, ταράττετον ἐν πάσῃ πολιτείᾳ
 ja, sprach er. diesen beiden also nun, war aber ich, beunruhigen in jeder Verfassung
 at least, he said. to this then, I was but I, ye two disturb in every Constitution

ἔγγιγνομένω, οἷον περὶ σῶμα φλέγμα τε καὶ χολή· ὡς δὴ καὶ δεῖ
 entstehend seienden, etwa um Körper Schleim und auch und Galle- so ja auch es ist nötig
 arising two, for example around body phlegm and and bile thus indeed also it is necessary

[564c] τὸν ἀγαθὸν ιατρόν τε καὶ νομοθέτην πόλεως μὴ ἥττον ἢ σοφὸν μελιττομύργον
 den guten Arzt und auch und Gesetzgeber der Stadt nicht weniger als klugen Bienen Arbeiter
 the good physician and also lawgiver of city not less than wise bee keeper

πόρρωθεν	εύλαβεῖσθαι,	μάλιστα	μὲν	ὅπως	μὴ	έγγενήσεσθον,	ἄν	δὲ
von ferne from afar	sich in Acht nehmen, to be cautious,	am meisten most of all	zwar at least	damit so that	nicht not	sie zwei werden entstehen, you two will arise,	wohl aber ever but	
	έγγενησθον,	ὅπως ὅτι τάχιστα	σὺν αὐτοῖσι τοῖς κηρίοις					
	sie zwei entstanden seien, you two may arise,	damit dass am schnellsten so that that fastest	mit ihnen selbst den Waben with them selves the honeycombs					
ἐκτετμήσεσθον.	νὰὶ μὰ Δίᾳ, ἦ δ' ὅς, παντάπασι γε.	ἄδε τοίνυν, ἦν δ' ἔγώ,						
ihr zwei werdet ausschneiden. you two will cut out.	ja bei Zeus sprachaber er, ganz und gar yes by Zeus, truly but he, entirely	ja. so also nun, war aber ich, at least. thus then, I was but I,						
λάβωμεν,	ἴν'	εὔκρινέστερον	ἴδωμεν	δὲ βουλόμεθα.	πῶς;	τριχῇ		
nehmen wir, let us take,	damit in order that	deutlicher more clearly	sehen wir we may see	was what	wir wollen. we wish.	wie; how;	dreifach in three ways	
διαστησώμεθα	τῷ λόγῳ	δημοκρατουμένην	πόλιν, ὥσπερ [564d] οὖν καὶ ἔχει.					
mögen wir abteilen let us divide	dem Wort the account	demokratisch regiert werdende being democracy ruled	Stadt, city,	so wie just as	nun auch es sich verhält. then also it is.			
Ἐν μὲν γάρ που τὸ τοιοῦτον γένος ἐν αὐτῇ ἐμφύεται δι' ἔξουσίαν οὐκ ἔλαττον ἢ								
eines zwar denn wohl die solche Gattung in ihr wächst ein durch Befugnis nicht weniger als one at least for somewhere the such kind in her self grows in through license not less than								
Ἐν τῇ ὀλιγαρχουμένῃ.	ἔστιν οὕτω πολὺ δέ γε δριμύτερον ἐν ταύτῃ ἢ ἐν							
in der oligarchisch regiert werdenden. in the being oligarchy ruled.	ist so. sehr aber ja schärfer in dieser als in it is thus. much but at least more pungently in this than in							
ἐκείνῃ. πῶς; ἐκεῖ μὲν διὰ τὸ μὴ ἔντιμον εἶναι, ἀλλ' ἀπελαύνεσθαι τῷ								
jener. wie; dort zwar wegen das nicht geehrt seiend zu sein, sondern vertrieben zu werden der that. how; there at least because of the fact not honored to be, but to be driven out of the								
ἀρχῶν, ἀγύμναστον καὶ οὐκ ἐρρωμένον γίγνεται· ἐν δημοκρατίᾳ δὲ τοῦτό που τὸ								
Ämter, ungeübt und nicht kräftig seiend wird. in Demokratie aber dieses wohl das offices, untrained and not strengthened it becomes. in democracy but this perhaps the								
προεστὸς αὐτῆς, ἐκτὸς ὀλίγων, καὶ τὸ μὲν δριμύτατον αὐτοῦ λέγει τε καὶ								
vorstehend seiende ihrer, außerhalb weniger, und das zwar schärfste davon sagt und auch und standing before of her, outside of few, and the at least sharpened of it speaks and also								
πράττει, τὸ δ' ἄλλο περὶ τὰ βήματα προσίζον βομβεῖ τε καὶ οὐκ ἀνέχεται τοῦ								
tut, das aber andere um die Bühnen sich nieder setzend brummt auch und nicht erträgt den does, the but other around the steps sitting near buzzes and also not endures of the								
ἄλλα [564e] λέγοντος, ὥστε πάντα ὑπὸ τοῦ τοιούτου διοικεῖται ἐν τῇ τοιαύτῃ πολιτείᾳ								
anderes other things Sagenden, so dass alles unter dem solchen wird verwaltet in der solchen Verfassung Sagende, so that all things under the such is managed in the such constitution								
χωρίς τινων ὀλίγων. μάλα γε, ἦ δ' ὅς. ἄλλο τοίνυν τοιόνδε ἀεὶ ἀποκρίνεται								
ohne einiger weniger. sehr ja, sprachaber er. anderes also nun derartiges immer sondert sich ab apart from of some few. very indeed, truly but he. another then such a thing always is set apart								
ἐκ τοῦ πλήθους. τὸ ποῖον; χρηματιζομένων που πάντων, οἱ κοσμιώτατοι φύσει								
aus der Menge. das welche Art; Geld geschäfte treibenden wohl aller, die ordentlichsten von Natur out of the multitude. the what kind; of money making somewhere of all, the most orderly by nature								
ώς τὸ πολὺ πλουσιώτατοι γίγνονται. εἰκός. πλεῖστον δὴ οἵμαι τοῖς κηφῆσι μέλι								
als das Meiste reichsten werden. wahrscheinlich. am meisten ja meine ich den Drohnen Honig as the most part richest become. likely. most indeed I think for the drones honey								
καὶ εύπορώτατον ἐντεῦθεν βλίττει. πῶς γὰρ ἄν, ἔφη, παρά γε τῶν σμικρὰ								
und leicht erhältlichstes von hier schöpft. wie denn wohl, sprach er, von ja den kleinen small things and most plentiful from there draws. how for ever, he said, from at least those who								
ἔχοντων τις βλίσειεν; πλούσιοι δὴ οἵμαι οἱ τοιοῦτοι καλοῦνται κηφήνων								
habenden jemand würde schöpfen; Reiche ja meine ich die solchen werden genannt are called having someone would draw; rich indeed I think the such								
βοτάνῃ. σχεδόν τι, ἔφη.								
Weide. beinahe irgend, sprach er. pasture. almost somewhat, he said.								

St. 565a

[Σωκράτης]: **δῆμος δ' ἄν εἴη τρίτον γένος, ὄσοι αὐτουργοί τε καὶ ἀπράγμονες, οὐ πάνυ**

Volk aber wohl wäre dritte Gattung, welche Selbst arbeiter und auch und un geschäftige, nicht sehr people but ever might be third kind, who ever small farmers and and and quiet, not very

πολλὰ κεκτημένοι· δὲ δὴ πλεῖστον τε καὶ κυριώτατον ἐν δημοκρατίᾳ

vieles besessen Habende welches ja am meisten und auch und am maßgeblichsten in Democracy many things having acquired which indeed most and and most authoritative in democracy

ὅτανπερ	ἀθροισθῇ.	ἔστιν γάρ,	ἔφη·	ἄλλ' οὐ	θαμὰ ἐθέλει ποιεῖν τοῦτο,	έαν μὴ	
sobald whenever indeed	sich sammelt. be gathered.	ist denn, it is for, he said.	aber nicht oft but not often	will tun wishes to do	dieses, wenn nicht this, if ever not		
μέλιτός τι	μεταλαμβάνῃ.	ούκοῦν μεταλαμβάνει,	ἡν δ' ἔγώ, άει,	καθ'	ὅσον		
an Honig of honey	etwas something	teil haben möge. share in.	also nun therefore	nimmt teil, shares,	war aber ich, immer, I was but I, always,	nach according to so viel wie as much as	
δύνανται οἱ προεστῶτες,	τοὺς ἔχοντας τὴν οὐσίαν	ἀφαιρούμενοι,	διανέμοντες	τῷ δῆμῳ,			
können they are able	die the	Vorstehende, standing before,	die habenden	das Vermögen wegnehmend sich, the having the property taking away,	verteilend distributing	dem Volk, to the people,	
τὸ πλεῖστον αὐτοὶ ἔχειν.	μεταλαμβάνει[565b]	γὰρ οὖν, ἡ δ' ὅς, οὕτως.	ἀναγκάζονται				
das das Meiste	sie selbst	zu haben.	nimmt teil	denn also, sprach aber er, so.	werden gezwungen		
the most	themselves	to have.	shares	for then, truly but he, thus.	are compelled		
δὴ οἴμαι	άμυνεσθαι,	λέγοντές	τε ἐν τῷ	δῆμῳ	καὶ πράττοντες		
ja indeed	meine ich I think	sich zu wehren, to defend themselves,	sagend saying	und auch in der and in the	Volks Versammlung people	und handelnd and doing	
ὅπῃ	δύνανται,	οὗτοι ὕν	ἀφαιροῦνται.	πῶς γὰρ οὕ;	αἰτίαν δὴ ἔσχον		
auf welche Weise in whatever way	sie können, they are able,	diese deren these of whom	sie beraubt werden. they take away.	wie denn nicht; Anklage ja how for not; charge indeed	erhielten they had		
ὑπὸ τῶν ἑτέρων,	κὰν μὴ	ἐπιθυμῶσι	νεωτερίζειν,	ώς ἐπιβουλεύουσι	τῷ δῆμῳ καὶ		
von den anderen, by the others,	auch wenn nicht and ever not	begehren mögen they may desire	Neues einzuführen, to innovate,	dass sie nachstellen that they plot	dem Volk und to the people and		
εἰσιν ὀλιγαρχικοί.	τί μήν;	ούκοῦν καὶ	τελευτῶντες,	ἐπειδὰν ὥρωσι	τὸν δῆμον, οὐχ		
sind oligarchisch. are oligarchic.	was denn; what indeed;	also nun und therefore and	am Ende an kommend, ending,	sobald sie sehen whenever they see	das Volk, the people,	nicht not	
ἐκόντα ἄλλ' ἀγνοήσαντά	τε καὶ	ξαπατηθέντα		ὑπὸ τῶν διαβαλλόντων,	[565c]		
willig willing	sondern but	verkannt habend having not known	und auch und and also	getäuscht worden seiend having been deceived	von den verleumdenden, by the slandering,		
ἐπιχειροῦντα σφᾶς	ἀδικεῖν,	τότ' ἥδη,	εἴτε	βούλονται	εἴτε	μή, ως ἀληθῶς	
unternehmend attempting	sie them	zu Unrecht tun, to wrong,	dann schon, then already,	sei es dass whether	sie wollen they wish	seit es dass or whether	nicht, als wirklich not, as truly
ὀλιγαρχικὸν γίγνονται, οὐχ ἐκόντες,	ἄλλα καὶ τοῦτο τὸ κακὸν ἐκεῖνος ὁ κηφῆν	ἐντίκτει κεντῶν					
oligarchisch oligarchic	werden, become,	nicht freiwillig, sondern auch dieses das Übel not willing, but also this the evil	jener der Drohn that the drone	er zeugt stachelnd breeds in stinging			
αὐτούς. κομιδῇ μὲν οὖν εἰσαγγελίαι δὴ καὶ κρίσεις καὶ ἀγῶνες περὶ ἀλλήλων γίγνονται. καὶ							
sie. them.	ganz zwar nun. entirely at least then.	Anklagen indictments	ja und Urteile indeed and trials	und Prozesse über einander and contests about each other	geschehen. happen.	und and	
μάλα. ούκοῦν ἔνα τινὰ άεὶ δῆμος	εἴωθεν	διαφερόντως προϊστασθαι		ἔσαυτοῦ, καὶ			
sehr. very.	also nun einen irgendeinen immer das Volk	pflegt		besonders vor zustehen especially to set before	seiner selbst, of it self,	und and	
τοῦτον τρέφειν	τε καὶ αὔξειν	μέγαν;	εἴωθε γάρ. τοῦτο [565d] μὲν ἄρα,				
diesen this man	zu ernähren to nourish	und auch und and and	zu vergrößern to increase	groß; great;	pflegt denn. is accustomed for.	zwar also, at least then,	
ἢν δ' ἔγώ, δῆλον, ὅτι, ὅτανπερ		φύηται τύραννος,	ἐκ προστατικῆς ρίζης καὶ οὐκ				
war I was	aber ich, but I,	klar, dass, clear, that,	sobald whenever indeed	entstehe möge Tyrann, may spring up tyrant,	aus beschützenden Wurzel from leading root	und nicht and not	
ἄλλοθεν ἐκβλαστάνει. καὶ μάλα δῆλον.	τίς ἀρχὴ οὖν μεταβολῆς	ἔκ προστάτου					
anderswoher from elsewhere	entspringt. sprouts forth.	und sehr klar,	welcher Anfang	also der Veränderung aus des Anführers	aus des Anführers	from of protector	
ἐπὶ τύραννον; ἢ δῆλον ὅτι ἐπειδὰν	ταύτὸν ἀρξηται δρᾶν ὁ προστάτης	τῷ ἐν τῷ					
zu towards	Tyrann; tyrant;	oder klar dass sobald wenn	das Selbe beginne möge zu tun der Anführer	dem in dem			
μύθῳ δὲ περὶ τὸ ἐν Ἀρκαδίᾳ τὸ τοῦ Διὸς τοῦ Λυκαίου ιερὸν λέγεται; τίς; ἔφη. ως							
Mythos story	welcher über das in Arkadien das des Zeus	des Lykaios Heiligtum	wird gesagt; wer; sprach.	dass			
welcher about the in Arcadia the of the of Zeus	of the Lycaean sanctuary	is said; who; he said.	that				
ἄρα ὁ γευσάμενος	τοῦ ἀνθρωπίνου σπλάγχνου,	ἐν ἄλλοις ἄλλων ιερείων ἐνδέ					
ja indeed the	der gekostet habende	des menschlichen Eingeweides,	in anderen anderer Opfertiere	eines other of others	Opfertiere	eines of victims	of one
ἔγκατατεμμένου,	ἀνάγκη δὴ τούτῳ [565e]	λύκω γενέσθαι. ἢ οὐκ ἀκήκοας					
hinein zer teilt gewesenen, having been cut in,	Notwendigkeit ja dieser necessity	indeed to this	zum Wolf as a wolf	zu werden. oder nicht to become. or not	gehört hast have you heard		
τὸν λόγον; ἔγωγε.							
den Bericht; the tale;	ich ja. I indeed.						

[Σωκράτης]:	ἄρ' οὖν οὕτω καὶ δὲ ἀν δῆμος	προεστώς,	λαβὼν	σφόδρα
denn nun so auch wer wohl then now thus and whoever ever	des Volkes of the people	vorstehend seiend, standing before,	genommen habend having taken	sehr very
πειθόμενον	όχλον, μὴ ἀπόσχηται	έμψυλίου αἴματος, ἀλλ' ἀδίκως	ἐπαιτιώμενος,	
überredet werden being persuaded	Menge, nicht sich enthalte crowd, not may hold off	bürgerlichen Blutes, sondern ungerecht of civil blood, but unjustly	beschuldigend seiend, accusing against,	
οἷα δὴ φιλοῦσιν, εἰς δικαστήρια ἄγων μιαιφονῆ, βίον ἀνδρὸς ἀφανίζων,	 welches ja lieben sie, in Gerichte führend mit Blutschuld, Leben eines Mannes vernichtet seiend,	such things as indeed they love, into law courts bringing with blood guilt, life of a man making disappear,		
γλώττη τε καὶ στόματι ἀνοσίᾳ γευόμενος φόνου συγγενοῦς, καὶ ἀνδρηλατῇ καὶ	mit Zunge und auch mit Mund unheiligem kostend seiend des Mordes verwandten, und er verbanne und	with tongue and also with mouth unholy tasting of murder of kin, and he banishes and		
ἀποκτεινύ καὶ ὑποσημαίνη χρεῶν τε ἀποκοπὰς καὶ γῆς ἀναδασμόν, ἄρα τῷ	er töte und er andeutet der Schulden und Ab schnitte und des Landes Neu Verteilung, denn dem	he kills and he indicates secretly of debts and remissions and of land redistribution, then to the		
τοιούτῳ ἀνάγκῃ δὴ τὸ μετὰ τοῦτο καὶ εἴμαρται ἥ ἀπολωλέναι	solchen Notwendigkeit ja das nach diesem auch ist beschieden oder zu Grunde gegangen sein unter den	such a one necessity indeed the after this also is fated or to have perished under by the		
ἔχθρῶν ἦ τυραννεῖν καὶ λύκω ἔξ αὐτοῦ γενέσθαι; πολλὴ ἀνάγκη, ἔφη.	Feinden oder zu tyrannisieren und zum Wolf aus	des Menschen zu werden; große Notwendigkeit, sprach.		
οὗτος δή, ἔφην, ὁ στασιάζων	dieser ja, sagte ich, der auf ständisch seiend	wird gegen die habend seienden	>this man indeed, I said, the making faction	die Vermögen. the estates.
οὗτος. ἄρ' οὖν ἔκπεσών μὲν καὶ κατελθών βίᾳ τῶν ἔχοντας τὰς οὐσίας.	dieser. denn nun aus gestoßen seiend zwar und hinab gegangen seiend mit Gewalt	gegen die habend seienden	this man. then now having fallen out at least also having come down by force	der Feinde of the enemies
τύραννος ἀπειργασμένος κατέρχεται; δῆλον.	Tyrann tyrant vollbracht habend geht hinab; klar.	έὰν [566b] δὲ ἀδύνατοι ἐκβάλλειν αὐτὸν	wenn aber unfähig hinaus werfen ihn	him
ῶσιν ἦ ἀποκτεῖναι διαβάλλοντες	seien oder zu töten verleumend seiend der Stadt gewaltsamem ja Tod nach stellen sie	τῇ πόλει, βιαίω δὴ θανάτῳ ἐπιβουλεύουσιν	they may be or to kill slandering to the city, by violent indeed death they plot	
ἀποκτεινύναι λάθρᾳ. φιλεῖ γοῦν, ἦ δ' ὅς, οὕτω γίγνεσθαι. τὸ δὴ τυραννικὸν αἴτημα τὸ	zu töten heimlich. pflegt ja, sprach ja er, so zu geschehen. die ja tyrranische Gesuch die	zu töten secretly. is wont at least, truly but he, thus to happen. the indeed tyrranical request the		
πολυθρύλητον ἐπὶ τούτῳ πάντες οἱ εἰς τοῦτο προβεβηκότες ἔξευρίσκουσιν, αἰτεῖν	viel gerühmt auf diesem alle die in dieses vor geschritten seienden	finden heraus, zu ersuchen	much bruited upon this all die in this having advanced	they find out, to ask
τὸν δῆμον φύλακάς τινας τοῦ σώματος, ἵνα σῶς αὐτοῖς ἦ ὁ τοῦ δῆμου βοηθός.	den Volk Wächter einige des Leibes, damit heil ihnen sei der des Volkes Helfer.		the people guards some of the body, in order that safe for them may be the of the people helper.	
καὶ μάλ', ἔφη. διδόσαι δὴ οἴμαι δείσαντες μὲν ὑπὲρ ἐκείνου,	und sehr, sprach. geben ja ich meine gefürchtet habend	zwar für jenen,	and very, he said. they grant indeed I think having feared	at least on behalf of that one,
Θαρρήσαντες δὲ ὑπὲρ ἐσαυτῶν. καὶ [566c] μάλα. οὐκοῦν τοῦτο ὅταν	zuversichtlich geworden seiend aber für sich selbst. und sehr. also dieses wenn immer	but on behalf of themselves. and very. therefore this whenever	having taken courage	
ἴδη ἀνὴρ χρήματα δέξαντες καὶ μετὰ τῶν χρημάτων αἰτίαν μισόδημος εἶναι, τότε	sieht möge Mann Gelder habend seiend und mit der Gelder Anlass Volks feind	zu sein, dann	he may see a man money having	zu sein, dann then
δὴ οὗτος, ὡς ἐταῖρε, κατὰ τὸν Κροίσω γενόμενον χρησμὸν—	ja dieser, o Gefährte, according to dem Kroisos zu Teil geworden seienden	Orakel—	indeed this man, O companion, the for Croesus	oracle—

πολυψήφιδα	παρ'	Ἐρμον
viel Kiesel reich many pebbled	bei by beside	Hermos Hermus
φεύγει, οὐδὲ	οὐδένει,	αἰδεῖται κακὸς εἶναι.
flieht, auch nicht he flees, nor	bleibt, does he stay,	auch nicht scheut sich nor is ashamed schlecht zu sein. nor bad to be.

[Σωκράτης]: οὐ γὰρ ἄν, ἔφη,	δεύτερον	αὖθις	αἰδεσθείη.	ό δέ γε	οἶμαι,	ἢν δ' ἐγώ,
nicht denn wohl, sprach,	zum zweiten	wieder	würde Scheu haben.	der aber	ja	ich meine,
not for ever, he said,	a second time	again	might be ashamed.	the but	at least	I think,
καταληφθεὶς	θανάτῳ	δίδοται.	ἀνάγκη.	ό δὲ δὴ προστάτης	ἐκεῖνος αὐτὸς	
ergriffen worden seiend	durch Tod	wird gegeben.	Notwendigkeit.	der aber ja	Anführer protector	jener selbst
having been seized	by death	is given over.	necessity.	the but indeed	that man	himself
δῆλον δὴ ὅτι						
klar ja dass						
clear indeed that						

μέγας
groß
great

[Σωκράτης]: [566d]

μεγαλωστὶ¹
groß artig
greatly

Hom. II. 16.776

[Σωκράτης]: οὐ κεῖται, ἀλλὰ	καταβαλὼν	ἄλλους πολλοὺς ἔστηκεν ἐν τῷ	δίφρῳ	τῆς πόλεως,
nicht liegt, sondern	nieder geworfen habend	andere viele steht in dem	Wagen sitz	der Stadt,
not lies, but	having cast down	others many has stood	in the chariot board	of the city,
τύραννος ἀντὶ	προστάτου	ἀποτετελεσμένος.	τί δ' οὐ	μέλλει;
Tyrann anstatt	des Anführers	voll endet seiend.	was aber nicht	zögert;
tyrant instead of	protector	having been completed.	why but not	sprach.
διέλθωμεν δὴ τὴν εὐδαιμονίαν, ἢν δ' ἐγώ, τοῦ τε ἀνδρὸς καὶ τῆς πόλεως, ἐν				
lassen uns durchgehen ja die Glück, war aber ich, des und des Mannes und der Stadt, in				
let us go through indeed the happiness, I was but I, of the and of a man and of the city, in				
ἢ ἀν ὁ τοιοῦτος βροτὸς ἐγγένηται; πάνυ μὲν οὖν, ἔφη, διέλθωμεν. ἄρ'				
welcher wohl der solche Sterbliche entstehen möge; sehr zwar nun, sprach, lasst uns durchgehen. denn				
which ever the such a one mortal may be born; entirely at least then, he said, let us go through. then				
οὖν, εἴπον, οὐ ταῖς μὲν πρώταις ἡμέραις τε καὶ χρόνῳ προσγελᾶ τε καὶ ἀσπάζεται				
nun, sagte ich, nicht den zwar ersten Tagen und auch Zeit zulacht und auch begrüßt				
now, I said, not to the at least first days and also time he smiles upon and also he welcomes				
πάντας, ὥς ἀν περιτυχάνῃ, καὶ οὕτε [566e] τύραννός φησιν εἶναι ὑπισχνεῖται τε				
alle, wem wohl begegnen möge, und weder Tyrann sagt zu sein verspricht er und				
all, to whomever ever he may meet, and neither tyrant he says to be he promises and				
πολλὰ καὶ ιδίᾳ καὶ δημοσίᾳ, χρεῶν τε ἡλευθέρωσε καὶ γῆν διένειμε δήμῳ				
vieles auch privat und öffentlich, der Schulden und befreite und Land verteilt dem Volk				
many things both privately and publicly, of debts and he freed and land he distributed to the people				
τε καὶ τοῖς περὶ ἔαυτὸν καὶ πᾶσιν Ἰλεώς τε καὶ πρᾶος εἶναι προσποιεῖται; ἀνάγκη,				
und auch den um sich selbst und allen güting und auch sanit zu sein stellt sich vor; Notwendigkeit,				
and also to the around him self and to all gracious and also gentle to be he pretends; necessity,				
ἔφη. ὅταν δέ γε οἶμαι πρὸς τοὺς ἔξω ἔχθροὺς τοῖς μὲν				
sprach. wenn immer aber ja ich meine gegenüber den äußereren Feinden den zwar				
he said. whenever but indeed I think toward the outside enemies to the at least				
καταλλαγῇ, τοὺς δὲ καὶ διαφθείρῃ, καὶ ἡσυχία ἐκείνων γένηται, πρῶτον μὲν				
versöhne möge, die aber auch vernichte möge, und Ruhe jener werde möge, zuerst zwar				
he may be reconciled, the but also he may destroy, and quiet of those may become, first at least				
πολέμους τινὰς ἀεὶ κινεῖ, ἦν τὸν χρείαν ἡγεμόνος ὁ δῆμος ἢ. εἰκός γε.				
Kriege einige immer bewegt, damit in Bedarf des Führers der Demos sei. wahrscheinlich ja.				
wars some always he stirs, in order that in need of a leader the people may be. likely indeed.				

St. 567a

[Σωκράτης]: ούκοῦν καὶ	ἴνα	χρήματα	εἰσφέροντες	πένητες	γιγνόμενοι	πρὸς	τῷ
also therefore	also auch	damit Gelder money	ein bringend seiend bringing in	Arme poor men	werden seiend becoming	zu in addition to	dem the
καθ'	ἡμέραν	ἀναγκάζωνται	εἶναι καὶ ἡττού	αὐτῷ	ἐπιβουλεύωσι;	δῆλον.	καὶ
day by day	Tag day	gezwungen werden mögen they may be forced	zu sein und weniger ihm to be and less against him	nach stellen mögen; they plot;	klar.	und clear.	and and
ἄν γέ τινας	οἶμαι	ὑποπτεύῃ	ἔλευθερα φρονήματα	ἔχοντας	μὴ ἐπιτρέψειν	αὐτῷ	
wohl ever at least	ja einige some	ich meine I think	verdächtige möge he may suspect	freie Gesinnungen free thoughts	habend seiende having	nicht zu erlauben not to allow	ihm to him
ἄρχειν,	ὅπιας	ἄν τούτους μετὰ	προφάσεως	ἀπολλύη	ἐνδοὺς	τοῖς	
zu herrschen, to rule,	damit in order that	wohl ever diese these	mit mit Vorwandes these with pretext	vernichte möge he may destroy	über geben habend having given up	den to the	
πολεμίοις;	τούτων πάντων	ἔνεκα	τυράννων	άει ἀνάγκη πόλεμον ταράττειν;			
Feinden; enemies;	dieser of these	aller all wegen for the sake of	für den Tyrannen for a tyrant	immer Notwendigkeit always necessity	Krieg war	zu erregen; to stir up;	
ἀνάγκη.	ταῦτα δὴ	ποιοῦντα	ἔτοιμον μᾶλλον	ἀπεχθάνεσθαι	τοῖς πολίταις; [567b]		
Notwendigkeit, necessity.	dieses ja these things	indeed tuend seienden doing	bereit ready mehr more	verhasst zu sein to be hated	den by the Bürgern; Bürgers; citizens;		
πῶς γάρ οὖ; ούκοῦν καὶ τινας τῶν	συγκαταστησάντων	καὶ ἐν δυνάμει ὄντων παρρησιάζεσθαι					
wie denn nicht; also auch einige der how for not; therefore also some of the	mit eingesetzt habenden having co established	und in Macht and in power	seienden being	frei reden to speak boldly			
καὶ πρὸς αὐτὸν καὶ πρὸς	ἀλλήλους, ἐπιπλήττοντας τοῖς	γιγνομένοις, οἱ ἀν					
und gegenüber both toward ihm gegenüber and toward him	einander, one another,	tadelnd seiende reproaching	den the	den Geschehenden, happenings,	die wohl who ever		
τυγχάνωσιν	ἀνδρικώτατοι ὄντες;	εἰκός γε. ὑπεξαιρεῖν δὴ τούτους πάντας					
sich erweisen mögen they may happen	mannhaftesten most manly	seiend; wahrscheinlich being; likely	ja. ja. ja.	weg nehmen to take away	ja indeed these hier alle these all		
δεῖ	τὸν τύραννον, εἰ μέλλει	ἄρξειν, ἔως ἀν μῆτε φίλων μῆτ' ἔχθρων					
nötig ist it is necessary	den Tyrannen, wenn ist im Begriff the tyrant, if is about to	zu herrschen, solangewohl weder to rule, until ever neither	der Freunde of friends	noch nor	der Feinde of enemies		
λίπη	μηδένα ὅτου τι ὄφελος. δῆλον.	όξεως ἄρα δεῖ	όραν αὐτὸν τίς				
lässe zurück may leave	niemanden von wem etwas Nutzen. no one of whom any benefit.	klar. schnell ja. ja.	zu sehen to see	ihn him	wer who		
ἀνδρεῖος, τίς μεγαλόφρων, [567c] τίς φρόνιμος, τίς πλούσιος·	καὶ οὕτως εὐδάίμων ἔστιν, ὥστε						
tapfer, wer groß gesinnt, manly brave, who great minded,	wer klug, wer reich- und so	εἴτε μή, πολεμίω εἶναι καὶ					
τούτοις	ἄπασιν	ἀνάγκη αὐτῷ, εἴτε βούλεται εἴτε μή, πολεμίω εἶναι καὶ					
diesen hier allen zusammen to all	Notwendigkeit ihm, sei es	will er sei es nicht, feindlich zu sein und					
ἐπιβουλεύειν, ἔως ἀν καθήρη τὴν πόλιν. καλόν γε, ἔφη, καθαρμόν.	αὐτῷ, εἴτε βούλεται εἴτε μή, πολεμίω εἶναι καὶ						
nach stellen, solange wohl until ever he may purge	säubere er die Stadt. schön ja, sprach er, Reinigung.	ja, war aber					
ἔγώ, τὸν	ἐναντίον	ἡ οἱ ἰατροὶ τὰ σώματα· οἱ μὲν γάρ τὸ χείριστον ἀφαιροῦντες					
ich, das entgegen gesetzte	als die Ärzte die Körper-	die zwar denn das schlechteste wegnehmend					
λείπουσι	τὸ βέλτιστον, ὁ δὲ τούναντίον. ὡς	εἴοικε γάρ, αὐτῷ, ἔφη, ἀνάγκη,					
lassen zurück they leave	das beste, best, er aber im Gegenteil. wie scheint es denn, ihm, sprach er,	εἴοικε γάρ, αὐτῷ, ἔφη, Notwendigkeit,					
εἴπερ	ἄρξει. ἐν [567d] μακαρίᾳ ἄρα, εἴπον ἔγώ, ἀνάγκη	άρξει. εἴπον ἔγώ, ἀνάγκη					
wenn wirklich if indeed	wird herrschen. he will rule.	in in seligen ja, sagte ich ich, I said	durch Notwendigkeit ist gebunden, by necessity is bound,				
ἥ προστάττει αὐτῷ	ἥ μετὰ	φαύλων τῶν πολλῶν οἰκεῖν, καὶ ὑπὸ τούτων					
welche ordnet an which orders	ihm oder mit niederträchtigen der vielen zu wohnen, und unter von diesen	die zwar denn das schlechteste wegnehmend					
μισούμενον, ἥ μὴ ζῆν.	ἐν τοιαύτῃ, ἥ δ' ὅ. ἄρ' οὖν οὐχὶ	τῶν πολλῶν οἰκεῖν, καὶ ὑπὸ τούτων					
gehasst werdend, oder nicht gehasst being hated,	in solcher Art sprach aber der. denn nun nicht etwa	die zwar denn das schlechteste wegnehmend					
ἅπλλον τοῖς πολίταις ἀπεχθάνηται	ταῦτα δρῶν, τοσούτῳ πλειόνων καὶ πιστοτέρων	τοσούτῳ πλειόνων καὶ πιστοτέρων					
mehr den more to the Bürgern verhasst sei er	diese Dinge tuend, um so viel von mehreren und treueren	um so viel von mehreren und treueren					
δορυφόρων Speer Träger of spear bearers	ταῦτα δεήσεται; πῶς γάρ οὖ; τίνες οὖν οἱ πιστοί; καὶ πόθεν αὐτοὺς	um so viel von mehreren und treueren					
wird her rufen lassen; will send for;	wird es bedürfen; he will need; wie denn nicht; welche nun die Treuen; und woher sie	um so viel von mehreren und treueren					
μεταπέμψεται;	αὐτόματοι, ἔφη, πολλοὶ ήξουσι	werden kommen will come					
	von selbst, self moved, sprach er, viele many	fliegend, flying,					
		wenn den Lohn wage					

διδῶ.	κηφῆνας,	ἥν δ' ἐγώ, νὴ τὸν κύνα,	δοκεῖς αὖ τινάς μοι λέγειν [567e]
gebe er. he may give.	Drohnen, drones, I was but I, by the Hund, dog,	war aber ich, drones, I was but I, by the Hund, dog, scheinst wieder einige mir zu sagen again some to me to say	
ξενικούς τε καὶ παντοδαπούς.	ἀληθῆ γάρ, ἔφη, δοκῶ σοι.	τίς δὲ αὐτόθεν;	
fremdartige und auch und foreign and also	vielerlei. Wahres manifold. true at least, he said, I seem to you. who but from here;	denn, sprach er, scheine ich dir. wer aber von hier selbst;	
ἄρ' οὐκ ἀν ἐθελήσειεν— πῶς; τοὺς δουλούους	ἀφελόμενος	τοὺς πολίτας,	
denn nicht wohl then not ever	würde wollen— wie; die would wish— how; the Sklaven slaves	weg genommen habend having taken away	die the Bürger, citizens,
ἔλευθερώσας,	τῶν περὶ ἑαυτὸν δορυφόρων	ποιήσασθαι.	γ', ἔφη·
frei gemacht habend, having freed,	der um sich of the around him self Speer Träger of spear bearers	sich zu machen. to make for himself.	ja, sprach er. at least, he said.
ἐπεί τοι καὶ πιστότατοι αὐτῷ οὗτοί εἰσιν.		σφόδρα	
da ja auch since indeed and	treueste ihm most trusty to him	sich zu machen. to make for himself.	sehr very ja, sprach er. at least, he said.

St. 568a

[Σωκράτης]: **ἥ μακάριον, ἥν δ' ἐγώ, λέγεις τυράννου χρῆμα, εἰ τοιούτοις φίλοις τε καὶ πιστοῖς**
 wahrlich seliges, war aber ich, sagst du des Tyrannen Ding, wenn solchen Freunden und auch treuen
 truly blessed, I was but I, you say of a tyrant thing, if such to friends and also to trusty

ἀνδράσι χρῆται, τοὺς προτέρους ἐκείνους ἀπολέσας. ἀλλὰ μήν, ἔφη, τοιούτοις
 Männern bedient er sich, die früheren jene vernichtet habend. aber freilich, sprach er, solchen
 men he uses, the former those having destroyed. but indeed, he said, to such

γε χρῆται. καὶ θαυμάζουσι δή, εἶπον, οὗτοι οἱ ἐταῖροι αὐτὸν καὶ σύνεισιν
 ja bedient er sich. und staunen sie ja, sagte ich, diese die Gefährten ihn und gehen zusammen
 at least he uses. and they marvel indeed, I said, these the companions him and go with

οἱ νέοι πολῖται, οἱ δ' ἐπιεικεῖς μισοῦσι τε καὶ φεύγουσι; τί δ' οὐ μέλλουσιν; οὐκ
 die jungen Bürger, die aber anständigen hassen sie und auch fliehen sie; was aber nicht zögern sie; nicht
 the young citizens, the but fair minded they hate and also they flee; why but not do they delay; not

ἔτος, ἥν δ' ἐγώ, ἦ τε τραγῳδία ὅλως σοφὸν δοκεῖ εἶναι καὶ ὁ Εὐριπίδης
 ohne Grund, war aber ich, welche und Tragödie insgesamt weise scheint zu sein und der Euripides
 true, I was but I, which and tragedy wholly wise seems to be and the Euripides

διαφέρων ἐν αὐτῇ. τί δή; ὅτι καὶ τοῦτο πυκνῆς διανοίας ἔχόμενον ἔφθεγξατο, ὡς
 hervor ragend in ihr. was ja; dass auch dieses dichter of shrewd Gesinnung sich anschließend holding to sprach aus, wie
 excelling in her. what indeed; that and this thought sprach aus, wie he uttered, as

[568b] ἄρα σοφοὶ τύραννοί εἰσι τῶν σοφῶν συνουσίᾳ. καὶ ξελεγε δῆλον ὅτι τούτους
 ja weise Tyrannen sind der Weisen Zusammen sein. und sagte klar dass diese
 then wise tyrants are of the wise in company. and he was saying clear that these

εἶναι τοὺς σοφοὺς οἵσι σύνεστιν. καὶ ὡς ισόθεόν γ', ἔφη, τὴν τυραννίδα
 zu sein die Weisen mit welchen zusammen ist. und wie gott gleich at least, sprach er, die Tyrannis
 to be the wise to whom he is together. and as equal to god

ἔγκωμιάζει, καὶ ἔτερα πολλά, καὶ οὗτος καὶ οἱ ἄλλοι ποιηταί. τοιγάρτοι, ἔφην, ἄτε
 preist, und andere viele, und dieser und die anderen Dichter. deshalb, therefore indeed, sagte ich, da
 he praises, and other many, and this one and the other poets. I was saying, since

σοφοὶ ὄντες οἱ τῆς τραγῳδίας ποιηταὶ συγγιγνώσκουσιν ἡμῖν τε καὶ ἐκείνοις
 weise seind die der Tragödie Dichter nach sehen uns und auch jenen wie viele unserer
 being the of the tragedy poets agree with to us and also to those as many as of us

ἔγγὺς πολιτεύονται, ὅτι αὐτοὺς εἰς τὴν πολιτείαν οὐ παραδεξόμεθα
 nahe politisch tätig sind, dass sie in die Verfassung nicht werden aufnehmen we will admit ἄτε τυραννίδος
 near they practice politics, that them into the constitution not

ὑμνητάς. οἴμαι ἔγω', ἔφη, συγγιγνώσκουσιν δοσοιπέρ γε αὐτῶν [568c]
 Lobsänger. ich meine ich ja, sprach er, ver zeihen so viele gerade ja von ihnen
 praisers. I think I at least, he said, agree as many indeed at least of them

κομψοί. εἰς δέ γε οἴμαι τὰς ἄλλας περιιόντες πόλεις, συλλέγοντες τοὺς ὄχλους, καλὰς
 fein. in aber ja ich meine die anderen umher gehend Städte, sammelnd die Massen, schöne
 refined. into but at least I think the other going around cities, gathering the crowds, fine

φωνὰς καὶ μεγάλας καὶ πιθανὰς μισθωσάμενοι, εἰς τυραννίδας τε καὶ δημοκρατίας
 Stimmen und große und überzeugende gemietet habend, in Tyranneien und auch und Demokratien
 voices and great and persuasive having hired, into tyrannies and also democracies

ἔλκουσι τὰς πολιτείας. μάλα γε. οὐκοῦν καὶ προσέτι τούτων μισθοὺς λαμβάνουσι καὶ
 ziehen die Verfassungen sehr ja. also und außerdem hiervon Löhne nehmen und
 they draw the constitutions. very at least. therefore then and besides of these wages they receive and

τιμῶνται, μάλιστα μέν, ὥσπερ τὸ εἰκός, ὑπὸ τυράννων, δεύτερον δὲ ὑπὸ
 geehrt werden, am meisten zwar, wie das Wahrscheinliche, von Tyrannen, zweitens aber von
 are honored, most at least, just as the likely, by tyrants, but by

δημοκρατίας. ὅσῳ δ' ἀν ἀνωτέρῳ πώσιν πρὸς τὸ [568d] ἄναντες τῶν
Demokratie: um wie viel aber wohl höher gehen mögen zu dem Aufwärts gerichteten der
democracy: by how much but ever higher they may go toward the uphill of the

πολιτειῶν, μᾶλλον ἀπαγορεύει αὐτῶν ἡ τιμή, ὥσπερ ὑπὸ ἀσθματος ἀδυνατοῦσα
Verfassungen, mehr versagt von ihnen die Ehre, wie durch Asthma nicht vermögend seiend
constitutions, more fails of them the honor, just as by asthma being unable

πορεύεσθαι. πάνυ μὲν οὖν. ἀλλὰ δῆ, εἶπον, ἐνταῦθα μὲν ἔξεβημεν· λέγωμεν
zu gehen. sehr zwar nun. aber eben, sagte ich, hier zwar traten wir hinaus. lasst uns sagen
to proceed. entirely at least then. but indeed, I said, here at least we went out. let us say

δὲ πάλιν ἐκεῖνο τὸ τοῦ τυράννου στρατόπεδον, τὸ καλόν τε καὶ πολὺ καὶ ποικίλον καὶ
aber wieder jenes das des Tyrannen Heer lager, das schöne und auch viel und bunt und
but again that the of the tyrant camp, the fine and also much and varied and

οὐδέποτε ταύτον, πόθεν θρέψεται. δῆλον, ἔφη, ὅτι, ἔάν τε ιερὰ χρήματα ἡ ἐν
niemals dasselbe, woher wird ernähren. klar, sprach er, dass, wenn auch heilige Gelder sei es in
never the same, whence he will maintain. clear, he said, that, if ever and sacred monies may be in

τῇ πόλει, ταῦτα ἀναλώσει, ὅποι ποτὲ ἀν ἀεὶ ἔξαρκῃ τὰ τῶν ἀποδομένων, ἐλάττους
der Stadt, dieses hier wird verzehren, wohin jemals wohl immer genüge die der Zahlenden, weniger
the city, these he will spend, whither ever ever always may suffice the of the paying back, fewer

εἰσφορὰς ἀναγκάζων τὸν δῆμον εἰσφέρειν. τί [568e] δ' ὅταν δὴ ταῦτα
Abgaben zwingend den Demos ein zubringen. was aber wenn ja dies hier
contributions forcing the people to contribute. what but whenever indeed these

ἐπιλίπη; δῆλον, ἔφη, ὅτι ἐκ τῶν πατρώων θρέψεται αὐτός τε καὶ οἱ
aus gehen möge; klar, sprach er, dass aus den väterlichen wird ernähren er selbst und auch die
may fail; clear, he said, that out of the ancestral he will support himself and also the

συμπόται τε καὶ ἑταῖροι καὶ ἑταῖραι. μανθάνω, ἦν δ' ἐγώ· ὅτι ὁ δῆμος ὁ
Mit zecher und auch Gefährten und Gefährtinnen. ich begreife, war aber ich dass der Demos der
drinking companions and also companions and companions female. I learn, I was but I that the people the

γεννήσας τὸν τύραννον θρέψει αὐτόν τε καὶ ἑταίρους. πολλὴ αὐτῷ, ἔφη,
geboren habend den Tyrannen wird ernähren ihn und auch Gefährten. viel ihm, sprach er,
having begotten the tyrant will nourish him and also companions. great to him, he said,

ἀνάγκη.
Notwendigkeit.
necessity.

St. 569a

[Σωκράτης]: πῶς δὲ λέγεις; εἶπον· ἔαν δὲ ἀγανακτῇ τε καὶ λέγη ὁ δῆμος ὅτι οὔτε
wie aber sagst du; sagte ich. wenn aber zürne er und auch sage er der Demos dass weder
how but do you say; I said. if ever but he may be indignant and also may say the people that neither

δίκαιον τρέψεσθαι ὑπὸ πατρὸς ὑὸν ἡβῶντα, ἄλλὰ τούναντίον ὑπὸ¹
gerecht just sich ernähren zu lassen von by Vaters Sohn jugendlich seiend, aber das Entgegengesetzte unter
just to be fed father son grown up, but on the contrary by

ὑέος πατέρα, οὕτε τούτου αὐτὸν ἔνεκα ἐγέννησέν τε καὶ κατέστησεν, ἵνα,
des Sohnes den Vater, weder dieses ihn um willen er zeugte und auch er einsetzte, damit,
of a son father, neither of this him on account of begot and also appointed, in order that,

ἐπειδὴ μέγας γένοιτο, τότε αὐτὸς δουλεύων τοῖς αὐτοῦ δούλοις τρέφοι ἐκεῖνόν
als groß würde werden, dann er selbst dienend den sein eigenen Sklaven würde ernähren jenen
since great might become, then him self serving to the his own slaves would feed that one

τε καὶ τοὺς διούλους μετὰ συγκλύσων ἄλλων, ἄλλ' ἵνα ἀπὸ τῶν πλουσίων τε καὶ
und auch die Sklaven mit zusammen Wogen anderer, aber damit von den Reichen und auch
and also the slaves with co surges of others, but in order that from the rich and also

καλῶν κάγαθῶν λεγομένων ἐν τῇ πόλει ἐλευθερωθείη ἐκείνου προστάντος,
Schönen und Guten genannt werdend in der Stadt würde befreit werden jenes vor gestanden habend,
of noble and of good being called in the city might be freed of that one having stood before,

καὶ νῦν κελεύει ἀπιέναι ἐκ τῆς πόλεως αὐτόν τε καὶ τοὺς ἑταίρους, ὥσπερ πατήρ ὑὸν
und jetzt befiehlt weg zu gehen aus der Stadt ihm und auch die Gefährten, gleichwie Vater Sohn
and now orders to depart from the city him and also the companions, just as a father a son

ἔξ οἰκίας μετὰ ὄχληρῶν συμποτῶν ἐξελαύνων; γνώσεται γε, νὴ Δία,
aus des Hauses mit lästigen Mit zechern hinaus treibend; wird erkennen ja, bei Zeus,
out of a house with of troublesome drinking companions driving out; will know at least, by Zeus,

ἡ δ' ὅς, τότ' ἥδη ὁ δῆμος οἷος οἶον Θρέμμα [569b] γεννών ἥσπαζετό τε
sprach aber er, dann schon der Demos welch ein Welch ein Zöglings zeugend begrüßte und
truly but he, then already the people of what sort Welch ein Zöglings zeugend begrüßte und
also increased, and that seiend Stärkere treibt hinaus. wie, war aber ich, sagst du;
auch mehrte, und dass schwächer seiend Stärkere drives out. how, was but I, do you say;

τολμήσει τὸν πατέρα βιάζεσθαι, κὰν μὴ πείθηται, **τύπτειν ὁ τύραννος;**
 wird wagen den Vater gewaltsam behandeln, und wohl nicht sich überreden lasse, schlagen der Tyrann;
 will dare the father to force, and if ever not he may be persuaded, to beat the tyrant;
ναί, ἔφη, ἀφελόμενός γε τὰ ὅπλα πατραλοίαν, ἦν δ' ἐγώ, λέγεις τύραννον καὶ
 ja, sprach, weg genommen habend ja die Waffen. Vater mörder, war aber ich, sagst du Tyrannen und
 yes, he said, having taken away at least the arms. father slayer, was but I, you say a tyrant and
χαλεπὸν γηροτρόφου, καὶ ὡς ἕσικε τοῦτο δὴ ὁμολογουμένη ἀν ἥδη τυραννὶς εῖη,
 harten Alten pfleger, und wie scheint dies ja zugegeben werdend wohl schon Tyrannis wäre,
 hard old age nurse, and as it seems this indeed being agreed ever already tyranny would be,
καί, τὸ λεγόμενον, ὁ δῆμος φεύγων ἀν καπνὸν δουλείας [569c] ἐλευθέρων εἰς πῦρ δούλων
 und, das Sogenannte, der Demos fliehend wohl Rauch der Sklaverei
 and, the being said, the people fleeing ever smoke of slavery
 der Freien in Feuer der Sklaven
 of free men into fire of slaves
δεσποτείας ἀν ἐμπεπτωκῶς εἴη, ἀντὶ τῆς πολλῆς ἐκείνης καὶ ἀκάριου
 der Herrschaft wohl hinein gefallen seiend wäre, statt der großen jener und unzeitigen
 of mastery ever having fallen into would be, instead of much of that and unseasonable
ἐλευθερίας τὴν χαλεπωτάτην τε καὶ πικροτάτην δούλων δουλείαν μεταμπισχόμενος. καὶ μάλα,
 der Freiheit die beschwerlichste und auch bitterste der Sklaven Sklaverei ein tauschend.
 of freedom the most hard and also most bitter of slaves slavery exchanging. und sehr,
 and very,
ἔφη, ταῦτα οὕτω γίγνεται. τί οὖν; εἶπον· οὐκ ἐμμελῶς ἡμῖν εἰρήσεται,
 sprach, dieses so geschieht. was nun; sagte ich nicht angemessen uns wird gesagt werden,
 he said, these things thus happens. what then; I said not in due measure to us it will be said,
ἔὰν φῶμεν ίκανῶς διεληλυθέναι ὡς μεταβαίνει τυραννὶς ἐκ δημοκρατίας,
 wenn sagen mögen wir hinreichend durch gegangen sein wie über wechselt Tyrannis aus der Demokratie,
 if ever we may say sufficiently to have gone through how changes tyranny out of of democracy,
γενομένη τε οἷα ἔστιν; πάνυ μὲν οὖν ίκανῶς, ἔφη.
 geworden seiend und welche ist; sehr zwar nun hinreichend, sprach.
 having become and what sort it is; very at least then sufficiently, he said.